

14 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DERECHOS HUMANOS

imd.org.ar/festival

¿Ya conocés tu identidad?
Animate a descubrirla

foto // NOOT

 **IMD** Instituto
Multimedia
DerHumALC

BUENOS AIRES
23 AL 30 DE MAYO DE 2012



14 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DERECHOS HUMANOS

imd.org.ar/festival

*En memoria de nuestra querida abuela y suegra Nélida Gómez de Navajas.
Te recordamos con profundo amor y agradecimiento por tu afecto incondicional y
ejemplo de lucha como Abuela de Plaza de Mayo y fundadora de este Festival.*

Julio y Florencia Santucho

El 14° Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos es organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC – Derechos Humanos en América Latina y el Caribe – Asociación Civil.

El Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos ha sido declarado de Interés Cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Comité de Honor: Rigoberta Menchú, Estela Carlotto, Nora Cortiñas, Adolfo Pérez Esquivel, Taty Almeida, Patricia Erb, Darío Fo.

Comité Asesor: Jorge Denti, Mimmo Calopresti, Patrice Vivancos, Mariano Mestman, Humberto Ríos.

Auspician



Legislatura Porteña
CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES



CULTURA
EN DIPUTADOS
HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA NACIÓN



ABUELAS
DE PLAZA DE MAYO



Madres de Plaza de Mayo
- Línea Fundadora -

H.I.J.O.S.
Por la Identidad y la Justicia Contra el Olvido y el Silencio

Sponsors Oficiales

TRIBECA
BUENOS AIRES APART



FAECYS
FEDERACION
ARGENTINA DE
EMPLEADOS DE
COMERCIO
Y SERVICIOS

Patrocinan



Ministerio de
Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación

SANTIAGO
Seguimos creciendo



archivo
nacional
de la memoria



CENTRO CULTURAL DE LA
MEMORIA HAROLDO CONTI

INCAA



Buenos Aires Ciudad



Save the Children
CANADA



cpm comisión provincial por la memoria



Fondo Nacional de las Artes

ESPACIO
MEMORIA

INSTITUTO ESPACIO PARA LA MEMORIA



EMBAJADA DE EE.UU.
ARGENTINA



EMBAJADA DEL BRASIL



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse



Embajada
de la República de Polonia
en Buenos Aires

Colaboran



Índice general

Table of contents

	Equipo 06 <i>Staff</i>
01	Presentaciones 10 <i>Presentations</i>
02	Jurados 18 <i>Juries</i>
03	Competencia Oficial de Largometrajes 23 <i>Feature Films Official Competition</i>
04	Competencia Oficial de Corto y Mediometajes 37 <i>Short and Medium-Length Films Official Competition</i>
05	Competencia Oficial de Documentales Nacionales 49 <i>Argentinian Documentary Films Official Competition</i>
06	Ambiente 55 <i>Environment</i>
07	Pueblos Originarios 61 <i>Native Peoples</i>
08	Infancia y Juventud 65 <i>Childhood and Youth</i>
09	Escuelas 71 <i>Schools</i>
10	Memoria 83 <i>Memory</i>
11	Migrantes 89 <i>Migrants</i>
12	Miradas de Género 93 <i>Gender Views</i>

13	Panorama 103 <i>Panorama</i>
14	Foco Colombia 111 <i>Focus on Colombia</i>
15	Foco Medio Oriente 117 <i>Focus on Middle East</i>
16	Foco Primavera Árabe 121 <i>Focus on Arab Spring</i>
17	Ventana Memoria Abierta 127 <i>Window to Open Memory</i>
18	Ventana Venezuela 133 <i>Window to Venezuela</i>
19	Ventana Cuba 137 <i>Window to Cuba</i>
20	Ventana La Colifata 141 <i>Window to La Colifata</i>
21	Ventana Ginebra 145 <i>Window to Geneva</i>
22	Ventana Nápoles 149 <i>Window to Naples</i>
23	Ventana Cartón 153 <i>Window to Cartón Festival</i>
24	Actividades Paralelas 157 <i>Parallel Activities</i>

Equipo

Staff

Presidente / *President*

Julio Santucho

Dirección / *Direction*

Florencia Santucho

Coordinación General / *General Coordination*

Silvina Biavaschi

Asistente de Dirección y Editora del Catálogo
Direction Assistant & Catalogue Editor

Martina Pagnotta

Programación / *Programming*

**Florencia Santucho, Natalia Cortesi,
Martina Pagnotta, Joana De Freitas**

Asistente / *Assistant*

Louise Praca

Producción General / *General Production*

Pamela Arce

Asistente / *Assistant*

Lucile Franz, Nicolás Ibarra Angotzi

Presentación Ceremonia Apertura y Clausura
Opening and Closing Ceremony Presentation

Liliana Hendel

Protocolo / *Protocol*

Alejandrina Morelli

Producción Comercial / *Marketing*

Marcela Orsini, Leticia Dotta, Marina Marín

Coordinación Técnica y Spot

Technical Coordination & Spot

Lucas Lobretzky

Asistentes / *Assistants*

Sarah Jordan, Luciana Doño

Actividades Paralelas

Parallel Activities

Claudia Sánchez

Asistente / *Assistant*

Guadalupe Gómez Verdi

Prensa / *Press*

Cristina Zurutuza, Talata Rodriguez,

Violeta Burkart

Coordinación de Comunicación y Difusión

Communication and Diffusion Coordination

Silvia Tolari

Asistentes / *Assistants*

Inés Rosello, Sol Bodean

Coordinación de Jurados e Invitados

Juries and Guests Coordination

Emilia Pugni Reta

Asistentes / *Assistants*

Jeannely Iriarte, Sebastian Prias Suarez

Coordinación Ventana Nápoles y taller

fotográfico cárcel / Window to Naples and

photo lab in jail Coordination

Claudia Brignone

Coordinación Proyecciones para Escuelas

y Voluntarios / Screenings for Schools

Coordination & Volunteers

Roberto D'Ambrosio

Asistente / *Assistant*

Karla Quintero

Coordinación Bandas en Fiesta "Fusión"

Bands Coordination in "Fusión" Party

Melisa Lima

Coordinación Registro Fotográfico

Photographic Record Coordination

Ekaterina Olortegui

Coordinación Registro Audiovisual

Audiovisual Record Coordination

Giovanna Pino, Guido Gabella

Subtitulado / *Subtitles*

**Emiliano Vargas, Mariano Pozzi,
Joaquín Sumariva, Ricardo Machalek**

Coordinación de traducciones

Translations Coordination

Alina Mateos Horrisberg

Foto de Tapa y secciones

Cover Photo and sections

Giancarlo Ceraudo

Autora de la instalación de la tapa

Author of the installation in the cover

Renata Schussheim

Web, Gráfica y diagramación de Catálogo

Web, Graphic and Catalogue Design

Leandro Dopacio y Guillermo Narvay
inbituin.com

Voluntarios: Ángeles, Comunicación y Difusión, Registro Fotográfico y Audiovisual, Área Técnica, Asistencia en Salas
Volunteers: Angels, Communication and Diffusion, Photographic and Audiovisual record, Technical Department, Venues Assistance

**Agostina Fernandez, Agustina Catarini,
Ailén Ponce, Alejandro Alonso,
Alicia Carrasco Contreras, Ana Clara Barile,
Andrea Villa, Andrés Beltrán, Anne Smurra,**

**Antonela Arenas, Antonella Fabiani,
Antonella Soto, Augusto Rago,
Barbara Javiera, Belén Bergna,
Belén Giorda, Belén Durruty,
Beliza Ruiz Matamoros, Camila Rodriguez,
Carla Ribeiro, Carla Daniela Trotta,
Carlos Olivares Calderon, Carolina Pires,
Carolina Bazzalo, Carolina Belen Salamanca,
Cecilia Scala, Clara Aguilar,
Constanza Pando, Cristian Rodriguez,
Cynthia Arcorace, Daiana Pinchuk,
Daiana Sasia, Daniel Cubatorres,
Daniel M'causland, Daniela Castillo,
Débora Rodrigues, Denisse Arias,
Diana Esther Bustamante, Diana Duran,
Diego Miguel Frangella, Eduardo Tello,
Elise Hoffberg,
Emilio Ramón Velazquez Medrano,
Eugenia Cuello, Facundo Acosta,
Facundo Romero Villamayor,
Fernanda Chapado, Fernando Mazzotta,
Florescia Sueiro, Florescia Blanco,
Florescia Guadalupe, Freddy Torres,
Germán Pablo Sassone, Gimena Almarette,
Gladys Mabel Avellaneda,
Gretel Goyanarte, Grethe Thaasti,
Guillermina Jakimowicz, Hernan Sharpe,
Ina Weyers, Inés Pagnotta, Inés Campana,
Ingrid Quevedo, Iván Polensvaig,
Iván Ruiz, Iván Suasnábar, Ivanna Sherman,
Jacqueline Tufro, Jasmine Hidalgo Molina,
Jennifer Berot, Jesica Berman, Jessica Hermann,**

**Joaquín Sumariva, Jonathan Aspe,
Juan Cruz Dieguez, Juan Manuel Palomino
Dominguez, Julieta Tomei,
Karen Lorena Ponton Mejia, Laura Mobilia,
Linda Winkler, Lola Taranto, Lucas Balbiani,
Lucía Ioras, Lucía Lanzani, Lucía Ugarte,
Lucia Ferrari, Lucía Cigoj, Lucrecia Giana,
Manuela Aguilar, Manuela Bermudez,
Mara Sánchez Rivera, Marcos Ayala,
María Brenda Riesgo, María Florencia
Palombo, María José Malvares,
María Laura Sanchez, María Laura Gonzalez,
María Lila Perez, María Luciana Puchir,
María Pilar Perez Berro, Mariana
Horrisberg, Marianella Aguilar Merlino,
Marina Rozengurt, Marta Nanni, Martín
Levallois, Melina Gill, Mercedes Calvo,
Micaela Maza, Milagros Cerverizzo, Milena
Fernández, Mónica Fedón,
Nadia Yanina Busanello, Natalia Bori,
Natalia Christofolletti Barrenha,
Natalia Destefanis, Natalia Garibaldi,
Natalia Ruscica, Natalia Giselle Hidalgo
Molina, Nataly Arias Ibaceta, Nayla Mlneses,
Nicol Andrea Hidalgo Molina, Octavio Martin,
Oriana Cosso, Pablo Gallione, Pablo Aron Lite,
Paola Riquelme, Patricia Villegas,
Paula Conde, Paula Luna, Renata Fernandez,
Roberto Martínez, Rosalbina Rosas,
Sabrina Ferrero, Santiago Valdés,
Sofia Posse, Sofia Sugue, Soledad Castro,
Soledad Martinez, Soledad Meré,**

**Valentina Herro, Vanesa Peralta,
Vanessa Moreno, Victoria Alessandrini,
Victoria Estrin, Victoria Curia,
Wanda Balbé, Yanina Centeno**

Agradecimientos Especiales / *Special Thanks*

Archivo Nacional de la Memoria
Ramón Torres Molina, Mariana Arruti

IEM

**Ana Maria Careaga, Liliana Belforte,
Silvina Manguia, Silvana Kechichian,
Cecilia Mac Cormack**

Abuelas de Plaza de Mayo

Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora

H.I.J.O.S.

UNLA

**Ana Jaramillo, Julio Balbi, Ricardo Fava,
Alberto Szwarc**

TRIBECA

Florencia Le Rose

FAECYS

Daniel Bellicosio, Susana Santomingo

Dirección Derechos Humanos del Municipio
de Morón

Roxana Pierpaoli

Comisión Provincial por la Memoria.
Programa Jóvenes y Memoria, La Plata
**Adolfo Pérez Esquivel, Sandra Raggio,
Mario Verón**

Programa Envión, Municipalidad de Avellaneda
**Juan Pablo Frasseti, José Alejandro Tapia
Garsón**

Area Programas y Actividades Espacio
Memoria y DDHH Ex-ESMA
Margarita Jarque

Logística Dirección de Extensión Educativa
y Recreativa
Natalia Falcone

Asociación Argentina de Actores
Daniel Valenzuela

Municipio de Morón

Municipio de Avellaneda

Fusion Bar & Club
Nicolas Angel Soriano
Atornillados www.atornilladosoy.com.ar
Proyecto Cohete www.proyectocohete.com.ar
Siete en Orquesta www.myspace.com/7orquesta
Dj ID Dante y Miguel Kancepolsky

Feria de Mataderos
Sara Vinocur

IFA Cinema
Ernesto Portela

Cine Club Núcleo
Alejandro Sammaritano

Navarra de Cine
Irantzu Cerrillo Huici

Gitano Films
Alejandro Parra y Roser Fort

Festival de Cine de Pamplona
Iruñeko Zinemaldia

Cosmos UBA
**Juan Becerra, Mabel Loschiavo,
Valeria Lifland**

Honorable Cámara de Diputados Cultura
**Raúl Gómez
Marité**

Biblioteca del Congreso de la Nación
**Pablo Talamoni, Andrea Lataillade,
Agustín Busignani**

Secretaría Parlamentaria
Ignacio Fitipaldi

Centro Cultural Ricardo Rojas
Raúl Manrupe

Teatro Del Globo

Colegio Público de Abogados de la Cap. Federal

Teatro La Máscara, Espacio Incaa km.2 INCAA

INCAA

**Paola Pelzmajer, Juan Pablo Zaffanella,
Pablo Mazzola, Mariano Goldgrob, Martín
Ortega, Eva Prado**

FUC

María Marta Antín

CCEBA

Ricardo Ramón Jarne, Javier Cánepa

Alianza Francesa

**Yves Kerouas, Aline Herlaut,
Fanny Schaefer**

IIC

Marco Márca, Dora Pentimalli

Casa de la Provincia de Santiago del Estero
Dr. Marcelo Buckley

Registro Civil

Fondo Nacional de las Artes
Oswaldo Chimenti

Radio Nacional
María Seoane

Radio La Tribu Fm 88.7 / Ventana Cartón

**Agustín Sinibaldi, Leandro Seoane, Rafael
López Binaghi**

Slow Food Argentina

Santiago Abarca

OMCT

Seynabou Benga

Embajada de Francia

Agregado Audiovisual **Sr. Christian Tison**
Asistente del Agregado Audiovisual

Sr. Alain Maudet

Técnico audiovisual **Sr. Manuel Gomez-Pont**

Embajada de Estados Unidos

Sección Política **Sr. Jackson Dart**
Especialista Asuntos Culturales
Sra. Laura María Santamarina

Embajada de Suiza

Consejero **Sr. Dieter Cavalleri**
Agregada Cultural **Sra. Isabelle Mauhourat**

Embajada de Brasil

Secretario de Embajada
Sr. Gustavo Pacheco

Embajada de Polonia

Asuntos culturales, promoción y prensa
Dra. Edyta Kwiatkowska Farys

Embajada de Venezuela

Embajador

Sr. Carlos Eduardo Martinez Mendoza
Jefe de la Sección Cultura
Sr. José María González Mendoza

Embajada de Italia

Embajador **Sr. Guido La Tella**
Primer Consejero Social

Sr. Marcello Apicella

Asuntos Administrativos y Consulares
Sra. Selene Colombo

Embajada Real de Dinamarca

Asesor Político

Sr. Lise-Lote Olsen Pirovano

Embajada de Noruega

Embajador **Sr. Nils Haugsteveit**
Primer Secretaria **Sra. Eugentia Tapia**

**Agustín Arrarás, Nahuel Francica,
Vanessa Sciarretta, Francesco Vigliarolo,
Diego Araujo, Ricardo Machalek,
bolsadetrabajoencineyafines.blogspot.
com.ar, Mariano Pozzi, Joaquin Sumariva,
Josephine Leclercq, Magdalena Antunovic,
Edgardo Bechara El Khoury,
María Eggers Ian, Ladys Gonzalez,
Massimo Scaringella,
María Teresa Narvaez, Daniela Lanzuisi,
Maria Laura Vasquez**



Presentación

Presentation

Como todos los años, también para esta **14 edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos**, hemos escogido un **enfoque general** que relacione nuestra programación con las distintas áreas del Festival a fin de estimular nuevas y constructivas reflexiones a su alrededor. Las secciones tradicionales del Festival, a saber, *Memoria, Miradas de género, Infancia y Juventud, Migrantes, Panorama, Ambiente y Pueblos Originarios, así como los más recientes Focos Medio Oriente, Colombia y Primavera Árabe*, serán así enmarcadas dentro del enfoque temático principal de esta edición: **la Identidad**.

Nuestro principal objetivo es el de presentar las mejores realizaciones que abarquen toda problemática social relacionada con la defensa de los derechos humanos y el medioambiente desde múltiples y originales puntos de vista, con el afán de promover un cine crítico que contribuya a la transformación social.

Elegimos tratar de la Identidad porque la vemos metafóricamente como un árbol que se arraiga en el pasado para florecer en las acciones y elecciones del presente. Así como las ramas y hojas tienden hacia el sol para recibir energía vital, cada individuo necesita de su identidad para desarrollar libremente su potencial e ir eligiendo su propio camino. La memoria social está relacionada con la identidad de toda comunidad en donde cada uno/a sabe quién es por la suma de las experiencias pasadas, los compromisos del presente y los objetivos planteados hacia el futuro. En ese contexto, cada uno puede definirse a sí mismo gracias a las relaciones de mutuo respeto cuyo equilibrio llamamos **diversidad**. Esta búsqueda constante no podía que remitirnos a las ineludibles preguntas:

¿Ya reconocés tu identidad?

¿Cuánto de las miradas de los demás incide en la manera de verse de cada uno?

¿Cómo nos representamos a nosotros mismos y cuánto de los demás nos representa?

El **Cine y la fotografía** tienen la increíble capacidad de penetrar la esencia de una realidad desvelando hasta los más pequeños fragmentos de identidad, a veces ocultos a los propios sujetos, hasta que alcanzan un sentimiento de pertenencia en el que se reconocen en los valores, creencias, símbolos o modos de comportamiento de un grupo social. Es nuestra intención promover a través del cine y la fotografía un espacio de encuentro y reflexión sobre el tema de la identidad en cuanto búsqueda individual que conduce a una recuperación colectiva en todas sus dimensiones culturales, psicológicas, sociales y biológicas. Fue por esta razón que elegimos la foto de Giancarlo Ceraudo para la tapa, una visión provocativa de la Identidad como elección.

Necesitamos liberar nuestra identidad para convertirnos en arquitectos de nuestro propio destino.

Además de los 3 concursos tradicionales, **Concurso Internacional de Largometrajes, Concurso Internacional de Cortos y Mediométrajes**, este año contaremos por primera vez con el **Concurso Nacional de Documentales**, dada la cantidad creciente de producciones argentinas que nos fueron llegando en las últimas ediciones.

Esta **14° Edición** volverá a presentar dentro de sus **Actividades Paralelas** numerosas charlas/debate, muestras de Arte y fotografías, ferias, espectáculos de música, danza y teatro que contribuirán al debate generado por la programación cinematográfica desde múltiples y novedosos puntos de vista que plasman un puente imaginario entre el Cine crítico de calidad y una sociedad que se cuestiona accionando.

Siempre en el marco fotográfico, los **Fotografi Senza Frontiere de Italia**, representados en el Festival por **Giorgio Palmera**, su **Presidente**, y **Sergio Lo Cascio**, además de presentar para la ocasión la muestra **MEMORIA** sobre el proceso de reconstrucción de la memoria que se está llevando a cabo en la Argentina de los últimos años, también realizarán **un taller especial de fotografía en la cárcel federal de mujeres de Ezeiza en el marco del Taller de Cine** que el IMD dicta allí en colaboración con la Red de Apoyo a presxs desde hace tres años.

Este año, el aumento de las Ventanas de otros festivales o instituciones refleja la apertura de nuevas alianzas con entidades nacionales e internacionales. Además de la tradicional **Ventana Napoli**, que se va fortaleciendo años tras año al generar cada vez mayores intercambios no sólo entre los festivales sino también entre las ciudades que nos hospedan, en esta edición festejamos la participación por primera vez del **Festival du Film et Forum International sur les Droits Humains de Ginebra (FIFDH)**, del **Festival Cartón de CABA** y de las Ventanas especiales de **Cuba**, organizada en colaboración con el **ICAIC**, de **Venezuela** en colaboración con la **Gerencia de Promoción y Divulgación Cinematográfica del Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC)**, de **Women Make Movies (WMM)** de **EE.UU.**, del **Archivo Oral de Memoria Abierta y de La Colifata de Argentina**.

Agradeciendo a todas las Embajadas, Instituciones, organizaciones, organismos, asociaciones e individuos que hacen posible este Festival, no nos queda más que dar comienzo a la edición.

*Like every year, we have chosen for this **14th edition of the International Film Festival on Human Rights** a **main highlight** relating our schedule with the different sections of the Festival so as to stimulate new and constructive reflections around it. The traditional sections of the Festival, namely Memory, Gender Views, Childhood and Youth, Migrants, Panorama, Environment and Native Peoples, as well as the more recent ones Focus on Middle East, on Colombia, and Arabian Spring will then be framed within the main thematic highlight of this edition: **Identity**.*

***Our main purpose** is to show the best productions dealing with any social issue related to the defense of Human Rights and the environment from diverse and original points of view, thus promoting a critical way of making cinema which ultimately contributes to social transformation.*

***We chose the issue** of Identity because we see it, metaphorically speaking, as a tree deeply rooted in the past to bloom in the actions and choices of the present. Just like branches and leaves turn towards the sun in search of vital energy, each person needs their identity to freely develop their potential and choose their own path. Social memory is deeply related to the identity of all communities, where each and every one knows who he or she is in view of the sum of past experiences, present commitments and future objectives. In this context, it is our relationship of mutual respect that ultimately defines each one of us as a person, and the balance between such relationships is what we call **diversity**. This never ending pursuit could only lead us to the unavoidable questions:*

Do you already know your identity?

How much does the others' look influence our own perception of ourselves?

How do we represent ourselves and how much of the others represent us?

Cinema and photography have this uncanny capacity to penetrate the essence of reality, revealing the tiniest fragments that make up identity. Sometimes hidden even from ourselves, these fragments often develop into a sense of belonging in which shared values, beliefs, symbols and patterns of behaviour of a social group are recognized. We intend to create, through cinema and photography, a place for meeting and reflection about identity in the sense of individual pursuit leading to a collective recovery in all its cultural, psychological, social and biological dimensions. This is the reason behind our choice of Giancarlo Ceraudo's picture, with his thought-provoking vision of Identity, for the cover.

We need to free our identity to become architects of our own destiny.

Apart from the 3 traditional contests —**Feature Film International Contest, Short and Medium-length International Contest**, this year we will open for the first time the **Argentinian Documentary Film Contest**, given the increasing Argentinian productions that arrived in previous editions.

This **14th edition** will feature again, within its **Parallel Activities**, several discussions/debates, art and photography exhibitions, fairs, and dancing, theatre and music shows which will contribute to the debate generated by the film schedule from multiple and original perspectives building an imaginary bridge between critical cinema of quality and a society that is questioned through action.

Always within the photographic framework, the **Fotografi Senza Frontiere de Italia** will be featured in the Festival by Giorgio Palmera, its President, and Sergio Lo Cascio. Apart from showing the exhibition

MEMORIA about the process of reconstruction of the memory which have been carried out in Argentina in recent years, they will also perform a **special photography workshop in the federal prison for women of Ezeiza within the framework of the Workshop of Cinema** which IMD has been conducting there in collaboration with the Network of Support to prisoners for three years.

This year, the increasing number of Windows from other festivals or institutions reflects the opening to new alliances with national and international entities. On the one hand, we feature the traditional **Window to Naples**, growing in strength year after year by generating more and more exchanges not only between festivals but also between the hosting cities. And on the other hand, we also celebrate the participation for the first time of: the **Festival du Film et Forum International sur les Droits Humains from Ginebra (FIFDH)**; the **Festival Cartón (Cardboard Festival)** from the City of Buenos Aires and the special Windows to **Cuba** —jointly organized with the **ICAIC**, and to **Venezuela** —jointly with the **management for film promotion and distribution of the Venezuelan Autonomous Film Center (CNAC)**; **Women Make Movies (WMM)**, of **USA**; and the **Oral File for the Open Memory and the radio station La Colifata**, from **Argentina**.

We deeply thank all the Embassies, Institutions, organizations, organisms, associations and individuals that make this Festival a reality, and now all that is left is to start this edition.

Florencia Santucho
Directora | Director



Presentación

Presentation

Una vez más, las Abuelas de Plaza de Mayo celebramos la iniciativa de este memorioso festival de cine, que trabaja por la defensa y promoción de los derechos humanos a través del arte. Este Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC, realiza su 14ª Edición, este año con el objetivo de reflexionar sobre un tema que nos convoca particularmente: la identidad.

Las Abuelas llevamos años buscando a nuestros nietos apropiados por el terrorismo de Estado y en este camino hemos contribuido a la construcción de un marco legal para garantizar el derecho a la identidad de todos los niños de nuestro país, pero también del mundo. Desde que comenzamos esta lucha trabajamos para que nunca más ocurra el robo de bebés y la supresión de identidad a ningún niño o niña. No obstante, en la Argentina aún existen más de 300 hombres y mujeres que viven con su identidad falseada.

Han pasado casi 35 años desde que comenzamos a rastrear las huellas imperceptibles que nos llevarían a nuestros nietos, en este camino resolvimos 105 casos de identidad, pero aún falta hallar a más de 300 de nuestros nietos. Hemos desarrollado innumerables estrategias para llegar a ellos y el arte ha sido muchas veces una herramienta para despertar en las fibras íntimas de una persona la pregunta acerca de su origen.

Felicitamos que esta nueva edición del festival promueva la pregunta sobre la identidad, individual y colectiva. Ojalá los materiales aquí proyectados contribuyan al encuentro de nuestros nietos y a la construcción de una sociedad que se pregunta por sus orígenes, por su pasado porque, se sabe, sin memoria no hay futuro.

Once more, we, Grandmothers of Plaza de Mayo (Abuelas de Plaza de Mayo) celebrate the initiative of this Film Festival so prone to remember and always working for the defense and promotion of Human Rights through Art. The International Film Festival on Human Rights, organised by the Multimedia Institute DerHumALC, is now celebrating its 14th edition, and the idea this year is to trigger thought and reflections around a topic that joins us in particular: Identity.

We Grandmothers have spent years looking for our grandchildren kidnapped by State terrorism, and in this journey we have contributed to the formulation of a legal frame guaranteeing the Right to Identity for all children not only in our country but also in the world. Since the beginning of our struggle, we have been fighting to prevent the kidnapping of babies and the deprivation of their identities from happening ever again. Yet, in Argentina there are still over 300 men and women living with a fake identity.

Almost 35 years have gone by since we started tracing the imperceptible tracks that would lead us to our grand-children. Along the way, we solved 105 cases of identity, but there are still more than 300 of our grandchildren that need to be found. We have developed countless strategies to reach them, and Art has proven many times to be a tool for wakening in the depths of a person's soul the question about their identity.

We congratulate this new edition of the Festival for promoting the question of Identity, both individual and collective. We hope as well that the materials on screen here may contribute to finding our grandchildren and to creating a society ready to enquire about its origins and its past. For, as we all know, without memory there is no future.

Asociación Abuelas de Plaza de Mayo



Presentación

Presentation

Cine, jóvenes e identidad

La rica experiencia de trabajo con los jóvenes desarrollada por la Comisión Provincial por la Memoria, ha mostrado la capacidad de las nuevas generaciones de intervenir en el presente a partir de su protagonismo en la construcción de esa memoria compartida sobre lo ocurrido en nuestro país.

Al contar historias de sus comunidades, marcadas por las violaciones a los derechos humanos, los jóvenes construyen una demanda que se vincula más con el presente que con el pasado. No sólo porque despierta en ellos la conciencia sobre sus derechos, sino porque descubren nuevas fuentes desde donde repensar su identidad como generación.

Y cuando deciden hacer películas para contar estas historias, el impacto es particular. En este hacer cine, los jóvenes asumen el desafío de pensar el vínculo entre memoria e identidad. El cine brinda un impulso original, novedoso, que permite restituir a las imágenes y los sonidos un carácter político, en la medida que recuperan el sentido del tiempo como devenir histórico y lo significan. Los jóvenes no sólo registran, sino que conocen, piensan y escriben. Narran y representan.

En este proceso, el cine en manos de los jóvenes, como herramienta, permite romper el cerco de los que producen sentido y reparte un conjunto de posibilidades en torno a la necesidad y voluntad de *narrar*, democratiza la memoria.

El cine se convierte así en un espacio fundamental para la indagación de las memorias sociales, la narración de una historia común y la representación de la propia comunidad. Lo que se pone en juego no son solamente las dinámicas de elaboración de la memoria social sino también los modos en que se piensa y se procesa la identidad de la propia comunidad y el presente compartido.

Films, youth and identity

The Comisión Provincial por la Memoria organized activities with young people and the experience was very rewarding: it proved that the new generations can make a change in the present by working on building that shared memory of what happened in our country.

By telling the stories of their communities, stories that are marked by the violations to human rights, young people are making a demand that is more closely linked to the present than to the past. Not only because it makes them aware of their own rights, but also because they discover new elements to take into account when they think of their identity as a generation.

And when they decide to make films to tell those stories, it makes a special impact. When they make a film, young people take on the challenge of considering the link between memory and identity. Movies are an original place where they can give image and sound to a political thought, in the way that it recovers the meaning of time as a historical evolution. Young people do not only record history, they also know, think and write. They narrate and represent.

In this process, films allow young people to go past the fence that those that produce meaning create and gives them a range of opportunities regarding the necessity and will to narrate. It makes memory democratic.

Films, then, become a fundamental place to make inquiries about social memories, to narrate a common story and to represent the community. It makes a difference not only in the dynamics of the elaboration of social memory but also in the way people think about the identity of their own community and the shared present.

Adolfo Pérez Esquivel



Human
Rights
Film
Network

Connecting human rights film festivals
around the world

www.humanrightsfilmnetwork.org



Giancarlo Ceraudo (Roma - 1969) es un fotógrafo documental, de formación antropológica, residente en Buenos Aires. Durante diez años ha documentado cuestiones sociales, culturales, de salud y de derechos humanos, centrándose en América Latina. Su trabajo más importante, *Destino Final* es un proyecto multimedia que descubre los crímenes cometidos por las fuerzas armadas durante la dictadura argentina. Este trabajo ha ayudado a identificar a los pilotos responsables de los "Vuelos de la muerte".

Su trabajo ha sido ampliamente publicado, sus imágenes son parte de la colección del Museo Nacional de las Artes del Siglo XXI de Roma y han sido expuestas en diversas galerías del mundo. Otros trabajos: *Frontiera Sud* (2004) investiga sobre la inmigración entre Marruecos y España; *Made in Italy* (2005) reportaje colectivo sobre el trabajo en Italia. Desde 2008 se encuentra trabajando en un proyecto sobre los cambios en Cuba desde la asunción de Raúl Castro como Jefe de Gobierno.

***Giancarlo Ceraudo** (Rome - 1969) is a documentary photographer with an academic background in anthropology, based in Buenos Aires. For ten years he has been documenting social, cultural, health and human rights issues with a focus on Latin America. His most important work has been Destino Final, a multimedia project that uncovers the crimes committed by the armed forces during the Argentinean dictatorship. This work has helped to identify the pilots responsible for the "Death flights".*

His work has been widely published, his images are part of the collection of the National Museum of 21st Century Arts of Rome and have been exhibited in various galleries around the World. Other publications: Frontiera Sud (2004), which investigates immigration between Morocco and Spain. Made in Italy (2005) a collective reportage about the work in Italy. Since 2008 he has been working on a project documenting the changes in Cuba since the assumption of Raul Castro as Prime Minister.



producciones
gastronómicas

(www.ajoproduccionesgastronomicas.blogspot.com)

02

Jurados Competencia Oficial de Largometrajes

Juries | Feature Films Official Competition



**Antonio
Borelli**

Desde el año 2000, dirige los proyectos culturales de cine de la Asociación Arci Movies de Nápoles, programando y organizando los distintos eventos relacionados con el cine. Es miembro del Consejo Nacional de la U.C.C.A. (Unione Circoli Cinema Arci) y, desde el año 2009, coordinador del comité de selección del Festival de Cine de Derechos Humanos de Nápoles.

Since 2000 he has been managing Association Arci Movies cultural project of Naples, planning and organization of film events. He is member of the U.C.C.A. National Board (Unione Circoli Cinema Arci) and, since 2009, Coordinator of selection committee in Naples Human Rights Film Festival.



**Antonio
Cervi**

Antonio Cervi es ítalo francés, radicado en Argentina desde 1995. Inicia su oficio en Italia en la producción cinematográfica. En la Argentina desarrolla su pasión por la realización y producción de documentales. Ha participado en mas de 25 películas, de las cuales 15 de producción propia. Ha producido y dirigido 19 documentales, varios seleccionados en distintos festivales internacionales.

Antonio Cervi, Italo-French, settled in Argentina in 1995. He began his career as a film producer in Italy. In Argentina, he developed his passion for producing documentaries. He has taken part in over 25 films, 15 of which were his own production. He produced and directed 19 documentary films, and several of them were later selected by different international festivals.



**Luis Guillermo
Garay**

Luis Guillermo Garay, se desempeña como Director Ejecutivo del Instituto Espacio de la Memoria de Santiago del Estero, es integrante del Instituto de Lingüística, Arqueología y Folklore de la Fac. de Humanidades, Cs. Sociales y de la Salud de la Universidad de Santiago del Estero. Miembro de la Cátedra Libre de Derechos Humanos y es Coordinador de la Diplomatura en Lengua Quichua.

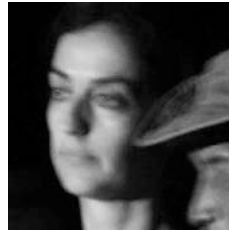
Luis Guillermo Garay is the executive director of the Espacio de la Memoria Institute in Santiago del Estero and a member of the Institute of Linguistics, Archeology and Folklore in the Faculty of Humanities, Social Sciences and Health in Universidad de Santiago del Estero. He is also a professor of Human Rights and the coordinator of the Course of Studies on the Quichua language.



**Rafael
Marín**

Rafael Marín (Guadalajara, México, 1980). Licenciado en Ciencias de la Comunicación. Desde el año 2006 comienza su carrera como coordinador de tráfico de películas y programador de cine en el **Festival Internacional de Cine de Guadalajara**. A partir de entonces y hasta la fecha se ha desempeñado como programador en varios festivales de cine en su país.

Rafael Marín (Guadalajara, Mexico, 1980). He graduated on Communicatino Sciences. In 2006, he starts his carrer as coordinator of films distribution and film programmer in the International Film Festival of Guadalajara. From then on and up to date he has been working in the scheduling of several Mexican film festivals.



**Valeria
Mapelman**

Nacida en Buenos Aires, trabaja en Chile durante diez años como fotógrafa y asistente de dirección en ficción y documentales. En 2001 regresa a la Argentina para Co-dirigir *Mbya, Tierra en Rojo*, un documental filmado junto a las comunidades del Valle de Kuña Pirú, que obtuvo numerosos reconocimientos en festivales internacionales. En 2010 produce y dirige *Octubre Pilagá, relatos sobre el silencio*.

Born in Buenos Aires, she worked in Chile for ten years as photographer and direction assistant for fiction and documentary films. In 2001 she came back to Argentina for the joint direction of Mbya, Tierra en Rojo [Mbya, Land in Red], a documentary produced with the communities of the Kuña Pirú Valley (Misiones, Argentina), which won several acknowledgements in international festivals. In 2010, she produced and directed The October Silence.

Jurados Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes

Juries | Short and Medium - Length Films Official Competition



**Ana
Celentano**

Ana Celentano es actriz y ha participado en televisión en *Okupas*, *22 el Loco*, *Maltratadas*, *El Pacto*. En cine en *Las viudas de los jueves* de Marcelo Piñeiro, *Las vidas Posibles* de Sandra Gugliotta, *El pasado* de Héctor Babenco, *El Mural* de Hector Olivera. Ha sido galardonada por el Cóndor de Plata, el Premio Clarín, y nominada para el premio Sur. Actualmente es Secretaria Adjunta de la Asociación Argentina de Actores.

Ana Celentano is an actress and featured in TV shows like Okupas, 22 el Loco, Maltratadas and El Pacto, and on the big screen in Las viudas de los jueves, by Marcelo Piñeiro, Las vidas posibles, by Sandra Gugliotta, El pasado, by Héctor Babenco, and El Mural, by Héctor Olivera. She has been awarded the Silver Condor Award, the Clarín Award, and has been nominated for the Premios Sur. She currently is Deputy Secretary of the Argentine Association of Actors.



**Ricardo Ramón
Jarne**

Desde marzo 2009 dirige el Centro Cultural de España en Buenos Aires, es Doctor en Historia del Arte por la Universidad de Zaragoza, España. Ha sido director de otros Centro Culturales de España en Iberoamérica, como en Perú y República Dominicana. Es miembro de la Asociación Española de Críticos de Arte.

Since March of 2009, Ricardo Ramón Jarne is the director of the Cultural Centres of Spain in Buenos Aires. He has a PhD in the History of Art from Universidad de Zaragoza in Spain. He has been the director of several other Cultural Centres of Spain in Latin America, in places like Peru and the Dominican Republic. He is a member of the AECA (the Spanish Association of Art Critics).



**Suzana
Amado**

Trabajó como productora de televisión y cine durante más de treinta años. Comenzó su carrera profesional en TV Educativa (televisión pública por cable); fue co-directora del departamento de distribución de Embrafilme, y se desempeñó como gerente de marketing para Columbia Pictures, ArtFilms y Campus/Elsevier Publishing House. Creó y actualmente dirige el Festival de Cine Filmambiente de Rio do Janeiro.

Suzana Amado has been a producer for television and cinema for more than 30 years. She started her career at TV Educativa (Public Television – broadcast); co-directed the Distribution Dept. of Embrafilme and was marketing manager for Columbia Pictures, ArtFilms and Campus/Elsevier Publishing House). She created and directs Filmambiente Film Festival of Rio do Janeiro.

Jurados

Competencia Oficial de Documentales Nacionales

Juries | Argentinian Documentary Films Official Competition



**Eduardo
Feller**

Realizador Audiovisual. Director del documental *Parque de la Memoria*, 29 Bienal de Arte, San Pablo, Brasil. Coordinador Académico de la carrera Diseño de Imagen y Sonido, ex-Director de la misma en UBA. Profesor invitado de EICTV para la temática Investigación para el documental. Su video *Sector* forma parte del catálogo del Museo Nacional de Arte Moderno.

Eduardo Feller is an audiovisual producer, and director of the documentary film Parque de la Memoria (Memory Park), 29 Bienal of Art, São Paulo, Brazil. He is the Academic Coordinator of the course of studies of Sound and Image Design, also former Director of such course at UBA. Guest Professor of EICTV for Documentary Research. His video Sector is part of the catalog of the Argentine Museum of Modern Art.



**Guillermo
Rossi**

Nace en Buenos Aires, el 24 de junio de 1977. En 2007 funda DOC Meeting Argentina. Encuentro Internacional de Coproducción de Documentales. Es Consultor y asesor de proyectos para Argentina, Chile, España e Italia y evaluador de Proyectos del Consejo Nacional de Televisión de Chile en el área de NO Ficción en 2010.

Guillermo Rossi was born in Buenos Aires on June 24, 1977. In 2007, he founded DOC Meeting Argentina. International Meeting of Documentaries' Co-production. He is a Project Consultant & Advisor for Argentina, Chile, Spain and Italy, and a Project Reviewer for the National Council of Television of Chile in the Non-Fiction area in 2010.



**María Laura
Vásquez**

Nace en La Plata. Es Licenciada en Artes Combinadas en la UBA y se graduó de realizadora cinematográfica en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de Los Baños, Cuba. Ha realizado entre Venezuela, Argentina, Bolivia y Cuba más de 20 documentales de corte cultural y político-social y ha producido programas de televisión dentro de la misma temática documental.

Born in La Plata, María Laura Vásquez graduated on Combined Arts from the UBA and as a film producer in the International Film and Television School of San Antonio de Los Baños, Cuba. In Venezuela, Argentina, Bolivia and Cuba she made over 20 documentaries dealing with cultural and socio-political issues and produced TV programs along the same documentary lines.

Jurado Signis, Asociación Católica Argentina para la Comunicación

Signis Jury, Argentine Catholic Association for Communication



**Emilio
Cartoy Díaz**

Es productor y realizador de televisión así como director de TEA Imagen (Escuela de Producción Integral de Televisión), director de RadioTEA (Escuela de Producción Integral de Radio) y director del Festival Latinoamericano de Video de Rosario (Santa Fe – Argentina)

He is a television producer and maker, and director of TEA Imagen (Escuela de Producción Integral de Televisión —School of TV Production), director of RadioTea (Escuela de Producción Integral de Radio —School of Radio Production) and director of the Latin American Video Festival of Rosario (Santa Fe, Argentina).



**Gabriela R.
Cicalese**

Doctora en Comunicación y Directora del Centro de Comunicación La Crujía, autora de ensayos, docente de grado y postgrado e investigadora en comunicación comunitaria, género, culturas populares y educación en universidades públicas y privadas y asesora de organizaciones civiles.

She is a Doctor of Communications and director of the Communication Center La Crujía. She is also author of several essays, graduate and postgraduate professor, researcher on community communications, genres, folk culture and education in public and private universities, and consultant for civil society organizations.



**Mariana
Arruti**

Antropóloga y cineasta. Realizó los documentales “Los Llamaban los Presos de Bragado”, “La Huelga de los locos”, y “Trelew”, que obtuvieron numerosos premios en Festivales nacionales e internacionales. Dirigió también el cortometraje “Mate o Leche” sobre un comedor comunitario de la Villa 31 que integra la película D-Humanos. Coordina el Área Audiovisual del Archivo Nacional de la Memoria.

Anthropologist and filmmaker. She made the documentaries “Los Llamaban los Presos de Bragado” [They were called the Prisoners of Bragado], “La huelga de los locos” [A madmen's strike], and “Trelew”, winners of several awards in national and international festivals. She also directed “Mate o Leche” [Mate or Milk], a shortfilm about a community kitchen in Villa 31 which is part of the film D-Humanos [Human-R]. She currently coordinates the Audio Visual Department of the National Archive of Memory.

03

Competencia Oficial de Largometrajes

Feature Films Official Competition

Abendland



Austria, 2011
90 min. Documental

Temática:
Movimientos sociales

Dirección:
Nikolaus Geyrhalter

Contacto:
geyrhalter@geyrhalterfilm.com

Abendland es una observación de la Europa nocturna: al abrigo de la oscuridad, todo sigue alerta, las personas no sólo duermen, también trabajan y juegan, nacen y mueren. Los sistemas deben ser mantenidos y protegidos. Muchos trabajos realizados de noche tienen que ver con la vigilancia y la soledad. ¿Qué clase de Europa es esta en la que otros no pueden participar? Nikolaus Geyrhalter nos muestra un paraíso con una concepción muy diferente de lo que significa proteger. La oscuridad puede ayudarnos a ver las cosas más claramente.

A film poem about a continent at night, a culture on which when the sun goes down, everything stays alert: people not only sleep, they also work and play, live and die. Systems must be kept and protected. Many of the nitght-time shift works involve surveillance and loneliness. What kind of continent is this, where not everyone can take part?. Nikolaus Geyrhalter takes a look at a paradise with a quite diverse understanding of protection. Sometimes, darkness help us see more clearly.

Acorazado



México, 2011
97 min. Ficción

Temática:
migrantes

Dirección:
Álvaro Curiel de Icaza

Contacto:
elcuriel@gmail.com

Silverio Palacios, un fracasado sindicalista veracruzano, decide dar un nuevo giro a su vida. Tomando su abandonado taxi y convirtiéndolo en una improvisada balsa se embarca rumbo a Estados Unidos con la idea de pedir asilo so pretexto de "huir de la influencia del comunismo". Pero termina desembarcando en las costas de Cuba...

Silverio Palacios, a failed syndicalist from Veracruz, decides to give his life a new turn. By transforming his neglected taxi into an improvised raft, he sails towards the USA hoping to seek asylum under the pretence of being "running away from Communism". But he ends up landing off the coast of Cuba...

Cocaine Unwrapped

Cocaína al descubierto



Reino Unido, 2011
85 min. Documental

Temática:
Narcotráfico y sociedad

Dirección:
Rachel Seifert

Contacto:
rachel@dartmouthfilms.com

La película muestra la historia de la cocaína: los agricultores de coca en Colombia, las mulas en cárceles ecuatorianas, las fábricas de cocaína en la selva boliviana, los traficantes en las calles de México y Baltimore... y los consumidores en las discotecas en occidente. Es una historia de muerte, devastación económica y sufrimiento humano.

This is the story of cocaine: coca farmers in Colombia, drugs mules in Ecuadorian prisons, cocaine factories in the Bolivian jungle, dealers on the streets of Mexico and Baltimore - and consumers in the clubs and around the dinner tables of the West. It's a story of death, economic devastation and human suffering.

El Premio

The Prize



México, 2011
107 min. Ficción

Temática:
Dictadura argentina

Dirección:
Paula Markovitch

Contacto:
arnaud@urbandistrib.com

Ceci, una niña de siete años, tiene que guardar un secreto enorme, pero ella no entiende completamente de qué se trata ese secreto. La vida de toda su familia depende de su silencio. Pero, exactamente, ¿sobre qué tiene que callarse? Ceci y su mamá viven escondidas de la represión militar en Argentina. Ceci se pregunta: ¿qué debe decir? ¿Qué debe creer y hacer para merecer el amor de su madre y de los demás?

Ceci, a seven year old girl, has to keep a huge secret, but she doesn't completely understand what the secret is about. The life of her family depends on her silence. But what exactly does she have to keep silent about? Ceci and her mom live hidden from military repression in Argentina. Ceci asks herself: what must she say? What should she really believe in and do in order to deserve the love of her mother and the others?

Herz des Himmels, Herz der Erde

*Corazón del Cielo,
Corazón de la Tierra
Heart of Sky,
Heart of Earth*



Alemania, 2011
98 min. Documental

Temática:
Pueblos originarios, Ambiente

Dirección:
Frauke Sandig y Eric Black

Contacto:
umbrellafilms@sandig.com

Nuestro frágil planeta y con él, toda vida, sufren una destrucción a una velocidad vertiginosa, mientras a duras penas hacemos algo por detener ese proceso. *Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra* acompaña a seis jóvenes maya en su vida cotidiana, sus ceremonias y su resistencia frente a los peligros que acechan su cultura y su entorno. Narra sus historias que no sólo son personales y entrañables, sino que constantemente se sumergen en temas universales.

Our fragile planet, and with it all life suffer destruction at a dizzying speed while we hardly do anything to stop this process. Heart of Sky, Heart of Earth accompanies six young Mayans in their daily life, their ceremonies and their resistance to the dangers threatening their culture and their environment. It tells their stories that are not only personal and touching, but constantly blending with universal topics.

Polisse

Polisse



Francia, 2011
127 min. Ficción

Temática:
Infancia y juventud

Dirección:
Maïwenn

Contacto:
rsaez@centroartealameda.cl

La rutina diaria para los policías de la Unidad de Protección de menores del Departamento de Policía: arrestar pederastas, perseguir carteristas menores de edad y discutir problemas de pareja a la hora de comer; interrogar a padres maltratadores, recoger declaraciones de los chicos, hacer frente a los excesos de la sexualidad adolescente y disfrutar la solidaridad con los colegas. Sabiendo que lo peor existe y viviendo con ello, ¿cómo mantienen el equilibrio entre sus vidas privadas y la realidad que afrontan cada día de trabajo?

The daily routine for the officers of the Police Department's Child Protection Unit: arresting pedophiles, chasing under-aged pickpockets and discussing relationship problems over dinner; interrogating abusive parents, dealing with the excesses of teenage sexuality and enjoying their partners' solidarity. Knowing that the worst exists and living with it, how do they manage to balance their private lives and the reality they face every day at work.

Postales colombianas

Colombian Postcards



Colombia, 2011
94 min. Ficción

Temática:
Foco Colombia

Dirección:
Ricardo Coral-Dorado

Contacto:
coraldorado@yahoo.mx

Tres mujeres intelectuales, feministas, autónomas y de clase media se reencuentran una noche para compartir sus vivencias, recuerdos y puntos de vista. Esa misma noche se cruzan con tres hombres; ellos terminarán siendo sus verdugos, y ellas, "positivos", víctimas asesinadas por el ejército para hacerlas pasar por delincuentes.

Three intellectual, middle-class feminist women meet again one night to share their lives, their memories and their points of view. That same night they run into three men that will be their executioners; the women will become "positivos", the name given to the victims of the army that are made to be criminals.

También la lluvia

Even the rain



España, 2010
104 min. Ficción

Temática:
Agua, pueblos originarios

Dirección:
Íciar Bollain

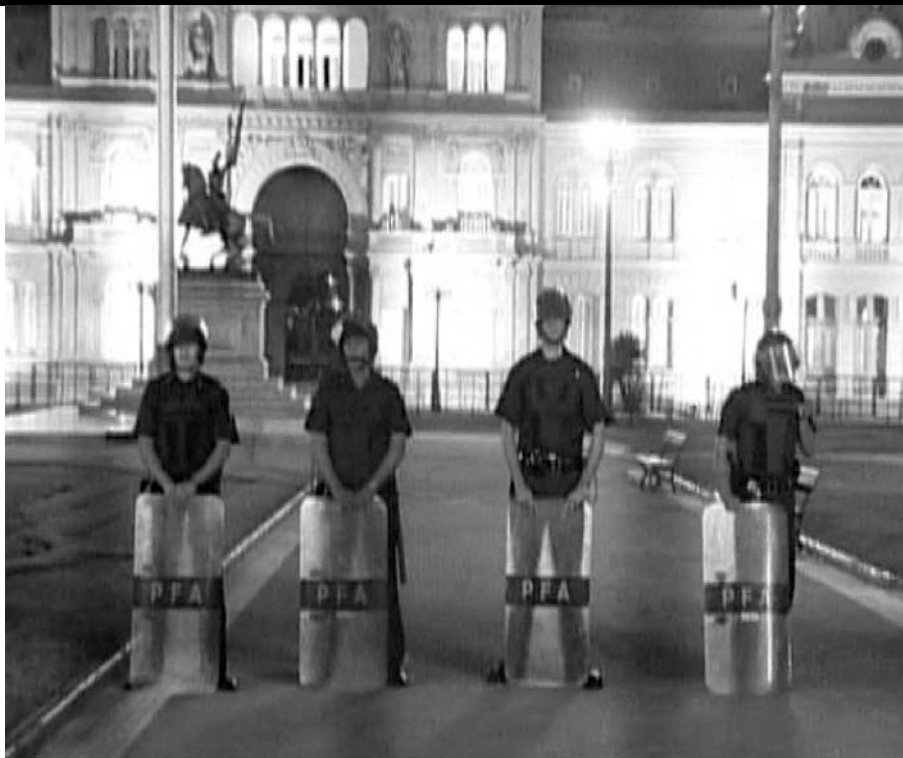
Contacto:
pmuller@sundistributiongroup.com

Sebastián (García Bernal) y Costa (Tosar) intentan rodar una película sobre el descubrimiento de América. Mientras Sebastián pretende mostrar la brutalidad del hecho histórico; Costa sólo quiere ajustarse al acotado presupuesto. El film se rueda en Cochabamba, donde la privatización del agua hará estallar la famosa Guerra del Agua (abril de 2000). Cinco siglos después palos y piedras se enfrentan otra vez al acero y la pólvora. Pero esta vez, la lucha será por el más preciado recurso: el agua.

Sebastián (García Bernal) and Costa (Tosar) are trying to shoot a film about the discovery of the American continent. While Sebastián tries to show the brutality of this historic event, Costa only wants to stick to the limited budget. The film is being shot in Cochabamba, where the now famous "Water Wars" (April 2000) will break over the privatization of water. 500 years after sticks and stones they face again with steel and gunpowder. But this time it will be a fight over the most valued good: water.

The Argentina experiment

La experiencia Argentina



Grecia, 2011
100 min. Documental

Temática:
Movimientos Sociales, Argentina 2001

Dirección:
Yorgos Avgeropoulos

Contacto:
gavgero@smallplanet.gr

En diciembre de 2001, en Buenos Aires, una gran multitud de personas se dirigen hacia la histórica Plaza de Mayo. Argentina, alguna vez entre las economías más ricas del mundo, ha ido a la quiebra en medio de una tormenta de furiosos enfrentamientos entre la policía y la gente, ataques a los bancos y el saqueo de supermercados, al grito de 'Que se vayan todos!' En 2010, el director regresa para investigar qué ha cambiado en estos 10 años y qué ejemplos puede tomar Grecia, inmersa en una situación similar.

In December of 2001, in Buenos Aires, a big crowd of people marches towards Plaza de Mayo. Argentina, once one of the biggest economies in the world, has gone bankrupt in the middle of a storm that consists of raging confrontations between the police and the people, attacks to banks and sacking of supermarkets. In 2010, the director returns to the country to investigate what has changed during these past ten years and what examples should Greece, which is in a similar situation, follow.

The Green Wave

La Ola Verde



Alemania, 2010
80 min. Documental - Animación

Temática:
Medio Oriente, Irán

Dirección:
Ali Samadi Ahadi

Contacto:
al@visitfilms.com

El verde es el color de la esperanza. El verde es el color del Islam —y verde era el símbolo de reconocimiento entre los partidarios del candidato presidencial iraní Mir-Hossein Mousavi—. Este conmovedor documental con impactantes animaciones ilustra los dramáticos eventos antes y después de la elección presidencial de 2009 en Irán, compartiendo el sentimiento del pueblo detrás de la histórica Revolución Verde.

Green is the color of hope. Green is the color of Islam —and green was the symbol of recognition among the supporters of Iranian presidential candidate Mir-Hossein Mousavi. This touching documentary-collage illustrates the dramatic events before and after the 2009 presidential election in Iran, sharing the feeling of the people behind the historic Green Revolution.

This is my land... Hebron

Esta es mi tierra...

Hebron



Italia, 2010

72 min. Documental

Temática:

Conflicto Israel-Palestina

Dirección:

Giulia Amati y Stephen Natanson

Contacto:

info@thisismylandhebron.com

Hebrón es una ciudad de conflicto y odio. Conocida como una ciudad sagrada, hoy en día Hebrón es el hogar de muchos palestinos y de un grupo de judíos que viven en centro de la ciudad, rodeados por una gran cantidad de soldados israelíes que los protegen. Es común ver personas escupiéndose y pateándose, y el abuso es parte de la rutina diaria.

Hebron is a city of conflict and hate. Known as a holy city, today Hebron is home to Palestinians and a colony of Jewish settlers that live in the city's downtown with a garrison of Israeli soldiers to defend them. Kicking, spitting, stone-throwing and abuse are part of the daily routine.

Viagem a Portugal

Viaje a Portugal
Journey to Portugal



Portugal, 2011
75 min. Ficción

Temática:
Migrantes

Dirección:
Sergio Trefaut

Contacto:
faux_pt@yahoo.com

Viaje a Portugal es una película sobre los procedimientos de migraciones en los aeropuertos y el trato inhumano que ya no se cuestiona en la actualidad. De todos los pasajeros en el avión, María es la única que es detenida e interrogada por los agentes de migración de Portugal. Todo se vuelve una pesadilla cuando los agentes se dan cuenta de que el hombre que está esperando a María en el aeropuerto es senegalés. Basada en hechos reales.

Journey to Portugal is a politically engaged film about European procedures at airport border control and the inhuman treatment that has become totally accepted nowadays. Of all the passengers on her plane, Maria is the only one to be detained and interrogated by the Portuguese Immigration Police. The situation turns into a nightmare when the Police officers realize that the man waiting for Maria at the airport is Senegalese. Based on a true story.



HAPPY HOURS / AFTER OFFICE
PICADAS - FINGER FOOD
SALÓN FUMADORES
PANTALLAS GIGANTES
FESTEJA TU CUMPLEAÑOS CON NOSOTROS!
(te regalamos: Champagne, la torta y sorpresas)

FLORIDA 328

WWW.FUSIONBAR.COM.AR - INFO@FUSIONBAR.COM.AR

FACEBOOK: FUSION BAR & CLUB

04

Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés

Short and Medium-Length Films Official Competition

4 Latas

4 Cans



EEUU, 2011
15,30 min. Ficción

Temática:
Cárceles

Dirección:
Perla Cruz Velázquez

Contacto:
pccv22@gmail.com

Juan tiene problemas para encontrar trabajo. A pesar de su esfuerzo por encontrar una forma honesta para sostener a su familia, constantemente se ve humillado. Un evento desafortunado lo lleva a la cárcel, donde paga por algo que realmente no hizo. Es una historia acerca de la ineficiencia del sistema judicial mexicano, donde las prisiones son lugares en los que se castiga la pobreza. Normalmente, los criminales más peligrosos no son los que terminan en las cárceles.

Juan has trouble finding work. Despite his efforts to find an honest way to support his family, he constantly sees himself humiliated. An unfortunate event gets him into prison, where he pays for things he has not really done. This is a story about the inefficiency of the Mexican justice system. Here prisons are places that punish poverty. Generally, those who end up in prison are not the most dangerous criminals.

Al otro lado

The other side



Argentina, 2011
15min, Documental

Temática:
Ambiente, CEAMSE

Dirección:
Sofía Quiros

Contacto:
sofquiros@gmail.com

El barrio Nicole está ubicado a 30 km del centro de la Capital Federal en el partido de la Matanza. Nació hace catorce años a partir de un plan de construcción de viviendas del gobierno bonaerense que nunca se concluyó. Cientos de familias se establecieron cerca de un río contaminado, sin saber que una verde montaña los separaba de uno de los rellenos sanitarios más grandes de la provincia. Hoy en día, luchan por sus derechos y por que se cierre el CEAMSE.

Nicole is a neighborhood located 30 km away from the centre of Buenos Aires City, in La Matanza District. It was born fourteen years ago as a result of a house-building program that the province's government never completed. Hundreds of families settled near a contaminated river, unaware of the fact that a green mountain separated them from of the biggest sanitary landfill in Buenos Aires. Nowadays, they're fighting for their rights, they want to close the CEAMSE.

Algo queda

Something remains



España, 2010
16 min. Ficción

Temática:
Salud

Dirección:
Ana Lorenz

Contacto:
curts_ivac@gva.es

Madre e hija viven con sacrificio y compromiso la enfermedad de Alzheimer. Con magistral uso de los tiempos, ambas involucionan hacia la infancia. La niña que es cuidada por su laboriosa madre se convertirá en la cuidadora de ésta cuando llegue la ocasión. Tierno relato que sobrecoge y asombra por el amor que desprende. Algo queda habla de esa dedicación, ese sacrificio desinteresado que no espera nada a cambio, cuando solo está por venir el peor de los desenlaces.

Mother and daughter live with sacrifice and compromise the illness of Alzheimer's. Both of them seem to go back to the stage of childhood: the daughter that used to be taken care of by her loving mother will now be the caretaker. It is a moving and tender story about the dedication and self-sacrifice of someone that expects nothing in return, even when the worst of outcomes is the most likely.

Deseos

Desires



España, 2011
17 min. Documental

Una maleta llena de sueños, un viaje a través de los deseos de cinco mujeres. Ellas quieren un futuro mejor, lejos de la prostitución.

Temática:
Prostitución

A suitcase full of dreams, a journey through the desires of five women. They wish for a better future, far away from prostitution.

Dirección:
Yolanda Olmos Ruiz

Contacto:
yolanda@doblebanda.com

Femei

Mujeres
Women



Rumania/España, 2011

11 min. Documental

Temática:

Mujeres

Dirección:

Benet Román

Contacto:

mail@madridencorto.es

Femei es un documental que investiga cómo estas mujeres europeas ven al mundo y a sí mismas. Utilizando testimonios de mujeres que representan diferentes edades y clases sociales, es una mirada a sus luchas cotidianas y a sus ilusiones y expectativas para el futuro.

Femei is a short documentary which investigates how these new European women see the world and themselves. Through the use of testimonials from women representing different age groups and social classes, we are allowed a glimpse into their daily struggles and their hopes and expectations for the future.

Guañape Sur



Italia, 2010
23 min. Documental

Temática:
Trabajo

Dirección:
János Richter

Contacto:
janos.richter@me.com

Una árida isla de roca en la costa de Perú. No hay suelo ni agua sólo cientos de miles de pájaros. Por un período de diez años, sólo dos guardias pueden vivir en Guañape Sur. Pero en el onceavo año, cientos de trabajadores llegan para la cosecha de los excrementos de los pájaros.

A barren rock island off the coast of Peru. No soil, no water, but hundreds of thousands of birds. For a period of ten years, only two guards may live on Guañape Sur. In the eleventh year though, hundreds of workers arrive for the harvest of the birds' excrement.

Hombre máquina

Machine man



España, 2011
15 min. Documental

Temática:
Trabajo

Dirección:
Roser Corella y Alfonso Moral

Contacto:
roser.corella@gmail.com

Una reflexión sobre la modernidad y el desarrollo global. El hombre como máquina. El empleo de la fuerza física humana para desempeñar trabajos en pleno siglo XXI. El documental se desarrolla en la capital de Bangladesh, Dhaka, donde los 'hombres máquinas' realizan diferentes trabajos físicos, una masa de millones de personas que se transforman en el motor que mueve la ciudad.

A reflection on modern times and global development, of man as a machine and the use of human physical force to carry out jobs in the twenty-first century. The documentary takes place in the capital of Bangladesh, Dhaka, where the "machine men" carry out different physical jobs, a mass of millions of people who become the driving force behind the city

Keepers of the Water

Los guardianes del agua



Canadá, 2010
4,27 min. Documental

Temática:
Ambiente, infancia, agua

Dirección:
Ayelen Liberona

Contacto:
ayelen.liberona@gmail.com

Los Guardianes del Agua cuenta la historia de un grupo de niños nativos de Fort Chipewyan, lugar que se sitúa directamente río abajo de Alberta Tar Sands, el proyecto industrial con impacto ambiental más tóxico del mundo. Por iniciativa propia, estos chicos se unen para protestar contra este crimen medioambiental.

Keepers of the Water is about a group of Native children in Fort Chipewyan, which sits directly downstream from the Alberta Tar Sands —the most environmentally toxic industrial project in the world. On their own initiative, these kids came together to protest against this environmental crime.

La Polvere

El polvo

The Dust



Italia, 2010

11,50 min. Ficción

Temática:

Infancia y Juventud, Ventana Nápoles

Dirección:

Giuseppe Carrieri

Contacto:

carrieri.giuseppe@gmail.com

La historia de un joven muchacho que busca una flor para regalársela a una chica que deambula en las calles. Su encuentro representa un microcosmos de historias de niños en adopción de Calcuta, India.

The story of a very young conurer who is looking for a flower. He gives this gift to a girl who wanders through the streets. Their encounter represents the microcosm of 'young' stories of young rainbow kids of Kolkata (India).

La Victoria de Úrsula

Ursula's victory



España, 2011
16,50 min. Ficción

Temática:
Diversidad sexual, identidad

Dirección:
Nacho Ruipérez y Julio Martí

Contacto:
curts_ivac@gva.es

Una noche de tormenta, Úrsula atraviesa un bosque frondoso. Se detiene ante la verja de un viejo cementerio y rompe las cadenas que le impiden entrar. En su mano derecha sostiene una pala. En la izquierda, una pesada maleta. Está determinada a restituir la verdadera identidad de su padre.

One stormy night, Ursula walks through a thick forest. She stops at the gate of an old cemetery and breaks the chains that ban her the entrance. In her right hand, she holds a shovel. In her left one, a heavy suitcase. She is determined to restore her father's true identity.

Viaje a la tierra del Quebracho

Travel to the Land of Quebracho



Argentina, 2011
11,26 min. Animación

Temática:
Infancia, Ambiente

Dirección:
Manuel Quiñones

Contacto:
manuel.por.aca@gmail.com

Un chico es convocado a través de un mítico personaje al pasado de un pueblo oprimido, donde una empresa forestal explota trabajadores y montes por igual. En su particular odisea será testigo de sucesos que lo identificarán con la historia de distintos pueblos que son uno solo.

A boy is summoned by a mythical character to the past of an oppressed town, where a deforestation company exploits workers and woodlands in equal amount. In his peculiar odyssey he will witness events that will identify him with the story of different communities which, in fact, are only one.

05

Competencia Oficial de Documentales Nacionales

Argentinian Documentary Films Official Competition

Jopói, todos juntos

Jopoi, all together



Argentina, 2011
52 min. Documental

Temática:
Identidad, Pueblos Originarios

Dirección:
Miguel Vassy

Contacto:
miguelvassy@yahoo.com

En Paraguay los indígenas guaraníes dejaron un importante legado cultural: su idioma. A pesar de esa presencia, esencial en la identidad del pueblo paraguayo, los indígenas son negados y cercados por una sociedad que no los reconoce. *Jopói, todos juntos*, un viaje por las tierras paraguayas en busca de las raíces indígenas de un idioma destinado a perdurar.

The Guaraní indigenous people left a great legacy: their language. Despite of this presence that is essential to the identity of the Paraguayans, the indigenous people are ignored in a society that does not recognize them. This movie travels across the Paraguayan land, looking for the indigenous roots of a language meant to last in time.

Lunas cautivas

Captive Moons



Argentina, 2011
64 min. Documental

Temática:
Cárceles

Dirección:
Marcia Paradiso

Contacto:
marciaparadiso@yahoo.com.ar

En una unidad penal de mujeres, las protagonistas transforman su historia a partir de un taller de poesía. Lidia es misionera, madre de Abril, quien nació en prisión. Durante el documental ella alcanza su libertad. Majo es española, madre de 5 hijos pequeños y sufre la lejanía de ellos. Liliana está sola, cumple una larga condena, pero logra crear la primer editorial cartonera en un penal de mujeres y publicar su primer libro. A través de la poesía, las protagonistas construyen su Libertad.

In a women's penitentiary, a poetry workshop gives a group of women the tools to change their stories. Lidia is from Misiones and mother of Abril, who was born in prison. She achieves her freedom during the documentary. Majo is Spanish, mother of 5 little ones and suffers her being away from them. Liliana is alone, serving a long time, but manages to open the first 'cartonera' publishing house and publishes her first book. Poetry becomes the means that allows these women to build their Freedom.

Putos Peronistas, cumbia de un sentimiento

*The Peronist Fags,
Cumbia Feeling*



Argentina, 2011
80 min. Documental

Temática:
LGTTB

Dirección:
Rodolfo Cesatti

Contacto:
alucinehd@gmail.com

Esta película cuenta la historia de la agrupación Putos Peronistas de La Matanza, una de las localidades más humildes de la Argentina, que decide representar los intereses de los Putos pobres del conurbano bonaerense. Este documental acompaña el proceso de formación y crecimiento de una de las agrupaciones políticas más contestatarias de los últimos años.

The Peronist Fags tells the story of the association Peronists Fags of La Matanza, one of the most humble districts in Argentina. The purpose is to create a political association representing the interests of all the Poor Fags in suburban Buenos Aires. This documentary follows the process of formation and growth of one of the most revolutionary political associations in recent years.

Sin punto y aparte

No Full Stop



Argentina, 2011
60 min. Documental

Temática:
Dictadura Argentina

Dirección:
Shlomo (Sergio) Slutzky

Contacto:
slutzkys@netvision.net.il

Shlomo (Sergio) Slutzky regresa a su Argentina natal para filmar una nota para la TV de Israel sobre los juicios contra el General Menéndez en Córdoba por sus crímenes durante la dictadura militar de los años '70. Las imágenes y los encuentros en Argentina convierten la visita "profesional" de Slutzky en una búsqueda de motivación personal por las rutas de Argentina, España e Israel tras los rastros de sus compañeros del movimiento juvenil judío que fueran muertos, presos o exiliados tras elegir la militancia en Argentina mientras él emigraba a Israel.

Shlomo Slutzky returns to Argentina to film an interview about one of the Judgement against militaries involved in the 1970s dictatorship. The visit turns into a personal search through the routs of Argentina, Spain and Israel for traces of his friends from a youth Jewish movement that were killed, imprisoned or exiled after choosing to be militants in Argentina while Slutzky emigrated to Israel.



06

Ambiente

Environment



Y pensar que para muchos la tierra es tierra nomás...

And to think that for many people the earth is nothing more than earth...

-Atahualpa Yupanqui-

Basta ya

Enough Already



Argentina, 2011
3 min. Documental
Temática: **Megaminería**
Dirección: **Javier Ponce Cancino**
Contacto: casting.art@gmail.com

Basta ya es una campaña de la ONG Conciencia Solidaria en defensa de la vida y el agua pura. A través del videoclip Basta ya, varios artistas argentinos aportaron su voz a un fuerte reclamo de miles de ciudadanos autoconvocados de todo el país: la necesidad de una Ley nacional de prohibición a la minería metalífera a cielo abierto y de radioactivos.

Enough already is a campaign from the NGO Conciencia Solidaria in defense of life and pure water. Many argentinian artists raise the question of thousands of citizens across the country about the need of a national law that prohibits extractive metallurgy with open-pit and radioactives mining.

Huellas: saqueo minero

Traces: open sky mining



Argentina, 2010
48 min. Documental
Temática: **Megaminería**
Dirección: **Tomás Loiseau**
Contacto: injauspo@gmail.com

Oro, plata, especias, materia prima. Desde la conquista hasta la actualidad el saqueo del continente americano continuó, no sólo extrayendo riquezas sino destruyendo el equilibrio ecológico, envenenando a poblaciones enteras. Actualmente, aunque los países centrales declaren sus intenciones de regular a sus empresas en Latinoamérica, las legislaciones laxas y la corrupción siguen resultando nefastas.

The plundering of the American continent continues not only extracting the earth's riches but also destroying the ecological balance and poisoning entire populations. Although central powers have declared their intentions to regulate their companies in Latin America, lax legislation and corruption keep bringing disastrous consequences.

Raising Resistance

Cultivando Resistencia



Alemania, 2011

85 min. Documental

Temática: **Movimientos Campesinos, Agroalimentaria**

Dirección: **David Bernet**

Contacto: **d.bernet@atmosfilm.de**

Raising Resistance trata sobre la lucha de un grupo de campesinos paraguayos contra la producción agresivamente expansiva de la soja transgénica en el país. Una parábola sobre la supresión de la vida, la diversidad de las plantas y las culturas, y la resistencia que pueden oponer tanto la naturaleza como las personas.

Raising Resistance is about the fight of the Paraguayan campesinos against the escalating aggressively expanding production of genetic soy in the country. A parable about the suppression of life, about the diversity of plants and cultures, and about how resistance arises both in people and in nature.

Silent Snow

Nieve Silenciosa



Holanda, 2011

71 min. Documental

temática: **Pueblos originarios, pesticidas**

Dirección: **Jan van den Berg**

Contacto: **info@drsfilm.tv**

Las llanuras blancas del Ártico son un ejemplo de la belleza natural. Pero están amenazadas por corrientes marinas y vientos que llevan químicos nocivos hacia el norte, donde terminan en la comida de los Inuit. En "Nieve Silenciosa", una joven Inuit viaja a la India, África y Centroamérica para buscar las causas de la contaminación en su país.

Arctic White Plains are an example of the beauty of pure nature. But it is threatened by ocean currents and wind that carry toxic chemicals to the north, where they end up in the food of the Inuit with terrible consequences. In 'Silent Snow', a young Inuit traveled to India, Africa and Central America to look for causes of pollution in its country.

Al otro lado

The other side

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Argentina, 2011

15min, Documental

Temática: **Ambiente**, CEAMSE

Dirección: **Sofía Quiros**

Contacto: sofquiros@gmail.com

Keepers of the Water

Los guardianes del agua

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Canadá, 2010

4,27 min. Documental

Temática: **Ambiente**, infancia, agua

Dirección: **Ayelen Liberona**

Contacto: ayelen.liberona@gmail.com

CUERPO

CANCIONES A PARTIR DEL ASESINATO DE MARIANO FERREYRA

MANU CHAO + PALO PANDOLFO
PABLO LEZCANO + GABO FERRO
MARIANA BARAJ + VICENTICO
OTFF + GOY KARAMELO + OTROS

Para realizarlo necesitamos tu colaboración

VENTA ANTICIPADA \$20.-

FMLATRIBU - Lambaré 873

CASONA DE HUMAHUACA - Humahuaca 3508

EL ZOCALO - Sgo. del Estero 991



El beso

CINEMATOGRAFICA
de Ruben Estrella

ALQUILER DE LUCES Y EQUIPOS

www.elbesocine.com
estrella@elbesocine.com

4523-6540
15-5414-0972

Show Room: Campillo 2659



07

Pueblos Originarios

Native Peoples



Lo más valioso para la vida lo aprendí de los árboles cargados de manzanas, de la lluvia y el sol, del río y el bosque, de las abejas y los pequeños animales.

I had learned what is most valuable for life taught by apple trees, by rain and sun, river and woods, bees and beetles.

-Hermann Hesse-

Desde la penumbra

From the gloom



Argentina, 2011

2,10 min. Animación

Temática: **Mujeres**

Dirección: **Laura Bondel**

Contacto: laurabondel@gmail.com

Ignoradas, encerradas, silenciadas, desaparecidas. Ellas ya no están. Alguien las busca. Animación que representa a mujeres originarias que van desapareciendo, al son de una canción mapuche.

Ignored, imprisoned, silenced, disappeared. They are not here anymore. Someone is looking for them. An animation depicting native women who start disappearing to the sound of a mapuche song.

Escrito en la tierra

Written in the earth



Venezuela, 2011

58 min. Documental

Temática: **Tierra, Bolivia**

Dirección: **Florencia Mujica**

Contacto: lataguarafilmica@gmail.com

Existe una profecía común a los distintos pueblos originarios del altiplano americano sobre un ciclo de reordenamiento de la tierra que pondrá fin a un período de barbarie, cuando los pueblos fueron sometidos a la esclavitud. Hoy, Bolivia vive el nuevo tiempo, el amanecer de la historia que, como cualquier otra, siempre encuentra quien se le resista.

There is a prophecy known to all of the different native peoples of the American altiplano talking about a time of reorganization of the land that will put an end to a barbaric period in which the people were subjected as slaves. Today, Bolivia lives this new era, the dawn of a story that, like any other, always finds resistance.

Runa Kuti

Argentina, 2011

40 min. Documental

Dirección: Paola Cataño Londoño y Dailos Batista Suárez

Contacto: paocaslon@gmail.com



Miles de argentinos descendientes de culturas originarias viven en Buenos Aires. Cuatro testimonios acerca de cómo es crecer en un ambiente familiar y social que les niega sus raíces y su cultura; cuentan su lucha personal para reencontrarse y fortalecer vínculos a través de actividades culturales.

Thousand of Argentinians descending from native cultures live in Buenos Aires. Four testimonies about what it is like to grow up in a family and social environment that denies their roots and their culture; they tell us about their personal struggle to rediscover themselves and to strengthen their bonds by means of cultural activities.

Herz des Himmels, Herz der Erde

Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra
Heart of Sky, Heart of Earth

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Alemania, 2011

98 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios, Ambiente**

Dirección: Frauke Sandig y Eric Black

Contacto: umbrellafilms@sandig.com

Jopói, todos juntos

Jopoi, all together

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2011

52 min. Documental

Temática: **Identidad, Pueblos Originarios**

Dirección: Miguel Vassy

Contacto: miguelvassy@yahoo.com

También la lluvia

Even the rain

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

España, 2010

104 min. Ficción

Temática: **Agua, pueblos originarios**

Dirección: Icíar Bollaín

Contacto: pmuller@sundistributiongroup.com





08

Infancia y Juventud

Childhood and Youth

No tuve tiempo de ser niño. Hay una pelota nuevita, guardada en algún rincón de mis recuerdos.

I had no time to be a child. There is a new ball, stored in some corner of my mind.

-Víctor Hugo Viscarra-

Atracones

Binges



España, 2011

7,30 min. Ficción

Temática: **Salud**

Dirección: **Bernabé Rico**

Contacto: internacional@agenciafreak.com

Alicia es una adolescente admirada por todos los que la rodean. Es una excelente estudiante, buena compañera y comprensiva amiga. Sin embargo, por encima de todo, ella se siente gorda.

Alicia is a teenager admired by everyone around her. She is an excellent student, a good classmate and an understanding friend. However, more than anything else, she feels fat.

Cartonera



Bélgica, 2010

35,20 min. Documental

Temática: **Trabajo Infantil**

Dirección: **María Goinda**

Contacto: marigo@gmx.de

Marlen tiene 8 años. Todos los días, ella viaja desde los barrios suburbanos al centro de Buenos Aires donde recoge el material reciclable, como cartón, papel y botellas de plástico. Trabajar como Cartonera en la basura, es para Marlen y sus hermanos la única posibilidad de garantizar la supervivencia de su familia.

Marlen is 8 years old. Every day, she travels from the suburban districts to the centre of Buenos Aires, where she collects recyclable materials such as cardboard, paper, and plastic bottles. For Marlen and her brothers and sisters, the only way to guarantee the survival of their family is to work in the trash as "Cartoneros".

Estar aquí

To be here



España, 2010

14 min. Ficción

Temática: **Salud**

Dirección: **Silvia González Laa**

Contacto: **internacional@agenciafreak.com**

Hoy es el cumpleaños de Noa, y ésta le reprocha a su madre por no haber estado en su cumpleaños del año pasado. Sofía, que pasó por varias clínicas de rehabilitación para recuperarse de adicciones, trata de ganarse la confianza de su hija contándole cuentos que ella no quiere oír.

Today it's Noa's birthday, who reproaches her mother that she was not in her last year birthday. Sofía, who passed through several rehabilitation clinics to recover from different addictions, tries to earn her daughter's trust by telling her stories she does not want to hear.

Tierra estéril

Barren Land



España, 2011

3,45 min. Ficción

Temática: **Guerra, minas antipersonales**

Dirección: **Irene Garcés**

Contacto: **info@irenegarces.com**

Para Elia, cada paso que da es una aventura. El mundo en el que vive está rancio y marchito. Tierra Estéril constituye una breve reflexión sobre las consecuencias de las guerras entre las poblaciones.

For Elia, each step is a new adventure. The world she lives in is rotten and withered. Barren Land provides a brief reflection on the consequences of war among populations.

The Goods

Pertenencias



Alemania, 2011

3 min. Animación

Temática: **Identidad**

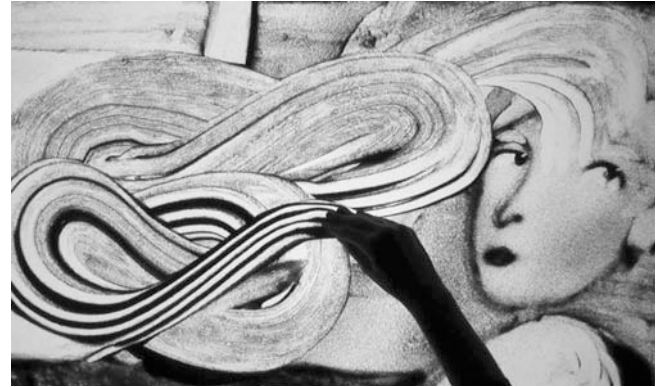
Dirección: **Lars Jandel**

Contacto: info@larsjandel.de

Un hombre empujando un cochecito de bebé junta botellas vacías. Ante las dificultades financieras de los padres, los niños prefieren a un chico con un globo que no para de burlarse de todos. Cuando este niño corre peligro, los sentidos de todo el mundo se retraen. El hombre sacrifica su mundo para salvar al chico desconocido y descubre otra verdad.

A man pushing a baby stroller and collecting empty deposit bottles. In times of social decay, when parents are struggling with financial difficulties, kids prefer a boy with a balloon who makes fun of everyone. But when this boy is at risk, everyone stays back. The man sacrifices his world to save this unknown kid and unveils another truth.

Veronika



Alemania, 2011

7,30 min. Documental

Temática: **Salud**

Dirección: **Mark Michel**

Contacto: info@markmichel.de

Ilustrado por maravillosas pinturas de arena, nos sumergimos el mundo oculto de Veronika, una niña considerada autista y discapacitada. Pero nadie podía imaginar que Veronika tiene una mente despierta. Ahora adulta, ha aprendido a hacerse entender a través de un elaborado sistema de signos. La película es un retrato sensible de una persona extraordinaria.

Illustrated by wonderful paintings of sand, we submerge in the hidden world of Veronika, a girl thought to be autistic and handicapped. But nobody could have imagined that Veronika's mind is awake. Now an adult, she has learned to make herself understood through an elaborate sign system. The movie is a sensitive portrait of an extraordinary person.

Polisse

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Francia, 2011

127 min. Ficción

Temática: **Infancia y juventud**

Dirección: **Maïwenn**

Contacto: rsaez@centroartealameda.cl

Viaje a la tierra del Quebracho

Travel to the Land of Quebracho

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Leght Films Official Competition*)

Argentina, 2011

11,26 min. Animación

Temática: **Infancia, Ambiente**

Dirección: **Manuel Quiñones**

Contacto: manuel.por.aca@gmail.com

Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers

Grace, Milly, Lucy... Niñas soldados

(Ver sección Women Make Movies en Miradas de Género)
(Go to *Women Make Movies in Gender views*)

Canadá/Uganda, 2010

72 min. Documental

Temática: **niños soldados**

Dirección: **Raymonde Provencher**

Contacto: info@macumbainternational.com



WWW.TRIBECAHOTELES.COM.AR

09

Escuelas

Schools

Cómo cada año el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos ofrece un espacio de proyección dirigido a las escuelas, presentando realizaciones audiovisuales producidas por jóvenes y adolescentes en el marco de varios programas educativos y sociales. Construyendo la propia identidad, cada individuo aprende a relacionarse con si mismo y la sociedad. Por esta razón difundimos la visión del mundo de jóvenes de distintas realidades, valorizando identidades sociales y culturales que merecen ser escuchadas y conocidas.

Like each year, the Human Rights International Film Festival, offers a special screening place for schools, showing film productions made by youths within the frame of several educational and social programs. By building their own identity, each individual learns to connect both with themselves and with society. This is why we show the world views of young people living different realities, and giving their proper value to social and cultural identities that deserve to be listened to and known.

Programa Jóvenes y Memoria

Comisión Provincial por la Memoria

Fogatas y Barricadas del 20 de diciembre del 2001

*Bonfires and barricades,
December 20th, 2001*

Argentina

11min. Documental

Dirección: **ES N 343 , Florencio Varela**

Contacto: **ligumaster@yahoo.com.ar**

2001. Millones de argentinos se movilizaron y tomaron como epicentro la Capital Federal y el conurbano bonaerense. Este documental indaga el rol de los medios de comunicación y su colaboración en la incitación por parte de algunos sectores para provocar el enfrentamiento entre la población más vulnerable.

2001. Millions of Argentinians took action, and turned Capital Federal and the Buenos Aires surroundings into the epicenter of conflict. This documentary inquires into the role that the media played in it, and its taking part in the incitement made by certain sectors to provoke confrontations among the most vulnerable population.

Gatillo Navideño. Militancia y asesinato de Sonia

*Christmas Trigger. The militancy
and murder of Sonia*

Argentina

14 min. Documental

Dirección: **EESN° 4 , Del Viso - Pilar**

Contacto: **lahojafd@yahoo.com.ar**

Sonia Coleman, militante social reconocida, es asesinada por la policía. Recién después de cuatro años de lucha ininterrumpida, sus familiares pudieron obtener justicia. El caso de Sonia, como el de muchos otros, engloba una práctica cotidiana, criminal, y sostenida con total impunidad por las instituciones policiales.

Sonia Coleman, a well-known social militant, is murdered by the police. Only after four years of struggle was her family able to obtain justice. The case of Sonia, just like many others, exposes a common criminal activity carried out by the police and unpunished by the criminal system.

Veó, veó ¿Qué ves? La memoria

*I spy with my little eye...
The Memory*

Argentina

16 min. Documental

Dirección: **Colegio Nuestra Señora del Rosario**

Contacto: **mariangeles_g@yahoo.com**

"Ese es el cuerpo y es la figura que tiene el miedo para mí". "Me da la sensación de que en mi casa éramos como la avestruz". Son testimonios de los niños que concurrían a la escuela durante la declaración del último golpe de Estado en nuestro país. ¿Cómo era ser niño en ese tiempo?

"For me, this is the body and the shape fear has". "I have the feeling that in my house we were like ostriches". These are the testimonies of children that were going to school during the declaration of the last coup d'État in Argentina. How was it like to be a child back then?

Que no nazca mujer...

Don't let it be a girl...

Argentina

15min. Documental

Dirección: ESN°43 - Ringuelet

Contacto: marianacoloma@hotmail.com

El equipo investigador, con entrevistas a profesionales, indaga sobre las relaciones de género desiguales y que por ser cotidianas son naturalizadas. Algunas escenas de ficción representan esas situaciones en las que la mujer suele aparecer como víctima.

The research team, by means of interviews with specialists, does research on unequal gender relations and their naturalization, which results from being a daily issue. Situations portraying women as victims are rendered in fictional scenes.

Que el título lo ponga Carlos

Let Carlos decide on the name

Argentina

15, 35 min. Documental

Dirección: Instituto Privado América Latina

- Isidro Casanova La Matanza

Contacto: ciclicoco@yahoo.com.ar

msoubie@yahoo.com.ar

Cortometraje que reflexiona sobre los dispositivos en juego a la hora de construir un discurso audiovisual, así como el papel de la memoria y la subjetividad en experiencias extremas como la de Carlos, donde tanto el cuerpo como la mente llevan impresos momentos indelebiles.

A short film that deals with the different aspects that take part in the construction of an audiovisual piece of work, such as the role played by memory and subjectivity in extreme cases such as Carlos', whose body and mind are marked by indelible moments.

"... te fuiste a trabajar"

"... you left for work"

Argentina

15 min. Documental

Dirección: ESN°3041 - La Viruta Punta Indio

Contacto: arabottaioli@hotmail.com

El trabajo infantil forma parte de la vida cotidiana de los estudiantes de la escuela secundaria de La Viruta. Se instaura una reflexión a partir de Derechos del niño y el acceso a la escolaridad, para exponer una realidad que, como constante, se repite en la gran mayoría de los niños en el medio rural.

Child labour is a part of the daily lives of the students of the secondary school in La Viruta. The documentary reflects on the situation taking into account Children's rights and the limited access to education, and exposes a common reality for most children in rural areas.

No Matarás (una cuestión de Estado) parte II

*Thou Shalt Not Kill
(a matter of State) Part II*

Argentina

10 min. Documental

Dirección: EEMN° Agustín Tosco (UP 39)

Ituzaingo

Contacto: pmc366@yahoo.com.ar

Las cárceles y los institutos de menores son una gran problemática que el Estado Nacional aún no resuelve. Hay sobrepoblación y maltrato, y una vez liberados, los ex detenidos tienen pocas posibilidades de reinserirse en el mercado laboral. Este es un documental producido en su totalidad por jóvenes privados de su libertad.

Prisons and juvenile detention centres are a big issue which is yet to be resolved by the national government. The prisons and centres are overcrowded; the inmates are abused and they have little chances of getting a job once they get out. This is a documentary fully produced by young people that are deprived of their freedom.

El presente es el pasado, pero no el futuro 2

*The present is the past, but not
the future 2*

Argentina

16,39 min. Documental

Dirección: EEMN° 4 Extensión 2040

Banfield - Lomas de Zamora

Contacto: v.adriangonzalez@hotmail.com

Trazando un puente entre el presente y el futuro, los jóvenes en situación de encierro reflexionan sobre la importancia de conocer la identidad. Teniendo a la educación como la principal herramienta de cambio que les permitirá reconstruir su identidad, los chicos imaginan un futuro distinto a su pasado, recapacitando y dejando atrás ese que fueron.

Young people in jail reflect on the importance of knowing their identities, and education is the most important tool that will help them to rebuild theirs. In the documentary, they imagine a future different from their past, reconsidering their actions and leaving behind that person they once were.

Cara y Ceca

Heads and Tails

Argentina

17 min. Documental

Dirección: Ernesto Sabato - Tandil

Contacto: valeune@yahoo.es

Diana Shatz fue secuestrada y detenida en la cárcel de Azul hasta que recuperó su libertad y se exilió. Se hace hincapié en la importancia de la producción audiovisual producida por los jóvenes, que constituye una invitación a reparar parte de la historia de la vida de Diana así como la de toda una generación.

Diana Shatz was detained in the prison of Azul until she managed to get out and went into exile. The film focuses on the importance of the audiovisual production done by those young people, which tries to reconstruct a part of Diana's story and of a whole generation.

Pedro Pablo Turner. Desmemoria obligada de Lomas de Zamora

*Pedro Pablo Turner: Lomas de
Zamora's lost memory by force*

Argentina

15 min. Documental

Dirección: **EESN°365 - Villa Lamadrid Lomas
de Zamora**

Contacto: **patriciafleitas21@hotmail.com**

Reconstrucción de la historia de militancia de Pedro Turner, residente de Lomas de Zamora, militante, obrero gráfico y finalmente Intendente. Hoy integra la larga lista de desaparecidos. Para sus familiares y seguidores es difícil lograr el reconocimiento que se merece.

Reconstruction of Pedro Turner's militancy history. He was a militant activist, graphic worker and last but not least, Mayor, and resided in Lomas de Zamora. Today he is part of the long list of missing people in Argentina. For his family and followers, it is very hard to get the recognition he deserves.

Los hijos de San Martín

The Children of San Martín

Argentina

15 min. Documental

Dirección: **Instituto Luis Pirandello**

San Miguel

Contacto: **alopezcameloh@yahoo.com.ar**

Los hijos de San Martín hace referencia a aquellos militares que se opusieron a la dictadura. Aquí, los chicos que llevaron adelante la investigación les dan voz a personas que desde adentro de las fuerzas mostraron resistencia a la realización del golpe, como fue el caso del Coronel Alberte.

The children of San Martín makes reference to the military men and women that opposed the dictatorship. The documentary gives voice to those that from inside the forces showed resistance against the military overthrow, such as Coronel Alberte.

El neoliberalismo, el derecho al trabajo y la feria de la Salada

*Neoliberalism, the right to work
and La Salada market*

Argentina

21 min. Documental

Dirección: **ESB58 - Lomas De Zamora**

Contacto: **kapriel34@yahoo.com.ar**

El documental recorre las políticas liberales desde 1976 hasta la profundización neoliberal con el menemismo y su estallido en el 2001. Además el relato plantea la existencia de un sistema político económico que estigmatiza y persigue a los trabajadores de la feria de la Salada.

The documentary deals with the liberal policies since 1976 until its neoliberal deepening in Menem's periods and its outbreak in 2001. In addition, the story presents an economic and political system that stigmatizes and persecutes workers of La Salada market.

Programas y Actividades - Ente Público Espacio para la Memoria, Promoción y Defensa de los Derechos Humanos - ex ESMA

Bajen las armas

Weapons down

*

Argentina, 2010

16 min. Documental

Dirección: Murga "Los Gardelitos"

Barrio Carlos Gardel - Morón

Contacto: sebagardel2000@yahoo.com.ar

Los "pasteles verdes", como les decían los vecinos a los militares, los llevaron al barrio Carlos Gardel en el '68. Con los años, la organización vecinal logró conformar un jardín y otras instituciones entre las que se encuentra una murga y un comedor. Asimismo, se cuenta que durante el '76, el barrio se veía sitiado permanentemente y, aún hoy, se realizan grandes operativos policiales.

The pasteles verdes or "green pies" —name that the neighbours gave to the military— arrived to Carlos Gardel neighbourhood in '68. Years later, the community association managed to open a kindergarden and other institutions, including a murga (a band of street musicians) and a community kitchen. We also hear that in '76 the neighbourhood was under constant siege, and that today, still, big police operations in the area are just too frequent.

Los fuertes del Fuerte

The fighters of the Fort

Argentina

12 min. Documental

Dirección: **Colegio Rumania EEM N°2. CABA**

El corto narra la estigmatización que sufren los vecinos del barrio Ejército de los Andes más conocido como Fuerte Apache. Aborda además el rol de los medios de comunicación que alimentan este estigma y de las instituciones sociales que trabajan en el lugar con el fin de garantizar muchos de los derechos humanos que son vulnerados.

The short tells about the stigmatization suffered by the residents of the district "Ejército de los Andes" (Army of the Andes), better known as "Fuerte Apache" (Fort Apache). Moreover, it discusses the role of the media in nourishing this stigma, and of social institutions that work there to protect many of the violated human rights.

En el nombre del Padre. Los curas Palotinos en Belgrano. Una historia que renace del silencio

In the name of the Father. The Pallottines of Belgrano. A story reborn out of silence

Argentina

21 min. Documental

Dirección: **Colegio de la Ciudad - Belgrano**

A partir de entrevistas realizadas a sacerdotes palotinos se reconstruye la relación entre la Iglesia, la dictadura y el movimiento de curas para el Tercer Mundo. Desde su análisis se aborda la masacre de San Patricio en la que cuatro curas palotinos fueron asesinados en la Parroquia homónima en el barrio de Belgrano en el año 1976.

With interviews to Pallottine priests, this documentary reconstructs the relationship between the Church, the dictatorship and the Movement of Priests for the Third World. It analyzes Saint Patrick's massacre, where four Pallottine priests were murdered in the parish church called by the same name, in Belgrano neighborhood, Buenos Aires, in 1976.



ESPACIO MEMORIA
Y DERECHOS HUMANOS
[EX ESMA]



JÓVENES Y MEMORIA
Recordamos para el Futuro

Malvinas: Guerra y sociedad

Malvinas: War and Society

Argentina

15 min. Documental

Dirección: **Escuelas Técnicas Raggio - Núñez**

La película indaga sobre el impacto de la Guerra de Malvinas en la sociedad y la huella de esas conductas en los soldados que regresaron. La disociación de este hecho con la represión de la dictadura, el engaño de los militares, la humillación y soledad que debieron sufrir aquellos jóvenes son algunos de los temas rescatados a través de entrevistas.

The film reflects on the impact that the Malvinas' War had on society and the soldiers that came back from the war. It deals with the disassociation between the war and the repression during the dictatorship, and the humiliation and loneliness the young soldiers had to go through, among other subjects.

La vuelta. El retorno a la democracia en el colegio Nicolás Avellaneda

*The return to democracy at
Nicolás Avellaneda School*

Argentina

14 min. Documental

Dirección: **Colegio Nacional Nicolás Avellaneda
Palermo**

A partir de entrevistas a docentes del colegio, el trabajo indaga sobre cómo fueron transitados los años 80' y el inicio de la democracia en la institución. Salen a la luz los relatos sobre un pasado tradicional y autoritario frente a nuevas expresiones democráticas que fueron promovidas en el seno del Nicolás Avellaneda.

With interviews to teachers of the school of Nicolás Avellaneda, the film investigates about the 80's in the institution and the beginning of democracy. The stories of a traditional and authoritarian past come to light against the new democratic expressions that were promoted in the school.

* Película producida por la Comisión Provincial por la Memoria en el marco del Programa Jóvenes y Memoria

Programa Envión



Municipio de Avellaneda

Municipio de Morón

Primero, la verdad

First, the truth

Argentina, 2011

45 min. Ficción

Dirección: **Antonia Martínez**

Contacto: **juampi53@hotmail.com**

Esta es la historia de Juanka, un chico de 17 años que sueña con hacer circo, y de Jorge, un periodista que sueña con triunfar en su profesión y que llega al barrio de Juanka para hacer una nota sobre la inseguridad. Juntos intentarán cumplir sus sueños, y para ello deberán elegir entre sus convicciones y lo que el contexto social espera de ellos.

This is the story about Juanka, a 17-year-old boy who dreams about doing circus, and Jorge, a journalist who dreams about succeeding in his profession and who is sent to Juanka's neighborhood to write on unsafety. They both start following their dreams to make them come true, choosing between their beliefs and what their social context expects of them.

Otros ojos, otra historia

Different eyes, different story

Argentina, 2011

19 min. Documental

Dirección: **Programa Envión - Morón**

El accionar de las fuerzas de seguridad se pone en evidencia al comparar las situaciones de persecución a jóvenes pobres del Barrio Carlos Gardel, San José y San Francisco. Los jóvenes perseguidos y acosados cuentan cómo es vivir con esa estigmatización.

A comparison of the persecution suffered by poor young people in the neighborhoods Carlos Gardel, San José and San Francisco makes the operating system of the police evident. These young people persecuted and harrassed by the police tell their story and talk about living in discrimination.



Cortos del Archivo IMD

Jag är rund

Soy redonda

Suecia, 2011

14 min. Animación

Dirección: **Mario Adamson**

Contacto: **mario@medusa-productions.com**

Como todos los demás, Mathilda nace redonda. Pero distinta a todos los demás, no quiere o no puede convertirse en cuadrática. Cuando crece, intenta adaptarse a los estándares cuadráticos, sin mucho éxito. Un día, en su trabajo aburrido, finalmente conoce a Alex, que es igual a ella: de forma redonda.

Like everyone else Mathilda is born round. Unlike everyone else she can't or won't become quadratic. Once she grows up, she tries to adapt to the quadratic standards, without success. One day at her boring work she finally meets Alex. He is just like she is. Round.

La verdad sobre el caso Lisandro Carrillo

*The truth about the case of
Lisandro Carrillo*

Argentina, 2010

21 min. Ficción

Temática: **Identidad**

Dirección: **Agustin Kazah**

Contacto: **aguscarp_10@hotmail.com**

A la edad de 30 años, Lisandro descubre que ya no es quien creía ser. Al rechazar la solución que el SISTEMA le propone y echarse a la fuga, Lisandro será perseguido por todo EL SISTEMA DE SEGURIDAD Y DEFENSA. Mientras tanto deberá buscar una solución a su problema indagando en sus antepasados y en sus orígenes.

At the age of thirty, Lisandro finds out that he is not who he thought he was. After denying the solution that the system proposed to him and going on the run, Lisandro will be pursued by the security and defense system. Meanwhile, he'll have to look for a solution for his problem by finding out about his ancestors and their origins.

Lágrima de perro

Dogs' tears

Argentina, 2011

9 min. Ficción

Dirección: **Federico Fullone**

Contacto: **federico-fullone@hotmail.com**

Antonio es un jubilado, viudo, timbero y padre de dos hijos. Vive con su hija menor desde que perdió a su mujer. Ella a duras penas puede consigo misma, pero aprovechará la situación en beneficio propio. Es entonces que la suerte golpeará su puerta, dejando en las manos de Antonio el futuro de su hija ventajera y su hijo ausente.

Antonio is a retired man, a widower, father of two kids and loves to gamble. He lives with his youngest daughter since he lost his wife. She barely can stand on her own, but she will take advantage of the situation to her own benefit. It is then when luck will knock on their door, leaving in Antonio's hands the future of his opportunist daughter and his absent son.

Keepers of the Water

Los guardianes del agua

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Light Films Official Competition*)

Canadá, 2010

4,27 min. Documental

Temática: **Ambiente, infancia, agua**

Dirección: **Ayelen Liberona**

Contacto: ayelen.liberona@gmail.com

Atracones

Binges

(Ver sección Infancia y Juventud)

(Go to *Childhood and Youth*)

España, 2011

7,30 min. Ficción

Temática: **Salud**

Dirección: **Bernabé Rico**

Contacto: internacional@agenciafreak.com

Viaje a la tierra del Quebracho

Travel to the Land of Quebracho

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Light Films Official Competition*)

Argentina, 2011

11,26 min. Animación

Temática: **Infancia, Ambiente**

Dirección: **Manuel Quiñones**

Contacto: manuel.por.aca@gmail.com

The Goods

Pertenencias

(Ver sección Infancia y Juventud)

(Go to *Childhood and Youth*)

Alemania, 2011

3 min. Animación

Temática: **Identidad**

Dirección: **Lars Jandel**

Contacto: info@larsjandel.de

La mirada perdida

The missing look

(Ver sección Memoria)

(Go to *Memory*)

Argentina, 2011

11 min. Ficción

Temática: **Dictadura Argentina, Identidad**

Dirección: **Damián Dionisio**

Contacto: damdioni@gmail.com

Teclópolis

(Ver Ventana Cartón)

(Go to *Window to Cartón Festival*)

Argentina, 2009

12,10 min. Animación

Temática: **Ambiente**

Dirección: **Javier Mrad**

Contacto: javier@cancanclub.com.ar

Desanimado

Unanimated

(Ver Ventana Cartón)

(Go to *Window to Cartón Festival*)

España, 2011

7,10 min. Animación

Temática: LGTTB

Dirección: Emilio Martí

Contacto: curts_ivac@gva.es

Piojo wars

Lice wars

(Ver Ventana Cartón)

(Go to *Window to Cartón Festival*)

Argentina, 2010

3,30 min. Animación

Dirección: Alejo Paredes

Contacto: info@tallerelmate.com.ar

Menina da Chuva

Chica de la lluvia

Girl of the rain

(Ver Ventana Cartón)

(Go to *Window to Cartón Festival*)

Brasil, 2010

6 min. Animación

Dirección: Rosaria Maria Moreira Tavares Ferreira

Contacto: rosaria@rosaria.com.br

Meu Medu

Mi miedo

My fear

(Ver Ventana Cartón)

(Go to *Window to Cartón Festival*)

Brasil, 2010

10,46 min. Animación

Dirección: Murilo Hauser

Contacto: murilohauser@gmail.com

El gran pequeño

The big Little

(Ver Ventana Cartón)

(Go to *Window to Cartón Festival*)

Argentina, 2010

5,37 min. Animación

Dirección: Maxi Bearzi

Contacto: maxibearzi@gmail.com



10

Memoria

Memory



No quiero ir nada más que hasta el fondo.
I do not want nothing more than go to the bottom.
-Alejandra Pizarnik-

Abuelos

Grandparents



Ecuador, 2010

93 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Carla Valencia Dávila**

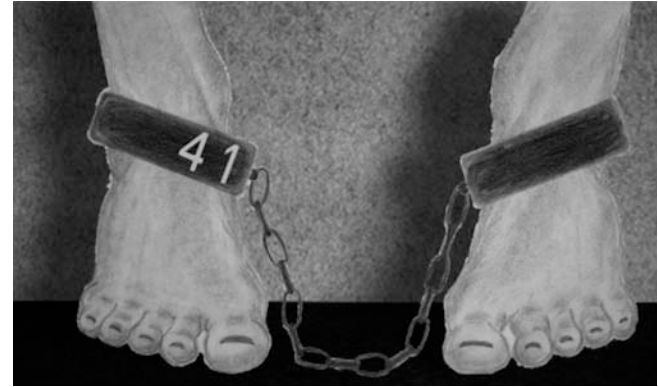
Contacto: **carlavalenciad@gmail.com**

Un viaje personal en busca de dos abuelos. Remo, médico autodidacta ecuatoriano que quiere descubrir la inmortalidad. Juan, militante comunista asesinado en la dictadura militar Chilena de 1973. Una nieta que crece entre el exilio y un universo mágico. Dos historias, una cercana y otra enterrada. Dos sueños que se reflejan en dos paisajes, uno de montañas frondosas, el otro árido y desolado.

A personal journey in search of two grandparents. Remo, an Ecuadorian, self-taught physician who wants to discover immortality. Juan, a communist activist assassinated during the Chilean dictatorship of 1973. A granddaughter who grows up between exile and a magic universe. Two stories; a close one and a buried one. Two dreams reflected in two landscapes; one of blooming mountains, and the other one arid and desolate.

Bajo un muro de hormigón

Under a concrete wall



Argentina, 2011

4,44 min. Animación

Temática: **Dictadura Argentina, Centros Clandestinos de detención**

Dirección: **Marina Llousas**

Contacto: **mlousas@yahoo.com**

La historia de un pueblo es enterrada bajo el hormigón de la autopista, sin embargo este documental intentará desenterrarla con el fin de preservar la memoria e identidad de una nación.

A people's history is buried under the highway concrete. This documentary will try to dig it up in order to preserve the memory and identity of a nation.

La mirada perdida

The missing look



Argentina, 2011

11 min. Ficción

Temática: **Dictadura Argentina, Identidad**

Dirección: **Damián Dionisio**

Contacto: **damdioni@gmail.com**

En el año 1976, una familia se ve obligada a vivir en la clandestinidad. Un día, un grupo militar irrumpe violentamente en la casa. La mujer, preocupada por lo que su hija pueda llegar a ver, toma la decisión de pintar los anteojos que la niña lleva puestos, para intentar alejarla lo más posible del horror que está a punto de vivir.

In 1976, a family is forced to live in hiding. One day, a military task force breaks violently into the house. The woman, worried about what her daughter might see, makes the decision to paint the glasses the girl is wearing, trying to keep her away from the horror she is about to live.

Unidad 9

9th Unit



Argentina, 2011

13 capítulos de 26 min. Ficción

Temática: **Dictadura Argentina, Cárceles**

Dirección: **Carlos Martínez**

Contacto: **estudioacine@gmail.com**

Unidad 9 fue la cárcel donde la dictadura militar de Videla concentró a miles de prisioneros políticos, separando a sus líderes en dos Pabellones de la Muerte, para su fusilamiento sin juicio. En los trece capítulos de la serie hay mucho más que secuestros y muertes, la lucha por la vida y la dignidad se renueva día a día. La voluntad, el ingenio y el humor fueron herramientas fundamentales de la resistencia.

9th Unit: the prison where Videla's dictatorship kept thousands of political prisoners. The leaders were split into two Death Blocks, where they would be shot to death with no trial. The series shows not only the abductions and deaths, but the daily struggle for life and dignity as well. Will, brainpower and humor were essential for the resistance.

Korczak



Polonia, 1990
115 min. Ficción
Temática: **Shoah**
Dirección: **Andrzej Wajda**

Biografía de Janusz Korczak, escritor, profesor y médico, que es recordado por su labor como director de un orfanato para niños judíos en Polonia durante los primeros años del nazismo. En 1942, sin embargo, se vio obligado a trasladar a doscientos huérfanos judíos al ghetto de Varsovia, desde donde, poco después, fueron enviados a Treblinka.

Biography of Janusz Korczak: writer, professor and doctor. He is remembered because of his work as the head of a Jewish children's orphanage in Poland during the early years of Nazism. In 1942 he was forced to move 200 Jewish orphans to a ghetto in Varsovia, from where they were transferred to Treblinka some time later.

Rawson

Rawson



Argentina, 2011
95 min. Documental
Temática: **Dictadura Argentina**
Dirección: **Luciano Zito y Nahuel Machesich**
Contacto: lzito@lupafilms.com.ar

En Rawson se ubica la Unidad 6, una de las cárceles más emblemáticas de la Argentina y todo un símbolo de la dictadura. Nahuel regresa a su ciudad natal para indagar sobre lo sucedido en aquellos años y sus consecuencias en la actualidad. Es un viaje hacia un lugar lleno de secretos, hacia un pueblo donde se vivió el terrorismo de estado rejas para adentro y rejas para afuera.

Rawson is where "Unidad 6" is located, one of the most controversial prisons in Argentina and a symbol of the dictatorship. Nahuel goes back to his hometown to investigate about what happened during those years and what consequences it brought.

El Premio

The Prize

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the **Feature Films Official Competition**)

México, 2011

107 min. Ficción

Temática: **Dictadura argentina**

Dirección: **Paula Markovitch**

Contacto: arnaud@urbandistrib.com

FERIA DE MATADEROS



ARTESANIAS TRADICIONALES, INDÍGENAS Y CRIOLLAS

FESTIVAL FOLKLÓRICO

DESTREZAS GAUCHESCAS

COMIDAS REGIONALES



TEMPORADA INVIERNO (ABRIL - DICIEMBRE) DOMINGOS DE 11 A 21 HS.

TEMPORADA VERANO (DICIEMBRE - MARZO) SABADOS DE 18 A 01 HS.
www.feriademataderos.com.ar

AV. LISANDRO DE LA TORRE Y AV. DE LOS CORRALES
(MERCADO NACIONAL DE HACIENDA)



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS



11

Migrantes

Migrants



El hombre no ha sabido organizar un mundo para sí mismo y es un extraño en el mundo que él mismo ha creado.

Man has failed to organize a world for himself and is a stranger in the world he has created.

-Alexis Carrel-

Huellas: desplazados

Traces: Displacement



Argentina, 2010

48 min. Documental

Temática: **Inmigración ilegal**

Dirección: **Tomás Loiseau**

Contacto: **injauspo@gmail.com**

Cada año cientos de miles de personas buscan escapar de la pobreza, la violencia y la marginalidad y encontrar un futuro mejor en otro país. Pero cruzar las fronteras implica toda una serie de riesgos para sus vidas. En esta oportunidad, *Huellas*, hace foco en cómo los gobiernos de América se aprovechan de la inmigración ilegal.

Every year, hundreds of thousands of people try to escape from poverty, violence and social exclusion and move to another country to search for a better future. But crossing the borders means risking their lives. Huellas focuses on the fact that the governments all throughout the Americas take advantage of illegal immigration.

Il castello

El castillo
The Castle



Italia, 2011

90 min. Documental

Temática: **Políticas de control**

Dirección: **Massimo D'Anolfi y Martina Parenti**

Contacto: **montmorencyfilm@yahoo.it**

El castillo es una película sobre el aeropuerto de Malpensa, donde la burocracia, los procedimientos y el control ponen gran presión sobre la libertad de los individuos, animales y bienes en tránsito. También es un lugar estratégico donde todas las fuerzas del orden de un país se encuentran y donde las nuevas medidas de control se ponen a prueba.

The Castle is a film about the airport of Malpensa, where bureaucracy, procedures, and supervision exercise great pressure on the freedom of in-transit individuals, animals, and goods. It is also a strategic center for all the policing agencies of a country to meet and where new supervision measures are tested.

Joselyn

España, 2011

19 min. Ficción

Dirección: **Susan Bejar**

Contacto: mail@madridencorto.es



Joselyn es una historia de formas oscuras y corazón brillante. Nos demuestra la capacidad que tiene el amor para cambiar nuestra perspectiva de las cosas, y lo hace a través de la mirada de Joselyn, una chica dominicana peculiar que ha perfeccionado sus propios mecanismos para combatir la inmensa soledad en la que vive.

Joselyn is a tale with a dark shape but a bright soul. It shows the ability of love to change our perception about things through Joselyn's eyes, a young and peculiar Dominican girl who has developed her own mechanism to fight the immense loneliness she lives in.

Acorazado

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

México, 2011

97 min. Ficción

Temática: **migrantes**

Dirección: **Álvaro Curiel de Icaza**

Contacto: elcuriel@gmail.com

Viagem a Portugal

Viaje a Portugal
Journey to Portugal

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Portugal, 2011

75 min. Ficción

Temática: **Migrantes**

Dirección: **Sergio Trefaut**

Contacto: faux_pt@yahoo.com





12

Miradas de Género

Gender Views

Tu pasado no es tu potencial. En cualquier momento puedes liberar tu futuro.

Your past is not your potential. In any hour you can choose to liberate the future.

-Marilyn Ferguson-

Aborto clandestino: crucifixión democrática

Clandestine abortion: democratic crucifixion



Argentina, 2011

59 min, Documental

Temática: **Salud, Aborto**

Dirección: **Colectivo Elsa Torres**

Contacto: colectivo.torres@gmail.com

En Argentina, se practica un aborto por minuto. Se practican aproximadamente 500.000 abortos frente a 700.000 nacimientos por año: un tráfico de mil millones de pesos al año. Ante un proyecto de ley todavía frágil para la legalización del aborto seguro y gratuito, escuchamos las voces de los médicos, la Iglesia, los militantes y las mujeres.

Every year in Argentina approximately 500,000 abortions are performed while 700,000 babies are born. This practice creates an illegal revenue of one billion pesos Argentinos. Currently, there is a discussion to pass a bill that would legalize abortion, and, in this context, we listen to the opinions of doctors, the Church, activists and women.

Escultoras de sueños

Sculptresses of Dreams



Nicaragua, 2011

7 min. Documental

Temática: **Trabajo**

Dirección: **Gloria Carrión Fonseca**

Contacto: gloriacarrion7@gmail.com

Día a día, Genoveva y Marina rompen un prejuicio, una barrera: una dirige un taller automotor, la otra es soldadora. Ambas se enfrentan a los desafíos que supone trabajar en ámbitos dominados por hombres y al mismo tiempo forjar sus sueños.

Day by day, Genoveva and Marina break with a prejudice, with a barrier: one runs a garage, the other is a soldier. Both take on the challenges that come with working in a field dominated by men to fulfil their dreams.

Lei da Mulher

Ley de la mujer

Woman's law



Brasil, 2011

12,24 min. Documental

Temática: **Violencia de género**

Dirección: **Juan Raúl Zapata**

Contacto: **zapatafilmes@gmail.com**

Este documental revela como el Brasil es pionero en la creación de una ley para la mujer, la Ley María da Penha, un gran avance en la lucha por los derechos humanos que apunta a proteger a las mujeres.

This documentary shows the way in which Brasil is pioneer in creating a law for women called Ley Maria da Penha. It is a breakthrough in the struggle for human rights, which aims to protect women.

Nosotras, centroamericanas

We, Central American women



España, 2011

29 min. Documental

Temática: **Violencia de género**

Dirección: **Unai Aranzadi**

Contacto: **info@promofest.org**

Según las Naciones Unidas, Centroamérica es una de las regiones del mundo donde se dan más casos de violencia contra las mujeres. Nosotras, centroamericanas hace visibles los factores negativos que inciden en la vida de las mujeres y ahonda en las luchas que estas llevan cabo para defender sus derechos.

According to the United Nations, Central America is one of the regions of the world where most cases of violence against women occur. We, Central American women shows the negative factors these women have to live with, and provides an insight to their struggle for defending their rights.

Sexo, dignidad y muerte

Sex, Dignity and Death



Argentina, 2010

65,10 min. Documentación

Temática: **Trata, Prostitución**

Dirección: **Lucrecia Mastrangelo**

Contacto: lucremastrangelo@hotmail.com

Sandra Cabrera, trabajadora sexual y militante, fue asesinada en la ciudad de Rosario en el año 2004 por un policía. El retrato de una luchadora por las realidades sociales de las mujeres, defendiendo el derecho al trabajo, a ser tratadas como personas sin estar siempre a expensas de los negocios del comisario local. Su crimen todavía permanece impune...

Sandra Cabrera, a sexual worker and militant, was murdered in the city of Rosario in 2004 by a policeman. This film portrays a strong woman who thought about the social realities of women and their right to work and to be treated as individuals without being subjected to the arrangements of the local officer. A crime that remains unpunished.

Deseos

Desires

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2011

17 min. Documental

Temática: **Prostitución**

Dirección: **Yolanda Olmos Ruiz**

Contacto: yolanda@doblebanda.com

Femei

*Mujeres
Women*

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Rumania/ España, 2011

11 min. Documental

Temática: **Mujeres**

Dirección: **Benet Román**

Contacto: mail@madridencorto.es

La Victoria de Úrsula

Ursula's victory

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2011

16,50 min. Ficción

Temática: **Diversidad sexual, identidad**

Dirección: **Nacho Ruipérez y Julio Martí**

Contacto: curts_ivac@gva.es

Putos Peronistas, cumbia de un sentimiento

The Peronist Fags, Cumbia Feeling

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)
(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2011

80 min. Documental

Temática: **LGTTB**

Dirección: **Rodolfo Cesatti**

Contacto: alucinehd@gmail.com



perugrafic@hotmail.com

Women Make Movies

(Las mujeres hacen cine - WMM)

Este año celebramos el 40° aniversario de Women Make Movies. Desde sus humildes inicios en 1972, WMM pasó de ser un conjunto de cineastas feministas a una organización y distribuidora de artes mediáticas sin fines de lucro líder en la industria. Durante 40 años, mediante WMM transformamos paulatinamente el paisaje de la producción cinematográfica para directoras y productoras, llevando a la pantalla grande internacional las problemáticas que actualmente enfrentan las mujeres de todo el mundo. Hoy, con más de 550 títulos en nuestro catálogo, sin olvidar nominados y ganadores de premios de la Academia®, Emmy®, Peabody y Sundance, WMM es la distribuidora más grande a nivel mundial de películas dirigidas por mujeres independientes. En los últimos cinco años, se emitieron docenas de películas de WMM en canales de transmisión estadounidense como PBS, HBO y Sundance. Además, en el último año, nuestro programa de asistencia de producción ayudó a cientos de productoras cinematográficas a reunir U\$S2.100.000 para financiar sus producciones desde la mera concepción del proyecto hasta su finalización, lo que contribuyó a que muchos de esos filmes ganaran premios. En esta cuarta década que comienza, nuestra visión se mantiene clara: ayudar a las mujeres cineastas a plasmar sus visiones en la pantalla grande, proyectar las perspectivas de mujeres de todo el mundo para el público estadounidense, y trabajar en conjunto con instituciones culturales internacionales para incluir películas feministas en sus programaciones.

40° aniversario de WMM: 40 años/40 eventos/40 ciudades

De marzo de 2012 a marzo de 2013, en WMM estaremos celebrando nuestro 40° aniversario con 40 proyecciones y eventos internacionales, entre las que se destacará tanto la proyección de filmes clásicos de nuestro catálogo como el estreno de las últimas producciones. Trabajaremos con museos, festivales de cine e instituciones culturales de todo el mundo para presentar filmes, retrospectivas, talleres y actividades de asesoría. El año del aniversario tuvo su gran debut con un mes de programación en el Documentary Channel en marzo, y continuará expandiéndose por todo Estados Unidos y el resto del mundo. Los próximos eventos incluyen dos retrospectivas en el MoMA (Museo de Arte Moderno, Nueva York) de nuestras cineastas Tracey Moffat y Lourdes Portillo y diversos programas en la República Checa, Argentina, Islandia, Sierra Leone, Turquía e Inglaterra, entre otras. Esperamos con ansias poder celebrar los logros de realizadoras cinematográficas, emocionar a nuevas audiencias con filmes de corte feminista y trabajar con nuestros pares para unir a tanto hombres y mujeres de todo el mundo para comentar, debatir y aprender sobre el pasado, el presente y el futuro de las películas de mujeres independientes.

Las mujeres hacen cine. Ahora más que nunca.

Women Make Movies (WMM)

This year marks the 40th anniversary of Women Make Movies. Since its humble beginnings in 1972, WMM has grown from a feminist filmmakers' collective into an industry-leading nonprofit media arts organization and distributor. For 40 years, WMM has transformed the landscape of film-making for women directors and producers, bringing the issues facing women around the world to screens everywhere. Now, with more than 550 films in our catalog, including Academy®, Emmy®, Peabody and Sundance nominees and award winners, WMM is the largest distributor of films by independent women directors in the world. In the last five years, dozens of WMM films have been broadcast on PBS, HBO and the Sundance Channel, among others. In addition, in the last year, our Production Assistance (PA) Program has helped hundreds of women filmmakers raise \$2.1 million to fund their productions from concept to completion, resulting in numerous award-winning films. As we enter our fourth decade, our vision remains clear: to assist women filmmakers in bringing their visions to the screen; to showcase global women's perspectives to North American audiences; and to work with international cultural institutions to feature feminist films in their programming.

WMM's 40th Anniversary: 40 Years/ 40 Events/40 Cities

From March 2012 through March 2013, WMM will be celebrating our 40th Anniversary with 40 international screenings and events, spotlighting classic works from its catalog as well as exciting new releases. We will be working with museums, film festivals and cultural institutions around the world to present films, retrospectives, panels, workshops and mentoring events. The anniversary year kicked off with a month of programming on the Documentary Channel in March and will continue across North America and the rest of the world. Upcoming events include two retrospectives of our filmmakers – Tracey Moffat and Lourdes Portillo at MoMA and programs in the Czech Republic, Argentina, Iceland, Sierra Leone, Turkey and England, among many others. We look forward to celebrating the accomplishments of women filmmakers, exciting new audiences with feminist films and working with our partners to bring together men and women around the globe to discuss, debate and learn about the past, present and future of independent women's films.

Women Make Movies. Now more than ever.

Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers

Grace, Milly, Lucy... Niñas soldados



Canadá/Uganda, 2010

72 min. Documental

Temática: **Niños Soldados**

Dirección: **Raymonde Provencher**

Contacto: info@macumbainternational.com

Tres mujeres sacan a la luz la realidad poco conocida de las niñas soldado al contar su historia. Ahora mujeres adultas, estuvieron entre las miles de niñas que son secuestradas violentamente en pueblos ugandeses por el Ejército de Resistencia del Señor, un grupo rebelde que entrena niñas para luchar y matar.

The little-known reality of female child soldiers is underscored by the personal accounts of three women. As adults seeking to rebuild their lives, they are three among thousands of young girls violently abducted from Ugandan villages by the Lord's Resistance Army, a rebel force that trained girls to fight and kill.

Sarabah



Senegal/EEUU, 2011

60 min. Documental

Temática: **Derechos de la mujer**

Dirección: **María Luisa Gambale y Gloria Bremer**

Contacto: mariluetta@gmail.com

Sister Fa, rapera, cantante y activista, es una heroína para las jóvenes de Senegal, y como víctima de la mutilación genital femenina (MGF), impulsó el cambio social al usar su música para una campaña llamada "Educación Sin Excisión". Pero las cosas se complican cuando lleva su mensaje a su pueblo natal, Thionck Essyl, donde le teme al rechazo.

Rapper, singer and activist, Sister Fa is a hero to young women in Senegal and, as a childhood victim of female genital cutting (FGC), she boosted social change by using her music in a campaign called "Education Without Excision". But things get complicated when she brings her message to her hometown, Thionck Essyl, where she fears rejection.

The price of sex

El precio del sexo



EEUU, 2011

73 min. Documental

Temática: **Trata, Prostitución**

Dirección: **Mimi Chakarova**

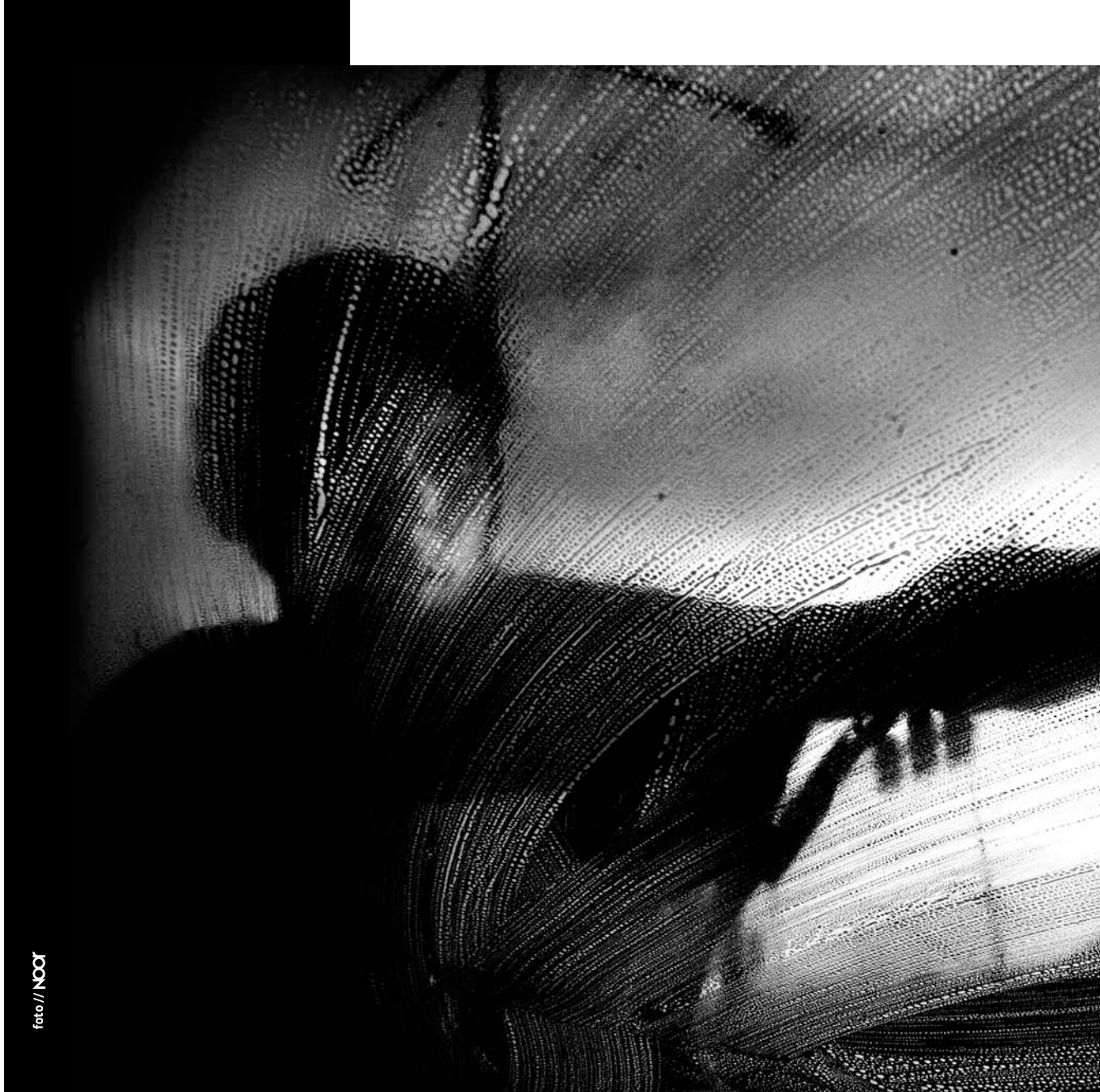
Contacto: M_C@BERKELEY.EDU

Filmado de manera encubierta y con un acceso extraordinario (hasta el punto de hacerse pasar por una prostituta con tal de recoger material), Chakarova, de origen búlgaro, viaja desde las zonas rurales post-comunistas de Europa del Este hasta Turquía, Grecia y Dubái. Una peligrosa investigación que la lleva a enfrentarse con la trata de mujeres.

Filming under cover and with an extraordinary access—even impersonating as a prostitute in order to gather material, Bulgarian-born Chakarova travels from impoverished rural areas in post-Communist Eastern Europe to Turkey, Greece, and Dubai. This dangerous investigation brings her face to face with trafficked women willing to trust her and appear on film undisguised.



AV. RIVADAVIA 2100 - BUENOS AIRES - ARGENTINA
WWW.CAFEDELLOSANGELITOS.COM INFO@CAFEDelosANGELITOS.COM
RESERVAS: 54-11-4314-1121



13

Panorama

Panorama



Raro destino el de esta raza, cuya evolución social e incorporación de sus componentes en clases, depende en gran parte de las tijeras del sastre.
Is strange the fate of this breed, whose social evolution and incorporation of its components in classes, depends in large part on the tailor's scissors.

-M. Rigoberto Paredes-

Boteros

Boatmen



Argentina, 2010

24,32 min. Documental

Temática: **Trabajo**

Dirección: **Martín Turnes**

Contacto: mturnes@puentefilms.com.ar

Los boteros brindan un servicio a los habitantes de un lado y otro del Riachuelo, el curso de agua mas contaminado de la Argentina. Pero la reconstrucción de un puente pondrá en jaque al oficio heredado de sus tatarabuelos, un "daño colateral" que llegará de la mano del progreso.

A group of boatmen offer a service of transporting other inhabitants to both sides of the Riachuelo, the most polluted water stream of Argentina. But the re-building of a bridge will pose a threat to this service, passed on from generation after generation -a "side effect" coming hand in hand with Progress.

The Crisis of civilization

La Crisis de la Civilización



Reino Unido, 2011

77 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Dean Puckett**

Contacto: info@crisisofcivilization.com

La película investiga sobre las distintas crisis globales como los desastres ecológicos, los problemas financieros, las reservas escasas de petróleo, el terrorismo y la falta de comida, y cómo todos estos son síntomas de un sistema global fallido. Alerta: un "nuevo mundo" no solo es posible sino que ya está en camino.

The film investigates how global crises like ecological disaster, financial meltdown, dwindling oil reserves, terrorism and food shortages are converging symptoms of a single, failed global system. This movie is a stunning wake-up call proving that 'another world' is not merely possible, but on its way.

Cruz Reynoso: Sowing the Seeds of Justice

Cruz Reynoso: Sembrando Las Semillas de la Justicia



EEUU, 2010

58 min. Documental

Temática: **Migrantes**

Dirección: **Abby Ginzberg**

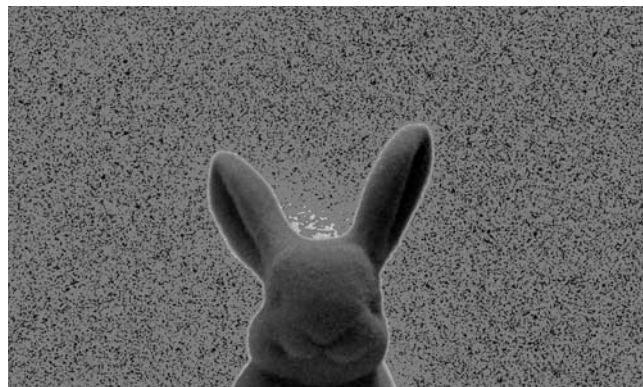
Contacto: **abbyginzberg@gmail.com**

La película trata sobre Reynoso, un hombre hijo de trabajadores agrícolas que lidió con la injusticia desde la infancia. De adulto, en su rol de abogado, juez y profesor, luchó por más de cinco décadas para terminar con la discriminación y la desigualdad. Fue el primer Latino en ser nombrado en la Corte Suprema de California.

The film paints a portrait of Reynoso, a man who felt the sting of injustice as a child of farm workers and later, as a lawyer, judge and teacher, fought for over five decades to eradicate discrimination and inequality for all. He became the first Latino to be appointed to the California Supreme Court.

Fluffy Pink Bunnies

Conejitos de peluche rosas



Tuvalu, 2011

3,33 min. VideoArte

Temática: **Cárceles, Medios de Comunicación**

Dirección: **Ava Lanche**

Contacto: **ava@nadaonline.org**

Esta no es una película acerca de conejitos de peluche rosas.

This is not a film about fluffy pink bunnies.

Implantación

Implantation



Argentina, 2011

15,10 min. Documentación

Temática: **Vivienda, Suburbios**

Dirección: **LaSiberia Cine**

Contacto: **lasiberiacine@gmail.com**

Alguien encuentra lo que parecen ser los restos de una pequeña estructura habitable en otro tiempo pacífica e imponente. Documental apócrifo que indaga la creación del barrio Piedrabuena, zona sur de Buenos Aires, en clave de ciencia ficción. Cómo es vivir en un barrio de monoblocks, otrora pieza de la arquitectura argentina vanguardista de los 70.

The apparent remains of habitable structures of peaceful and impressive old times are discovered. A research on the creation of "Piedrabuena", in southern Buenos Aires, from a science-fiction perspective. A unique exploration of the life in a district of monoblocks, formerly part of the Argentinian avant-garde architecture of the 1970s.

Nel giardino dei suoni

En el jardín de los sonidos

In the garden of sounds



Suiza, 2010

86 min. Documental

Temática: **Salud, Musicoterapia**

Dirección: **Nicola Bellucci**

Contacto: **nicola.bellucci@bluewin.ch**

Nel giardino dei suoni es una emocionante y poética exploración de la relación entre mente, cuerpo y sonido, y un viaje a las fronteras de la comunicación. Cuenta la historia extraordinaria de Wolfgang Fasser, un músico ciego que ayuda a niños con discapacidades graves a adaptarse al mundo usando todo tipo de sonidos.

Nel giardino dei suoni is a touching, poetic exploration of the relationship between mind, body and sound, and a journey to the borders of communication. It tells the extraordinary story of Wolfgang Fasser, a blind musician who helps severely disabled children to adapt to the world by using all kinds of sounds.

4 Latas

4 Cans

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Light Films Official Competition*)

EEUU, 2011

15,30 min. Ficción

Temática: **Cárceles**

Dirección: **Perla Cruz Velázquez**

Contacto: **pccv22@gmail.com**

Abendland

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Austria, 2011

90 min. Documental

Temática: **Movimientos sociales**

Dirección: **Nikolaus Geyrhalter**

Contacto: **geyrhalter@geyrhalterfilm.com**

Algo queda

Something remains

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Light Films Official Competition*)

España, 2010

16 min. Ficción

Temática: **Salud**

Dirección: **Ana Lorenz**

Contacto: **curts_ivac@gva.es**

Cocaine Unwrapped

Cocaína al descubierto

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Reino Unido, 2011

85 min. Documental

Temática: **Narcotráfico y sociedad**

Dirección: **Rachel Seifert**

Contacto: **rachel@dartmouthfilms.com**

Guañape Sur

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Light Films Official Competition*)

Italia, 2010

23 min. Documental

Temática: **Trabajo**

Dirección: **János Richter**

Contacto: **janos.richter@me.com**

Hombre máquina

Machine man

(Ver Competencia Oficial Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Leght Films Official Competition*)

España, 2011

15 min. Documental

Temática: **Trabajo**

Dirección: **Roser Corella y Alfonso Moral**

Contacto: roser.corella@gmail.com

Lunas cautivas

Captive Moons

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2011

64 min. Documental

Temática: **Cárceles**

Dirección: **Marcia Paradiso**

Contacto: marciaparadiso@yahoo.com.ar

The Argentina experiment

La experiencia Argentina

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Grecia, 2011

100 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales, Argentina 2001**

Dirección: **Yorgos Avgeropoulos**

Contacto: gavgero@smallplanet.gr

La Casca de
La Casa del Queso.

***Las mejores Tablas
de Quesos, Fiambres
y Mariscos***

**Reclette y Fondue todo el día
/ ZONA Wi - FI /**

***Cerveza
Tirada
Artesanal***

**Las Mejores Picadas de Buenos Aires & Nuestra Cocina
Av. Corrientes 3587 - Tel. : 4862-4794
www.lacasadelqueso.com.ar**





14

Foco Colombia

Focus on Colombia

En la anterior edición del Festival, el Foco Colombia presentó obras que permitieron a los espectadores construir un panorama general de las dimensiones del conflicto social y político que atraviesa aquel país. Este año, los filmes exhibidos muestran cómo dicho conflicto se ha integrado en la vida de los colombianos, camuflado entre los juegos de niños y las luchas por la supervivencia cotidiana, entre el anhelo de justicia y la indiferencia, es lo que se relata a través de los elementos ficcionales que caracterizan estas producciones.

Los últimos gobiernos colombianos marcaron un punto de inflexión con respecto al tratamiento de la realidad. La implementación del miedo como mecanismo de control político y social afecta al grueso de la población colombiana, tanto en los ámbitos rurales como urbanos, y sobre todo a los sectores medios y populares. Sin embargo, las películas que se verán en la edición 14 del Festival critican, desde la ficción, la elaboración de discursos sobre la nación y la patria que han amparado tanto la violación de los derechos humanos por parte del Estado, como la impunidad que los envuelve. En un ejercicio de desplazamiento narrativo, la clase media es puesta en la mira y catalogada como el enemigo, vista como potencial constructora de pensamiento crítico, frente al discurso del miedo que pregonan los agentes gubernamentales, incluso a pesar de carecer de organicidad política. También son expuestas la crudeza de la vida y la muerte a través de la mirada infantil sobre los actores armados, y las situaciones de pobreza que se tejen en la trama del conflicto colombiano.

In the previous edition of the festival, the Focus on Colombia featured productions that allowed the audience to build a general outlook of the dimensions of social and political conflict that this country is undergoing. This year, the films on screen show how such conflict has become a part of Colombians' everyday life, camouflaged between the children's plays and the daily struggles for survival, and between the craving for justice and the indifference; this is what is told through the fictional elements which characterize these productions.

The recent Colombian administrations marked an inflexion point regarding the way in which reality is addressed. The implementation of fear as a mechanism of social and political surveillance affects most of the Colombian population, both in rural and urban areas, and especially the middle and popular sectors of society. However, the films on screen in this 14th edition of the Festival pose a criticism, through fiction, of the elaborated speeches about the nation and the country whose only purpose has been the perpetuation of Human Rights violations by the State and the impunity that conceals them. In a narrative displacement, the aim is set on the middle class, labelled as the enemy, and seen as a potential generator of critical thought -even in spite of its lack of political organization, confronted with the discourse of fear proclaimed by the governmental agencies. The middle class is exposed to the harshness of life and death from a child's perspective on the armed actors, and the realities of poverty are intertwined in the fabric of the Colombian conflict.

Agrupación Colombian@s en el Sur

Juegos de niños

Children's game



Colombia, 2011

10 min. Ficción

Temática: **Infancia y juventud, Guerra**

Dirección: **Javier González**

Contacto: **brsk84@gmail.com**

En un colegio abandonado, unos niños juegan a rescatar un oso de peluche secuestrado por otros. El juego se ve interrumpido por los mayores a cargo, quienes ponen en mano de un niño la vida de un hombre secuestrado, convirtiendo la situación en algo más que un juego.

In an abandoned school, some kids play pretend that they are rescuing a teddy bear that has been kidnapped by other teddy bears. The game is interrupted by the adults, who end up putting the life of a kidnapped man in a child's hands, turning the situation into something more than a child's game.

Llorar

Cry



Colombia, 2011

2,48 min. Ficción

Temática: **Infancia**

Dirección: **Nicolay Coral Gómez**

Contacto: **nico.coral@hotmail.com**

Un niño se pregunta de donde vienen los niños pero su padre no responde. Será una situación poco usual la que hará que el niño descubra por sí solo la respuesta a su duda de una forma cruel y lastimosamente real en muchas países del mundo.

A boy wonders where children come from, but his father does not answer him. An unusual situation will make the child find the truth on his own in way both cruel and unfortunately real in many countries of the world.

Postales colombianas

Colombian Postcards

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Colombia, 2011

94 min. Ficción

Dirección: Ricardo Coral-Dorado

Contacto: coraldorado@yahoo.mx



La Reina Kunti

Restaurante

(delicias de la cocina Védica)

Humahuaca 3461 - Tel: 4863-3071

Facebook: La reina Kunti

Human Rights Film Network



Screening human rights films around the world

Film is a powerful medium. It opens eyes to the world around us and touches and inspires audiences. Those who can make a difference. A growing number of film festivals dedicated to the promotion of human rights and dignity are springing up around the world. They cooperate in the Human Rights Film Network. The network supports the activities of individual festivals and creates new platforms and joint projects. It promotes the distribution of films with human rights themes at festivals worldwide. It also assists the establishment of new festivals. As such, the network creates an international supportive environment of human rights films and filmmakers.



www.humanrightsfilmnetwork.org



15

Foco Medio Oriente

Focus on Middle East



Edut

Testimonio

Testimony

Francia/ Israel, 2011

78 min. Ficción

Temática: **Conflicto Israel-Palestina**

Dirección: **Shlomi Elkabeth**

Contacto: shlomi.elkabetz@gmail.com



Este es un viaje dentro de la memoria de la violencia, sufrimiento y humillación de un oficial israelí, documentando los eventos de los que ha participado, atestiguado o escuchado. A través de él, historias de la vida cotidiana de la gente palestina reúnen en una sola narración aquello que suele estar separado.

This is a voyage inside the memory of violence, suffering and humiliation of an Israeli officer, documenting events he participated in, witnessed, or heard of. Through him, Palestinian stories of daily life reconnect into one single narrative what is usually apart.

The Green Wave

La Ola Verde

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Alemania, 2010

80 min. Documental - Animación

Temática: **Medio Oriente, Irán**

Dirección: **Ali Samadi Ahadi**

Contacto: al@visitfilms.com

This is my land... Hebron

Esta es mi tierra... Hebron

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Italia, 2010

72 min. Documental

Temática: **Conflicto Israel-Palestina**

Dirección: **Giulia Amati y Stephen Natanson**

Contacto: info@thisismylandhebron.com

ADICIONADO
24 HS.

PIZZERÍA - BAR - CAFÉ

RETRO

Expresso

DELIVERY: 4382-3345

HIPOLITO VARGOVEN 1646 - BUENOS AIRES - ARGENTINA



16

Foco Primavera Árabe

Focus on Arab Spring



Los denominados países árabes tienen una joven historia de independencia. El promedio general es de unos cincuenta años. Comparados con sus doce mil años de antigüedad como civilizaciones, las independencias no llegan siquiera al uno por ciento. Pero el concepto de "independencia" lo ha forjado el mundo occidental. Es la Europa occidental la que ha parido el formato de "república" que sería aplicado en las regiones árabes y arabizadas de Asia y África. Esta imposición llegó con la caída del imperio otomano, luego de la primera guerra mundial, imposición que conlleva un fuerte desprestigio sobre los asuntos árabes tales como su religión preponderante (el Islam), como costumbres ancestrales tales como comer con la mano, ser nómades, organizarse por clanes independientes, etc. La intención de las potencias miembros de la OTAN de descomponer el mundo árabe ha llevado a fraccionar la unión de los pueblos dividiéndolos en países primero para luego fomentar rivalidades entre ellos. En estos momentos, una nueva etapa se abre al fomentar rivalidades étnicas y/o religiosas entre grupos "radicales" financiados por las propias potencias. Entre tanto, la vida libre fluye y se hace notar en el arte. El cine, como una de sus expresiones, nos trae las voces y los rostros de quienes se niegan a ser cooptados por la desunión.

The history of independence of the so-called Arabian countries is rather young —50 years is the general average. When compared to their twelve thousand years of existence as civilizations, the percentage of their years of independence does not even reach 1%. But it should be noted that the concept of "independence" is a Western coinage. It was Western Europe who gave birth to the "republic" format that was to be applied later to Arabian and arabised regions of Asia and Africa. Such an imposition arrived with the fall of the Ottoman Empire, after World War I, and carries a strong loss of prestige for Arabian matters such as their predominant religion (Islam) and ancient customs including eating with their hands, being nomads and organising into independent clans. The willingness of NATO's power members to disintegrate the Arabian world has led to a rupture of their bond, dividing them first into separate countries and growing rivalries among them later. Now, a new age begins when ethnic and/or religious rivalries are encouraged to occur between "radical" groups financed by those very powers. Meanwhile, life continues to flow and makes itself visible through Art. Cinema, as one of its realizations, brings us the voices and faces of those who refuse to be absorbed by disunity.

Alejandro Haddad

Periodista y realizador audiovisual. Editor de los blogs *Aquí Medio Oriente* y *Ya Kurdistán*.

*Journalist and filmmaker. Editor of the blogs *Aquí Medio Oriente* [Here, Middle East] and *Ya Kurdistán*.*

29 days

29 días



Grecia, 2011

56 min. Documental

Temática: **Túnez, Movimientos Sociales**

Dirección: **Yorgos Avgeropoulos**

Contacto: **gavgero@smallplanet.gr**

Se la llamó la "Rebelión de la Dignidad". La chispa que generó la inmolación de un joven en un pueblo de Túnez se convirtió en una llamarada que se expandió por todo el país. El pedido de los tunecinos por libertad y el cumplimiento de sus derechos resonó por todo el mundo.

It has been called the "Rebellion of Dignity". The spark that was set off by the self-immolation of a 26-year-old in a Tunisian provincial town spread like fire in the entire country. The cry of the Tunisians who demanded freedom and their right to work shook the entire world.

Borderlands

Fronteras



Jordania/Dinamarca, 2007

27 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Sawsan Darwaza**

Contacto: **ppc.sawsan@gmail.com**

A menudo los artistas sienten el cambio incluso antes de que se materialice y a veces impactan directamente en la forma en que reformamos nuestra realidad. Este proceso hace que el artista tenga un papel importante en la sociedad, como muestra esta película.

It happens often that artists feel a change coming before it happens and sometimes have an impact on the way in which we form our reality. The movie shows that this process gives the artist an important role in a society.

Tahrir Liberation square



Francia, 2011

90 min. Documental

Temática: **Revuelta en Egipto**

Dirección: **Stefano Savona**

Contacto: **picofilms@gmail.com**

Esta película es una crónica de las dos semanas más excitantes en la historia del Egipto moderno, tal como las vivieron sus protagonistas. Desde el 25 de enero, junto con miles de otros ciudadanos egipcios, Noha, Ahmed y Elsayed han estado involucrados en un movimiento masivo de protesta callejera por la libertad política.

This film is the chronicle of the two most exciting weeks in the history of modern Egypt as lived by their protagonists. Since the 25th of January, together with thousands other Egyptian citizens, Noha, Ahmed and Elsayed have been involved in a massive movement of street protest for political freedom.

Why? A glance at a great revolution

¿Por qué? Una pequeña mirada a una gran revolución



Túnez/Argentina, 2011

21 min. Documental

Temática: **Túnez, Movimientos sociales**

Dirección: **Julia Derbule**

Contacto: **juliaderbule@yahoo.com.ar**

Ahmed Hamdi es tunecino, retirado de la administración del gobierno y observador de varios acontecimientos políticos que marcan tanto la historia del país como la suya propia. Cuenta cómo le afecta en el día a día el gobierno de Ben Ali y cómo se involucra en los hechos que provocarían el derrocamiento del dictador y su conocido efecto en cadena.

Ahmed Hamdi is Tunisian, retired from the government's administration, and observer of various political events that shaped the history of the country as much as his own life. He talks about how the Ben Ali government affects him and how he got involved in the actions that later provoked the dictator's overthrowing and its well-known chain effect.



Sarmiento 645 · C1041AAM · Buenos Aires · Argentina
4322-1515 / 4325-9126 · restaurant@thenewbrightonsrl.com.ar
www.thenewbrightonsrl.com.ar



Slow Food®

Comuníquese telefónicamente: 4322-1717
ó por e-mail: info@slowfoodarg.com.ar



A PERASSI
etizadora
- La Perla



SERGIO GONZALEZ BALDOVIN
21/05/1976
- Conscripto- Lic en HISTORIA UNC

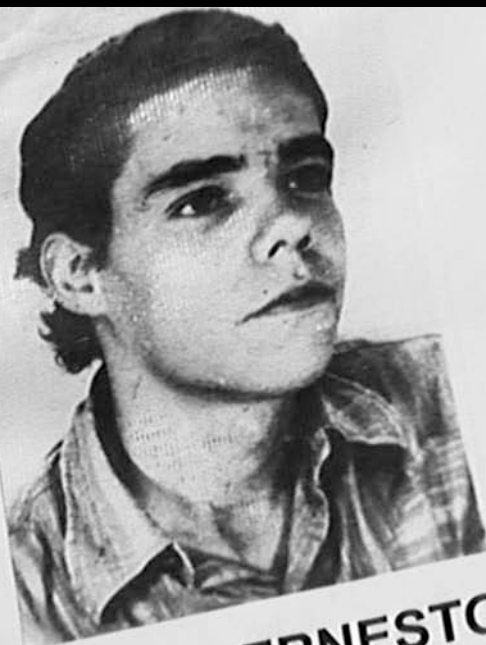


ALEJANDRA
JAIMOVICH
01/06/76
17 AÑOS

17

Ventana Memoria Abierta

Window to Open Memory



**OSCAR ERNESTO
COCCA**

07/1977

Estudiante de Psicología

Memoria Abierta trabaja por una memoria social que incida en la cultura política argentina, contribuyendo a la construcción de identidad y a la consolidación de la convivencia democrática. Para ello producimos, reunimos, ordenamos y catalogamos un variado acervo documental abierto a la consulta del público. Estos materiales se refieren a la última dictadura (1976-1983), el terrorismo de Estado y la transición democrática en la Argentina, incluyendo acontecimientos clave de la vida social y política de los años 1960 y 1970. Algunas de nuestras tareas cotidianas en estos diez años de vida institucional incluyen la elaboración de materiales educativos, el diseño de exhibiciones y materiales audiovisuales, la asesoría a dependencias del Poder Judicial y la propuesta de líneas de políticas públicas que contribuyan a proteger los avances conseguidos en materia de verdad, justicia y memoria.

En ese marco, elaboramos el catálogo *La Dictadura en el Cine* que, como un prisma, ofrece información a un público múltiple sobre más de 440 películas sobre el periodo. El cine, como lenguaje y vehículo de transmisión privilegiado de la memoria social, constituyen la memoria y la cultura e identidad colectivas de una sociedad.

La *Ventana Memoria Abierta* presenta tres películas que, desde diferentes perspectivas, formatos, momentos históricos y estilos narrativos, abordan las luchas sociales por la identidad y la memoria, así como el camino de más de tres décadas en la búsqueda de la verdad y de la justicia.

Memoria Abierta (Open Memory) works for achieving a social memory with a bearing on Argentinian political culture, contributing thus to the construction of identity and the consolidation of a democratic coexistence. To that end, we produce, gather, organize and catalog a varied collection of documentaries available to the public. Such materials refer to the last dictatorship (1976-1983), State terrorism and the transition to democracy in Argentina, including key events in social and political life in the 60s and 70s. In these ten years of life as a Festival, some of our daily tasks included producing educational materials, designing exhibits and audiovisual materials, consulting to units of the Judiciary and proposing lines of public policies which would help protect the progress made regarding Truth, Justice and Memory.

Within this frame, we created the catalog *Dictatorship in Cinema* which, just like a prism, provides information on over 440 films about that period to a multiple audience. Cinema, as the language and privileged way of transmission of the social memory, builds up a society's memory, culture and collective identity.

The *Window Open Memory* shows three films which, from different perspectives, formats, historical moments and narrative styles, address the social struggles for identity and memory as well as the journey of over three decades in the pursuit of Truth and Justice.



Memorias Combativas

Fighting Memories



Argentina, 2010

53 min. Documental

Temática: **Cordobazo, Movimiento obrero**

Dirección: **Pablo Becerra, Damiana Mecca, Alejandra Oberti, Silvina Segundo**

Contacto: **contacto@memoriaabierta.org.ar**

A partir de testimonios e imágenes de archivo se muestra el proceso de organización sindical y política del movimiento obrero de Córdoba en los años 60 y 70. Se narra la trayectoria familiar y política de los trabajadores y la lucha que los enfrentó a las organizaciones sindicales burocráticas, a las empresas y a las políticas represivas del gobierno de entonces.

The political and union organization process of the labor movement in Córdoba in the 60s and 70s is shown by means of archive images and testimonies. The narration focuses on the workers' family and political background and the struggle that faced them with bureaucratic union organizations, companies and the government's repressive policies.

Terre de refuge: récits de l'exil

Tierra de refugio: historias de exilio

Refuge land: stories of exile



Francia, 2005

63 min. Documental

Temática: **Dictadura Argentina, Identidad**

Dirección: **Hernán Belón y Favio Fischer**

Contacto: **favio_f@yahoo.com**

Desde 1976, se realiza en Grenoble una reunión de exiliados latinoamericanos para agradecer la solidaridad recibida. Un grupo de argentinos que compartieron su exilio allí recuerdan el país y las relaciones que dejaron atrás, cuentan su nueva vida y sus proyectos, en un ejercicio de reconstrucción la identidad personal y colectiva.

Since 1976, Latin Americans that were forced into exile meet in Grenoble to thank for the solidarity they received. A group of Argentinians who shared their exile there remember the country and the relationships they left behind. They talk about their new lives and projects and try to reconstruct their personal and collective identities.

Sin punto y aparte

No Full Stop

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2011

60 min. Documental

Temática: **Dictadura Argentina**

Dirección: **Shlomo (Sergio) Slutzky**

Contacto: slutzkys@netvision.net.il

FM 88.7 La TriBu

www.fmlatribu.com

Qué es el Inadi?

El Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI) fue creado en el año 1995 y es el organismo estatal responsable de luchar contra la discriminación y el racismo en todas sus formas.

Lleva adelante políticas públicas con el fin de impulsar la consagración de la igualdad en un marco de respeto de las diversidades. Busca así promover los cambios culturales necesarios para construir una sociedad diversa, inclusiva e igualitaria. Entre otras acciones, recibe denuncias y asesora a personas o grupos sobre conductas discriminatorias; desarrolla campañas de prevención y difusión de derechos; promueve la reflexión y la elaboración teórica; brinda capacitación e impulsa políticas públicas que combaten la discriminación.

¿Cómo podés ponerte en contacto con el INADI?

A través de la línea gratuita de asesoramiento y denuncias (0800-999-2345); desde la página WEB (www.inadi.gob.ar); personalmente en cualquiera de las delegaciones provinciales o en la sede central del Instituto (Moreno 750 - Piso 1 - CABA).

¿Cuándo existe discriminación?

La discriminación y el racismo no son “fenómenos aislados”, como tantas veces se los define, sino a la inversa, son profundas y poderosas articulaciones culturales que atraviesan la economía, la política, la vida pública y la privada.

Existe discriminación en los casos en que tus derechos se ven vulnerados por prejuicios discriminatorios bajo pretextos religiosos, de aspecto físico, orientación sexual, nacionalidad o ideas políticas, entre otros.

La igualdad en el ejercicio de nuestros derechos supone el reconocimiento de las diferencias entre las personas y el hecho de que estas diferencias no pueden ser utilizadas para la imposición de un grupo sobre otro.

¿Cómo trabaja el INADI?

El INADI trabaja de manera articulada con distintas áreas del Estado y de la sociedad civil. Esta es la única manera de construir de manera plural y colectiva una sociedad respetuosa de las diversidades que permita el cumplimiento efectivo de los derechos humanos.

Una sociedad que practica o acepta la discriminación y la desigualdad en el tratamiento de las personas no sólo es injusta sino que también pierde su potencial de desarrollo social, cultural y económico. Por ello, combatir la discriminación y promover la inclusión es un deber del Estado y un compromiso de todas y todos.

What is the INADI?

The National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism (INADI) was created in 1995, and is the national organization responsible for fighting against discrimination and racism in all its forms.

It advances public policy with the aim of driving the establishment of equality in a framework of respect of diversity. In this way, it seeks to promote the cultural changes necessary to build a diverse, inclusive and egalitarian society. Among other actions, it processes grievances and advises people or groups about discriminatory conduct; develops prevention campaigns and campaigns to spread rights; it promotes the reflection and production of theory; and it offers training and drives public policy to combat discrimination.

How can you get in touch with INADI?

Through a free advice and grievance hotline (0800-999-2345); at the website (www.inadi.gob.ar); personally in any of our regional offices, or the Institute's headquarters (Moreno 750 – 1st floor – Buenos Aires).

When does discrimination exist?

Discrimination and racism are not “isolated phenomena,” as they are commonly defined, but the opposite; they are deep and powerful cultural acts that go through the economy, politics, and public and private life.

Discrimination exists in the cases where your rights are violated by discriminatory prejudice based on religion, physical appearance, sexual orientation, nationality or political ideas, among others.

Equality in exercising our rights presupposes the recognition of the differences between people and the fact that these differences cannot be used by one group of people to impose upon another.

How does the INADI work?

INADI works with different areas of the State and with civil associations. This is only way to collectively build a society that respects diversity, which allows for the effective fulfillment of our human rights.

A society that practices or accepts discrimination and inequality in the treatment of its people is not only unjust but also loses its potential for social, cultural, and economic development. For this reason, fighting discrimination and promoting inclusion is a duty of the State and a commitment of all.





18

Ventana Venezuela

Window to Venezuela



Desde sus inicios, el cine documental ha tenido una relación íntima con el poder: a veces complaciente, propagandística, conservadora, distorsionada, y en otras develadora, cuestionadora, subversiva, peligrosa. Esta y otras preguntas son una invención documental del colega Marc Villá, con quien coincido enormemente (será que estamos locos ambos, o ambos y muchos más, pues hace rato que acompañamos ese andar). Marc nos pregunta, nos increpa por qué somos nosotros directores y directoras de cine y no los otros, es decir, los y las espectadores/as. La pregunta no está motivada solamente por una preocupación de orden ético. Sabemos que hacemos e intentamos hacer cine con lo que tenemos a mano, que nos convencimos y nos comprometimos con aquella estética del sueño, con aquella estética del hambre, con la propuesta rochana, que creemos en la igualdad que nos hace diferentes, que somos necios contando verdades que no quieren ser contadas, que hacemos canción, verso y panfleto; ese es el cine documental que podremos hallar en el próximo festival de cine documental sobre derechos humanos, organizado por los amigos y amigas de DERHUMALC. Allí, tres películas o más saltando y contando que no hay cine documental venezolano sin Venezuela, sin Laura y su proyecto independencia, sin Marc llorando petróleo, sin Stella contando las víctimas de la democracia.

El cine que vas a ver no es cualquier cine, el cine que vas a ver en la ventana Venezuela es un cine que intenta ser diferente, un cine que no es perfecto para poder ser un cine reaccionario.

Since its inception, documentary cinema has had an intimate relationship with power: sometimes indulgent, propagandistic, conservative, distorted, and others revealing, challenging, subversive and dangerous. This and other questions are a documentary invention of my fellow colleague Marc Villá, with whom I agree enormously (be it because we are both—or both of us and many more— crazy, since we have been sharing this view for quite a while now). Marc asks and inquires why is it us, men and women, the ones who are film directors and not the others, i.e. the men and women from the audience. This question is not raised solely on grounds of an ethical concern. We know that we do and try to do cinema with what we have at hand, that we are convinced about and committed to that aesthetic of dream, of hunger, to the Rochean proposal. That we believe in the equality which makes us different, that we are fools telling truths that do not want to be told, that we make songs, verses and pamphlets. This is the documentary cinema that can be found in the next Documentary Film Festival on Human Rights, organized by our DERHUMALC friends. There, three films or more leaping and telling that there is no Venezuelan documentary cinema without Venezuela, without Laura and his project Independence, without Marc crying petroleum, without Stella counting the victims of the democracy.

The cinema that you are about to see is not any cinema, the cinema that you are about to see in the window Venezuela is a cinema that tries to be different, a cinema that is not perfect in order to be a reactionary cinema.

César Padilla

documentalista venezolano

Venezuelan documentary maker

Independencia: El espíritu libertario de un pueblo *Independence: the spirit of Freedom of a nation*



Venezuela, 2011

66 min. Docuficción

Temática: **Movimientos populares**

Dirección: **María Laura Vásquez**

Contacto: **lauritavasquez777@hotmail.com**

A raíz de una investigación sobre el verdadero rol del pueblo en la Guerra de Independencia, se inicia para el protagonista un viaje por el presente y el pasado, recorriendo diferentes lugares y épocas, desmontando la historiografía clásica de Venezuela y demostrando que la independencia es producto de la participación popular.

During an investigation about the true role that the people played in the War of Independence, the main character starts a journey through the present and the past, travelling through different times and places, pulling apart the classic accounts of the history of Venezuela and proving that independence is the product of popular participation.

Venezuela Petroleum Company



Venezuela, 2007

80 min. Documental

Temática: **Soberanía de los recursos**

Dirección: **Marc Villá**

Contacto: **1973.marc@gmail.com**

Ésta es la historia de los pueblos petroleros, de sus despojos y luchas por un recurso energético no renovable para los venezolanos. El documental a través de artistas, expertos, trabajadores petroleros y habitantes de los campos y ciudades, nos adentra en un mundo signado por la explotación, la riqueza aparente y la miseria.

This is the story of the oil towns and their struggles for non renewable sources of energy for the Venezuelans. The documentary shows through the words of artists, experts, oil workers and inhabitants of the rural and city areas, a world marked by exploitation, false wealth and misery.

Víctimas de la democracia

Victims of democracy



Venezuela, 2007

43 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **Stella Jacobs**

Contacto: **stellajac@gmail.com**

En los años 60' y 70' se orquestó una campaña de terror y represión en toda Venezuela. Este documental se enfoca en el estado Falcón y en dos casos concretos de combatientes desaparecidos, la exhumación de sus restos y los hechos que rodearon su asesinato, dando además un panorama político de la época.

In the decades of the 60s and 70s, a campaign of terror and repression swept all of Venezuela. This documentary focuses on the Falcón state and on two specific cases of missing combatants, the exhumation of their remains and the events that surrounded their killings, giving also a panoramic view of the politics of the time.



19

Ventana Cuba

Window to Cuba



En el cuerpo equivocado

In the wrong body



Cuba, 2010

52 min. Documental

Temática: **LGTTB**

Dirección: **Marilyn Solaya**

Contacto: marilynsolaya@icaic.cu

Un viaje hacia el interior de una mujer cubana, quien veinte años después de su reasignación de sexo, cuestiona la manera en que ha construido su feminidad a partir de los estereotipos y prejuicios de la sociedad machista, hegemónica y patriarcal en la que vive.

The story of a Cuban woman who, twenty years after her gender reassignment, questions the way in which she has built her femininity, based on the stereotypes and prejudices of the sexist and patriarchal society in which she lives.

Larga distancia

Long distance



Cuba, 2010

90 min. Ficción

Dirección: **Esteban Insausti**

Temática: **Identidad**

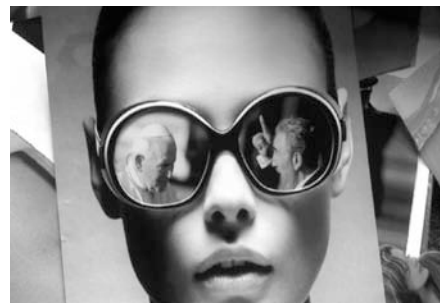
Contacto: sincover@yahoo.com

Cuatro amigos han pactado no separarse jamás hasta que a Cuba llegan los difíciles años 90... Ana cumplirá treinta y cinco años y ha descubierto que ya no tiene amigos a quien invitar a su celebración, de modo que decide reinventárselos. Entre tanto, sólo tendrá una noche de cumpleaños para reencontrarse con lo mejor de su vida pasada.

Four friends have promised never to grow apart... until the 90's bring difficult times. Ana will turn thirty five years old and she realized that she no longer has friends to invite to her birthday party, so she decides to reinvent them. Ana will only have one night to meet again with the best things of her past life.

Memorias del desarrollo

Memories of overdevelopment



Cuba, 2010

112 min. Ficción

Temática: **Identidad**

Dirección: **Miguel Coyula**

Contacto: migcoyula@hotmail.com

Un intelectual cubano abandona la revolución y el subdesarrollo sólo para encontrar que no encaja en su nueva vida en el desarrollo. Un retrato de un hombre alienado, sin política e ideología definidas, enfrentando el envejecimiento, el deseo y la imposibilidad del individuo de pertenecer en ninguna sociedad.

An intellectual leaves the Cuban Revolution and 'underdevelopment' behind only to find himself at odds with the ambiguities of his new life in the 'developed' world. A portrait of an alienated man, an outsider with no clear-cut politics or ideology: a stranger in a strange land struggling with old age, sexual desire and ultimately, the impossibility for the individual to belong in any society.

Al cierre de este catálogo recibimos la triste noticia del fallecimiento de Nélida Gómez de Navajas, co-fundadora y vicepresidenta del Instituto Multimedia DerHumALC y miembro de Abuelas de Plaza de Mayo (23.7.1927-2.5.2012).

Como todas las Abuelas, desde la desaparición de su hija Cristina -quien se hallaba embarazada-, dedicó el resto de su vida a la búsqueda de su nieto/a y a la lucha por la vigencia de los derechos humanos y en contra de la impunidad de los responsables del genocidio.

Mientras la salud se lo permitió, en su condición de Abuela participó en numerosas actividades, debates y entrevistas, siempre con gran fuerza expresiva.

Viajó, en representación de Abuelas, por casi todos los países de Europa y América llevando su mensaje de amor y lucha.

Los fundadores y organizadores de este festival, así como la Asociación Abuelas de Plaza de Mayo, expresan su pesar y su orgullo por haber compartido tantas horas de trabajo y reflexión con esta mujer ejemplar.

**EL REVOLUCIONARIO
BAR
HIPOLITO YRIGOYEN 1584
BUENOS AIRES
ARGENTINA
CASA DE LAS MADRES
DE PLAZA DE MAYO
ELREVOLUCIONARIOBAR@GMAIL.COM**





20

Ventana La Colifata

Window to La Colifata



La Colifata es una ONG denominada *Asociación Civil La Colifata, Salud Mental y Comunicación*, que brinda servicios en salud mental utilizando los medios de comunicación para la creación de "espacios en salud", comúnmente conocida como LT 22 Radio La Colifata, la radio de los internos y ex internos del hospital Borda de Bs As. Es la primera radio en el mundo en transmitir desde un neuropsiquiátrico.

Nuestra misión es producir conocimiento en el cruce de campos de la salud mental y los medios de comunicación, y desarrollar espacios concretos de intervención para trabajar en:

- a) disminuir el estigma social hacia personas que han sido diagnosticadas de algún padecer psíquico, con el objetivo de lograr una sociedad más tolerante e inclusiva; y
- b) promover recursos simbólicos en los usuarios de servicios de salud mental y favorecer procesos de creación de lazo y producción de autonomía hacia una vida social integrada, salvable, digna y en el ejercicio de sus derechos ciudadanos.

En este camino, nuestro principal aliado es la comunidad que produce estos espacios con su participación, favoreciendo la tarea de construcción colectiva de la salud mental.

Nuestra práctica inaugura al menos dos campos de intervención y en diálogo: el clínico y el social, que se construyen mutuamente en el desarrollo de dispositivos abiertos y mediante plataformas desde donde se lanzan producciones que circulan entre un campo y otro para producir mutuas modificaciones. Para este abordaje complejo, hemos desarrollado no solo dispositivos y programas, sino además, una serie de procedimientos que nos permiten medir y evaluar impacto en los usuarios y en la comunidad.

.....
La Colifata is an NGO called La Colifata, Non-profit Organisation for Mental Health and Communication, which provides services regarding mental health by using the media to create "health spaces". It is commonly known as LT 22 Radio La Colifata, the radio of patients and former patients of the Borda Mental Health Hospital in Buenos Aires. It is the first radio in the world to be transmitted from a psychiatric hospital.

Our mission is to create new knowledge by connecting mental health and the media, and to create specific spaces of intervention to work on:

- 1. Diminishing the social stigma towards people that have been diagnosed with some kind of mental disease, aimed at becoming a more tolerant and inclusive society, and*
- 2. Promoting symbolic resources for mental health patients and helping them create bonds and build their autonomy so they can work towards a healthy social life and exercise their civil rights.*

To do this, our best ally is the community that produces these spaces with their participation, helping with the collective construction of mental health.

In practice we open at least two fields of intervention constantly in contact with each other: the clinical and the social, two fields that are kept closely intertwined by building platforms whose productions are launched to one side and the other, affecting both. For such a complex approach, we have developed not only devices and programs, but also a series of procedures that allow us to evaluate the impact both on patients and the community.

Minidocumental La Colifata: Cobijo donde hay frío, puentes donde hay muros

*Short documentary La Colifata:
A shelter when it's cold, a bridge
where there are walls*



Argentina, 2011

7,33 min. Documental

Dirección: Juan y Alfredo Olivera

Contacto: colifata@elsitio.net

Frente a la falta de gas que por varios meses sufrieron los internos del Borda, La Colifata convocó a la sociedad, a su solidaridad e inventiva a participar de la "Marcha blanca por la salud mental" realizando previamente el "Festival del abrigo".

For several months, the patients at the Borda hospital suffered the shortage of natural gas. La Colifata asked for society's help by inviting them to participate in a white march for mental health (Marcha Blanca por la salud mental), a march that demanded improvement on the policies about mental health -prior celebration of a festival of coats.

Francis Ford Coppola en La Colifata.

Bakstage de la filmación
de la película TETRO

*Francis Ford Coppola at La Colifata:
Bakstage of filming TETRO movie*



Argentina, 2011

13 min. Documental

Dirección: **Juan Pablo Olivera**

Contacto: colifata@elsitio.net

Coppola llega a la Colifata luego de haber leído una nota sobre la radio en el diario *New York Times*. Nadie lo reconoció y se sintió cómodo por ello. Continuó sus visitas varios sábados y finalmente decidió rodar una escena en la radio: es el momento donde los protagonistas se enamoran. Acerca de cómo en un espacio de producción de palabra como la radio, se producen dignidades y se rescatan historias en los encuentros y el amor.

Coppola arrives at La Colifata after reading an article about the radio in the New York Times. Nobody recognized him and he felt comfortable because of this. He continued visiting for a few Saturdays a month and finally decided to film a scene in the radio: when the main characters fall in love. The short documentary shows how in a space of word production like a radio you can find stories in encounters and love.

Encuentro entre La Colifata y la presidenta Cristina Fernández de Kirchner

*Meeting between La Colifata and
President Cristina Fernández
de Kirchner*

Argentina, 2011

24,46 min. Documental

Dirección: **Juan y Alfredo Olivera**

Contacto: colifata@elsitio.net

En oportunidad de la promulgación de la Ley Nacional de Salud Mental 26657, la presidenta Cristina Fernández recibió a los integrantes y Equipo de La Colifata. La ley de SM significa un avance enorme a favor de la consideración de los derechos de cualquier persona que atraviese circunstancias de padecimiento psíquico, y La Colifata es símbolo de estas luchas.

On the event of the promulgation of a law regarding mental health (Ley Nacional de Salud Mental 26657), President Cristina Fernández met with the members and team of La Colifata. The law of mental health is a huge step forward that builds to the consideration of the rights of any person suffering from any mental illness, and La Colifata is a symbol of this struggle.

Manu Chao, una tarde en La Colifata

*Manu Chao, an afternoon
at La Colifata*



Argentina, 2011

48 min. Documental

Dirección: **Juan y Alfredo Olivera**

Contacto: lacolifataorg@gmail.com

Documental que recorre la historia de la relación de Manu Chao con La Colifata. Grabado en 2007 en los jardines del H.Borda. Una relación construida desde la sensibilidad y la capacidad de entrar en consonancia con los otros.

A documentary that follows the relationship between Manu Chao and La Colifata. It was recorded in 2007 in the gardens of Borda Hospital. Their relationship has been built from their sensitivity and their capacity to be in harmony with one another.



21

Ventana Ginebra

Window to Geneva



Festival de Cine y Foro Internacional sobre Derechos Humanos (FIFDH)

Ginebra, Suiza

XI Edición, del 1º al 10 de marzo de 2013

www.fifdh.org

UN FORO INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE CARA A LAS NACIONES UNIDAS

El festival, de cara al Concilio sobre los derechos humanos de la ONU, es una plataforma franca e independiente que se encarga de informar, movilizar y denunciar, sin ningún tipo de autocomplacencia, toda violación a los derechos humanos que pueda ocurrir en cualquier lugar del mundo. Situado en el corazón de Ginebra, la capital internacional de los derechos humanos, el FIFDH es un punto de encuentro para los defensores de tales derechos que trabajan en el área. Su objetivo es poner en relieve las violaciones a la dignidad humana mediante la creación de películas y espacios de debate que reúnan a productores cinematográficos y defensores de los derechos humanos por igual. El enfoque del Festival es tanto cultural como político, y su propuesta lucha por concientizar y fomentar un mayor compromiso por parte del público. www.fifdh.org

The International Film Festival and Forum on Human Rights (FIFDH)

Geneva, Switzerland

11th edition from 1-10 March 2013

www.fifdh.org

AN INTERNATIONAL FORUM ON HUMAN RIGHTS FACING THE UNITED NATIONS

The festival, which faces the UN Human Rights Council, is an independent and outspoken Platform which informs, mobilizes and denounces, without any form of complacency, human rights violations wherever they occur. At the heart of Geneva, the international capital of human rights, the FIFDH is a relay for human right defenders working in the field. It aims to highlight violations of human dignity through films and discussions bringing together filmmakers and human right defenders. The approach of the Festival is both cultural and political, its program strives to raise awareness and encourage increased involvement of the public. www.fifdh.org

Leo Kaneman

Director general / General Director

Jeffrey Hodgson

Subdirector / Deputy Director



Indiens d'Amazonie en sursis

Indígenas de la Amazonía en riesgo

Amazonian Natives under Threat



Suiza, 2011

32 min. Documental

Temática: **Pueblos Originarios**

Dirección: **Daniel Schweizer**

Contacto: daniel@horizon-films.net

En Brasil, indígenas y defensores de los derechos humanos luchan y resisten a la explotación de las riquezas que yacen en la selva amazónica. Por oponerse a la construcción de la represa hidroeléctrica de Belo Horizonte son agredidos, perseguidos y amenazados de muerte. Actualmente, es necesario proteger sus derechos y su pueblo.

Many Amerindian human rights defenders from Brazil are today at risk because of their resistance to the exploitation of the richness that lies underneath the Amazon forest. Because of this, they have been harassed and have received death threats. Now, it is vital that they and their people be protected.

Handwritten text, likely a letter or document, written in cursive script. The text is partially obscured by a white rectangular mark (possibly a stamp or redaction) and is written on aged, slightly wrinkled paper. The visible text includes:

Dear Mother
This is the first time
I have ever been
so far from home
and I am so lonely
and miss you so much
I hope you are well
and happy as ever
I love you very much
and hope to see you
very soon
Your affectionate son
John Doe

22

Ventana Nápoles

Window to Naples



Seres humanos, a pesar de todo

El viento de crisis que sopla desde Occidente no perdona a Italia, un país geográficamente expuesto a los flujos migratorios del sur del mundo y a los grandes cambios de los tiempos modernos. La ciudad de Nápoles ha sido siempre un lugar privilegiado para estas mutaciones, un lugar de encuentro de culturas y formas, donde hombres y mujeres en busca de mejor suerte se detienen comprender el sentido de su andar. Y la "Ventana", abierta en Nápoles cada año, nos ayuda a contar el sufrimiento y el coraje de los que vienen del mar, sostenidos por la esperanza.

Las películas que este año ofrecemos al público argentino tienen sabor a estos desafíos, cuentan historias de niños pobres que enfrentan el tiempo que les toca con la sonrisa de una mentira, y de adultos que no se resignan a haber nacido en lugares de nombre impronunciable, sufriendo el peso de la ignorancia. "La polvere", "This is my land...Hebron", "A Mao e a Luva" y "(R)esistenza" son ante todo historias de coraje que muestran cómo ganarse el derecho pleno a la vida en este mundo global.

Palestina, Italia, India o Brasil; la violencia del poder no conoce límites, pero el cine de los Derechos Humanos anula las distancias y nos devuelve finalmente el sentido perdido de la pertenencia a un solo género: el humano.

En memoria a las palabras que nos dejó Vittorio Arrigoni*: "Sigamos siendo humanos".

* Activista de los derechos humanos asesinado en Gaza el 15 de abril de 2011.

Human beings, in spite of everything

The wind of crisis blowing from the West is unforgiving with Italy, a country geographically exposed to migration waves coming from the south of the world and to the great changes of modern times. Naples has always been the privileged center of such transformations, a contact zone of cultures and paths, where men and women pursuing a better fortune take a moment to understand the meaning of their journey. And the "Window" open for Naples each year helps us tell the story of the suffering and courage of those coming from the sea with Hope as their only support.

The films we offer this year to the Argentine audience have a taste of these challenges: they tell the story of poor children who face their reality with the smile of a lie, and of adults who will not resign themselves to having been born in a place with an unpronounceable name, nor to suffer thus the weight of their own ignorance. 'La polvere', 'This is my land...Hebron', 'A Mao e a Luva' and '(R)esistenza' are above all stories of courage which show how to earn the full right to life in this global world.

Palestine, Italy, India or Brazil; the violence of power knows no limits, but the cinema of Human Rights neutralizes distances and gives us back our lost sense of belonging to only one kind: human.

Remembering the words of Vittorio Arrigoni: 'Stay human'.*

** Human Rights activist murdered in Gaza on April 15th, 2011.*

Maurizio Del Bufalo

Festival de Cine de los Derechos Humanos de Nápoles
Naples Film Festival on Human Rights



**Festival del Cinema
dei Diritti Umani
di Napoli**

(R)esistenza

(R)esistenza

(R)esistence



Holanda, 2011

73 min. Documental

Temática: **Suburbios**

Dirección: **Francesco Cavaliere**

Contacto: **f_cavaliere@hotmail.com**

(R)esistenza sigue ocho historias de resistencia civil en Scampia, el conocido barrio de los suburbios de Nápoles, como se describe en la novela de Roberto Saviano: *Gomorra*. En el contexto de la delincuencia organizada, el alto desempleo y el deterioro social, los protagonistas nos hablan de sus vidas y la lucha diaria para que su vecindario sea un lugar mejor para vivir.

(R)esistenza follows eight stories of civil resistance in Scampia, the well-known suburban district of Naples, also described in Roberto Saviano's novel as Gomorra. Against a backdrop of organized crime, high unemployment and social decay, the protagonists tell us about their lives and their daily struggle to make their neighborhood a better place to live.

A Mao e a Luva The story of a book trafficker

A Mao e a Luva - La historia de un traficante de libros



Italia, 2010

65,35 min. Documental

Temática: **Favelas**

Dirección: **Roberto Orazi**

Contacto: **robertoorazi@gmail.com**

A Mao e a Luva es el libro que inspiró al protagonista, Ricardo Gomez Ferraz, a empezar una revolución silenciosa en una de las más peligrosas favelas de Brasil. Juntó libros por más de quince años y alentó a decenas de chicos y adultos a que leyeran. Así, los ayudó a mantenerse lejos de las drogas, la prostitución y el crimen.

A Mao e a Luva is the book that inspired our protagonist, Ricardo Gomez Ferraz, to start a silent revolution in one of the most dangerous Brazilian shantytowns. He collected books over a period of 15 years and encouraged dozens of children and adults to read them. In doing so, he helped to keep them away from drugs, prostitution and crime.

La Polvere

El polvo
The Dust

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Italia, 2010

11,50 min. Ficción

Temática: **Infancia y Juventud**

Dirección: **Giuseppe Carrieri**

Contacto: carrieri.giuseppe@gmail.com

This is my land... Hebron

Esta es mi tierra... Hebron

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Italia, 2010

72 min. Documental

Temática: **Conflicto Israel-Palestina**

Dirección: **Giulia Amati y Stephen Natanson**

Contacto: info@thisismylandhebron.com



Billinghurst 894, esquina Tucumán

4867-4037

www.musettacafe.com

23

Ventana Cartón

Window to Cartón Festival



**2º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CORTOS DE ANIMACIÓN LA TRIBU**

CARTÓN es un festival de cine, más específicamente de cortos de animación. Se propone reunir a animadores, directores, productores, dibujantes, historietistas, y a toda la comunidad para ver, disfrutar e impulsar el cine de animación como medio de comunicación y expresión de ideas artísticas, técnicas y políticas.

CARTÓN cuenta con una sección competitiva de cortos en tres categorías: Tradicional/CGI; Stop Motion/collage y Flash y con muestras, charlas y talleres.

CARTÓN está organizado por **FM La Tribu**, una radio comunitaria en el barrio de Almagro de la Ciudad de Buenos Aires, que también es la sede central del festival.

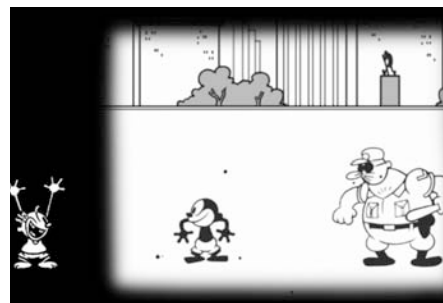
***CARTÓN** is a film festival specialized in animated short films. It aims at gathering animators, directors, producers, draftsmen/women, cartoonists, and the whole community to watch, enjoy and promote animated cinema as a means of communication and expression of artistic, technical and political ideas.*

***CARTÓN** has a short film competitive section split into three categories: Traditional/CGI, Stop Motion/collage and Flash, together with exhibitions, debates and workshops.*

***CARTÓN** is organised by **FM La Tribu**, a community radio station located in Almagro neighborhood, Buenos Aires, which is also the main venue of this festival.*

FM 88.7 **La Tribu**
online | www.fmlatribu.com

Furico & Fiofó



Brasil, 2011

8 min. Animación

Temática: **Infancia y Juventud**

Dirección: **Fernando Miller**

Contacto: **fernan2000r@yahoo.com.br**

Dos niños de la calle librados a su suerte y toda una sociedad recordándoles que éste no es su lugar.

Two children of the streets left to themselves, and an entire society reminding them that this is not their place.

Teclópolis



Argentina, 2009

12,10 min, Animación

Dirección: **Javier Mrad**

Contacto: javier@cancanclub.com.ar

Había una vez... Revistas se agitan al viento, una cámara Super-8 se arrastra sobre una mesa de madera mientras una vieja frazada va y viene. De repente, un ratón, luego una civilización corriendo hacia su destino inevitable. La contaminación plástica ha llegado a tal punto que ni las más lejanas playas están a salvo.

Once upon a time... there were magazines floating in the wind, a Super-8 camera drags over a wooden table while an old blanket floats back and forth. Suddenly, a mouse, then a civilization running towards its unavoidable fate. The contamination of plastic has reached a point where not even the most remote beaches are safe.

Desanimado

Unanimated



España, 2011

7,10 min. Animación

Dirección: **Emilio Martí**

Contacto: curts_ivac@gva.es

SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS

Un dibujo animado se psicoanaliza porque se siente rechazado en un mundo de "acción real" que no acepta a quienes son diferentes. El protagonista reflexiona sobre la naturaleza de los prejuicios y debe decidir si se adapta a la norma, o si se atreve a vivir tal y como es, un dibujo animado.

A cartoon psychoanalyses itself because it feels rejected in a world of 'real action' that does not accept those who are different. The main character reflects about the true nature of prejudices and has to decide whether it will accept the rules or if it will take a chance and live just the way it is: as a cartoon.

El gran pequeño

The big Little



Argentina, 2010

5,37 min. Animación

Dirección: **Maxi Bearzi**

Contacto: maxibearzi@gmail.com

SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS

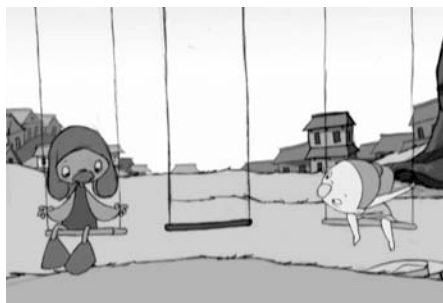
El gran pequeño logra conquistar a la chica mas popular de la disco. Su ego lo engrandece, hasta que se da cuenta que el corazón de esa chica tiene otros dueños.

The big Little manages to conquer the most popular girl in the club. His ego blows up this success until he notices that the girl's heart has other owners.

Menina da Chuva

Chica de la lluvia

Girl of the rain



Brasil, 2010

6 min. Animación

Dirección: **Rosaria Maria Moreira**
Tavares Ferreira

Contacto: rosaria@rosaria.com.br

SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS

Las muñecas rojas para las chicas de color rojo. Las bolas azules para los chicos azules.

Red dolls for red girls. Blue balls for blue boys.

Meu Medu

Mi miedo

My fear



Brasil, 2010

10,46 min. Animación

Dirección: **Murilo Hauser**

Contacto: murilohauser@gmail.com

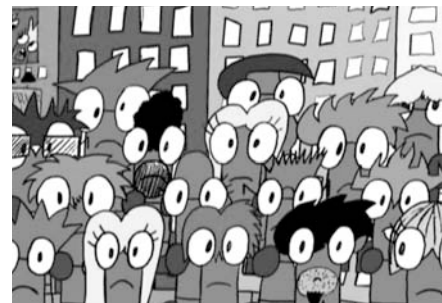
SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS

No importa su causa, el miedo muchas veces nos lleva a tener sensaciones de ver y escuchar cosas...

No matter its cause, fear often makes us see and hear things...

Piojo wars

Lice wars



Argentina, 2010

3,30 min. Animación

Dirección: **Alejo Paredes**

Contacto: info@tallerelmate.com.ar

SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS

Hace mucho tiempo, en una cabeza muy, muy peluda... Un día común y corriente en Piojopolis, la ciudad de los piojos, es interrumpido cuando aparece una extraña nave, que empieza a destruir la ciudad y a sus habitantes. ¿Quién ganará en la batalla final entre los piojos y la nave?

Long ago, in a very, very hairy head... One fine day in Lousy City, the city of lice, everyday life is interrupted by the appearance of a strange ship which starts destroying both the city and its inhabitants. Who will win the final war between the lice and the ship?

24

Actividades Paralelas

Parallel Activities

Miércoles 23 de Mayo - 20 hs.

Auditorio del Colegio Público de Abogados
de la Capital Federal
Corrientes 1441 - C.A.B.A.

CEREMONIA DE APERTURA

Participarán autoridades y representantes de diversos organismos y entidades públicas y privadas relacionadas con la temática de los Derechos Humanos.

Proyección Avant Premiere de la miniserie *Unidad 9*, dirigida por Carlos Alberto Martínez. Presentación de la banda "Viejos, sucios y feos", liderada por Héctor Vilche.

Opening Ceremony

With the participation of authorities and representatives from different organizations and private and public entities related with the issue of Human Rights.

Avant Premiere of the miniseries Unidad 9 [Unit 9], directed by Carlos Alberto Martínez.

Presentación of the band "Viejos, sucios y feos" [Old, dirty and ugly], led by Héctor Vilche.

Jueves 24 de Mayo - 14 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A.

MESA DEBATE CON PROYECCIÓN

"Autodeterminación de los pueblos, soberanía y explotación de los recursos

naturales."

La lucha, la unión y la denuncia parecen ser el único medio para reclamar por un medio ambiente saludable y sustentable. Pero, atentos a las problemáticas contaminantes en nuestro territorio, es necesario que la población se concientice que parte del problema es también su responsabilidad. Responsabilidad en las prácticas cotidianas y en el andamiaje de la construcción social. ¿Qué prácticas y formas son las que atentan contra la sustentabilidad ecológica, económica y social del desarrollo? ¿Cuáles son las consecuencias sociales y ambientales? Hablamos no sólo de una problemática respecto del uso de los suelos, sino de gestión, legislación y territorio. Se trata de la explotación de los recursos naturales respecto del cuidado y protección de los mismos, con la correcta implementación de políticas ambientales, distributivas y participativas. Es necesario que el movimiento se produzca, que la educación ambiental se fomente, que haya participación social, que se reestablezca el equilibrio y la dinámica de la naturaleza. Es necesaria la implicación de lo individual en lo social pero que no puede estar cercenada por una ley que ponga en tela de juicio los grupos en los que se expresa y con qué libertad. Por la preservación y la conservación. Por tierras de libertad y democracia. Con la participación de **Mariela Silverstein** (Conciencia Solidaria), **Nora Cortiñas** (Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora), **Dr. Enrique Viale** (Asociación Abogados

Ambientalistas), **Soledad Sede** (RedAJ), **Ceamse**.

Struggling, uniting and denouncing seem to be the only means to claim for a healthy and sustainable environment. Still, given the current contamination issues, it is essential that the population becomes aware of the fact that part of the problem is also their responsibility. Responsibility both on a daily basis and at a broader social basis is fundamental. Which are the practical ways and means that threaten ecological and economic sustainability as well as social development? What are the social and environmental consequences? We are talking not only about the problems of land usage, but also of general management, legislative and territorial issues. It is about the exploitation of natural resources versus their protection through the correct implementation of environmental, distributional and collective policies. A change needs to take place, environmental education needs to be encouraged, collective participation needs to be real, the natural balance and dynamics need to be restored. The individual level needs to be implicated in the social level, and this in time must be unrestrained by any law questioning the groups through which it materializes and their freedom. For preservation and conservation. For lands of Liberty and Democracy.

*With the participation of **Mariela Silverstein** (Conciencia Solidaria – Solidarity Conscience), **Nora Cortiñas** (Madres de Plaza de Mayo Línea*

Fundadora – *Founding Line of Mothers of Plaza de Mayo*), **Dr. Enrique Viale** (Asociación Abogados Ambientalistas - *Environmentalist Lawyers Association*), **Soledad Sede** (RedAJ - *Network of Legal Assistance against mega mining*), Ceamse – *State Coordination of Urban Ecology*.

PROYECCIÓN / SCREENING OF

Al otro lado de Sofía Quiróz. (15 min)

Basta ya de Javier Ponce Cancino. (3 min)

Huellas, Saqueo Minero de Tomás Loiseau. (48 min)

Sábado 26 de Mayo - 14 a 19 hs.

Instituto Espacio por la Memoria
Edificio "4 Columnas"
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Instalación fotográfica

"Memoria" de Giorgio Palmera

Inauguración de la muestra MEMORIA del fotógrafo italiano Giorgio Palmera, con curaduría de Daria Battilana.

La exposición intenta restituir la complejidad del camino de reelaboración colectiva de los crímenes perpetrados por el régimen militar durante la última dictadura, que generaron 30 mil desaparecidos, con implicancia directa en tres generaciones.

Muestra fotográfica

Exposición de fotografías realizadas por jóvenes que participan de los talleres "Taller

de fotografía de Agrupación Vecinos de La Boca" y "Taller de fotografía de Enviñón Isla Maciel".

Photographic exhibition

"Memory" by Giorgio Palmera

Opening of the exhibition MEMORIA (Memory) by Italian photographer Giorgio Palmera. Curator: Daria Battilana.

An attempt to rebuild the complexity of the collective reelaboration of the crimes committed during the last Argentine dictatorship, responsible for 30 thousand missing people and with direct consequences on 3 generations.

Photographic works

Exhibition of works by young people who participated in the workshops "Photography Workshop of La Boca neighbours" and "Photography Workshop of Enviñón Isla Maciel".

14 hs.

Mesa Debate con Proyección

"Construcciones y Miradas sobre la identidad"

Si la identidad puede transformarse a lo largo de la vida, el autoconocimiento y el desarrollo personal en la niñez y adolescencia es base primera para la construcción del propio ser y así relacionarse con el exterior, en sociedad. Partiendo de las experiencias del trabajo audiovisual realizado con jóvenes y adolescentes que participaron en programas educativos y sociales, en escuelas, grupos y talleres, se debatirá sobre la im-

portancia de comprender y aprehender la propia realidad para transformarla, reconocer los límites para borrar fronteras, conocer el pasado, la memoria colectiva, y construir el presente desde la comunidad como una identidad.

Con la participación de **Sandra Raggio y Mario Verón** (Comisión Provincial por la Memoria, Programa Jóvenes y Memoria), **Margarita Jarque** (Programas y Actividades – Ente Público Espacio para la Memoria, Promoción y Defensa de los Derechos Humanos – ex ESMA), **Roxana Pierpaoli** (Dirección de Derechos Humanos del Municipio de Morón), **Juan Pablo Frasseti y José Alejandro Tapia Garzón** (Programa de Responsabilidad Social Compartida – Enviñón de Avellaneda), **Giuseppe Borrone y Antonio Borrelli** (Delegación Festival "Cinema e Diritti" de Nápoles).
Moderadora: **Lucía Ugarte** (DerHumALC).

Debate after Screening

"Constructs and Perspectives on Identity"

If Identity can be transformed throughout life, self-knowledge and personal development during childhood and adolescence are the primary basis for forming the self and thus to be able to establish relationships with the exterior, in society. The starting point will be the experiences of youths and teens who have participated in social and educational workshops for creating audiovisual materials. From then on, a debate will take place regarding the importance of understanding and comprehending our own reality in order

to change it, of being aware of the limits in order to blur borders, of knowing the past and the collective memory, and of building the present from our identity as a community.

With the participation of: **Sandra Raggio** and **Mario Verón** (Comisión Provincial por la Memoria, Programa Jóvenes y Memoria – Provincial Commission for the Memory, Youth and Memory Program), **Margarita Jarque** (Programas y Actividades – Ente Público Espacio para la Memoria, Promoción y Defensa de los Derechos Humanos [ex ESMA] – Programs and Activities, Public Space for the Memory, Promotion and Defense of Human Rights [former ESMA]), **Roxana Pierpaoli** (Dirección de Derechos Humanos del Municipio de Morón – Direction of Human Rights of the Municipality of Morón), **Juan Pablo Frasseti** and **José Alejandro Tapia Garzón** (Programa de Responsabilidad Social Compartida – Enviñ de Avellaneda – Shared Social Responsibility Program – Enviñ de Avellaneda), **Giuseppe Borrone** and **Antonio Borrelli** (Delegation from the Festival “Cinema e Diritti” of Naples).

Moderator: **Lucía Ugarte** (DerHumALC).

PROYECCIÓN / SCREENING OF

Primero la verdad de Programa Enviñ de Municipio de Avellaneda.

Desanimado - Archivo IMD.

Bajen las armas – Programa Jóvenes y Memoria - Murga “Los Gardelitos” – Barrio Carlos Gardel – Municipio de Morón.

Stop Motion Oltre le Vele / Spot Scancella!
- Sección Escuelas del Festival “Cinema e

Diritti” de Nápoles.

Los Fuertes del Fuerte - Programa Jóvenes y Memoria - EEMN°2 Colegio Rumania - Liniers, C.A.B.A.

Lunes 28 de Mayo - 17.30 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación

Alsina 1835 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - “El conflicto con la tierra. Sociedad y territorio.”

La tierra es sinónimo de cultura, raíces e identidad. Pueblos dominados, a los que se los despoja de sus tierras, son pueblos a los que se les niega su medio natural, su historia e identidad, a los que se les sepulta parte de su memoria colectiva. Sin tierra, sin derecho a la propia explotación de los recursos naturales y el aprovechamiento, uso y preservación de los territorios ancestrales que han heredado, se borra todo derecho humano. Los pueblos originarios buscan reivindicar su identidad y la valorización de las comunidades indígenas. La tierra, la comunidad y la naturaleza conforman un todo indivisible. No es sólo propiedad o posesión, sino también esencia y cultura, historia y cosmología, religión y tradición, paisajes llenos de significado.

Con la participación de **Daniel Schweizer**, **Noémie Kocher** (OMCT), **Megaron** (Líder indígena de Brasil), **Félix Díaz** (Comunidad Qom La Primavera), representante del Movimiento en defensa del TIPNIS, Indymedia, Centro de

Estudios Legales y Sociales - CELS.

Debate after Screening - “The Land conflict. Society and territory.”

The land is a synonym of culture, origins and identity. Dominated peoples deprived of their land are also being deprived of their natural environment, their history and identity, with part of their collective memory buried. Without land, without the right to the proper exploitation of their natural resources and without the advantage, use and preservation of their inherited ancestral lands, they are left without human rights at all. Native peoples seek to restore their identity and the value of indigenous communities. Land, community and nature form an indivisible whole. It is not only a matter of property and possession, but also of essence and culture, history and cosmology, religion and tradition, and of deeply meaningful landscapes.

With the participation of **Daniel Schweizer**, **Noémie Kocher** (OMCT), **Megaron** (Indigenous Leader from Brazil), **Félix Díaz** (Qom Community La Primavera), representative of the Movement in defense of TIPNIS (Isiboro Sécure National Park and Indigenous Territory), Indymedia, Center of Legal and Social Studies - CELS.

PROYECCIONES / SCREENING OF

Indiens d'Amazonie en sursis (Indígenas de la Amazonía en riesgo) de Daniel Schweizer. (32 min)

Jopoi, todos juntos de Miguel Vassy. (52 min)

18 hs.

Teatro "La Máscara". Espacio INCAA Km 2 Piedras 736 - C.A.B.A.

Mesa con Proyección
"Venezuela y Soberanía Petrolera"

El concepto de Soberanía Petrolera, a través del caso de Venezuela, nos permite adentrarnos en las luchas de los pueblos por la explotación de los recursos naturales, las luchas de clases, la explotación del ser a través de las estrategias productivas y las estrategias de reproducción de dominación, y comprender cómo se crean la marginalidad y la exclusión. Con la participación de **Marc Villá** (Director de *Venezuela Petroleum Company*), **Observatorio Petrolero Sur**.

Debate after Screening
"Venezuela and the Oil Sovereignty"

Through the concept of Oil Sovereignty, via the Venezuelan experience, we can have a better insight of the struggle of nations for the exploitations of natural resources, the conflict of classes, the exploitation of the individual by means of production and reproduction of domination strategies, and understand the way in which marginality and exclusion come to existence.

*With the participation of **Marc Villá** (Director of *Venezuela Petroleum Company*), **Observatorio Petrolero Sur**.*

PROYECCIÓN | SCREENING OF
Venezuela Petroleum Company de Marc Villá. (80 min.)

20 hs.

Teatro "La Máscara". Espacio INCAA Km 2 Piedras 736 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección
"Arte por la identidad. 35 años de búsqueda."

A 36 años del último Golpe de Estado, el arte ha sido uno de los medios desde donde comunicar y reclamar. El arte comprendido como lucha, como transformador social, como una búsqueda de la verdad, como un camino de denuncia y cuestionamiento. El arte fue el camino para crear desde lo colectivo, para despertar mentes, abrir ventanas, crear posibilidades, para recobrar el espacio público, excavar en la memoria y recobrarla. Una Memoria que se ha despertado. Una Memoria argentina. Una Identidad Recuperada.

Con la participación de Abuelas de Plaza de Mayo, Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora, H.I.J.O.S., y manifestaciones artísticas afines a la búsqueda.

Debate after Screening
"Art for Identity. 35 years of search."

Thirty-six years after the last Coup d'Etat, Art is one of the means of communication and protest. Art understood as a struggle, as a social transformator, as a pursuit of Truth, as a way of denunciation and questioning. Art has

been the medium to create from the social level, to awaken minds, open windows, create possibilities, recover the public space, dig into the memory and bring it back. A Memory that has been awakened. An Argentine Memory. A Recovered Identity.

With the participation of Grandmothers of Plaza de Mayo, Mothers of Plaza de Mayo Founding Line, H.I.J.O.S., and artistic expressions related to the search.

PROYECCIÓN | SCREENING OF
La mirada perdida de Damián Dionisio. (11 min)

Martes 29 de Mayo - 14 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección
"Cuerpo, poder e identidad."

"Lo corpóreo ofrece el asidero con que puede atraparse lo espiritual."
Nietzsche, *Humano, demasiado humano*.

Cuerpos autónomos, cuerpos sexuales. Individuos autónomos desde la pura subjetividad corporal. El cuerpo como espacio de representación personal, individual y colectiva, el cuerpo como declaración y afirmación de la identidad, reconociendo la alteridad. Frente a los proyectos de Ley por la Legalización/Despenalización del Aborto y Ley de Identidad de Género, en Argentina, dicha mesa se propone debatir sobre el

derecho a decidir sobre el propio cuerpo, las acciones y representaciones sobre el mismo, a elegir libremente sobre nuestros deseos y búsquedas, poniendo en relieve los derechos sexuales y reproductivos y la salud sexual y reproductiva, derechos que se exigen sean avalados y protegidos por el Estado.

Con la participación de **INADI**, **Marlene Wayar** (Futura Trans), **Diana Maffía** (Dra. en Filosofía).

Moderadora: **Liliana Hendel**.

Debate after Screening

"Body, power and identity."

"The corporeal furnishes the handles with which we can grasp the spiritual."
Nietzsche, Human, all too human.

Autonomous bodies, sexual bodies. Autonomous individuals in pure corporal subjectivity. The body as a space of personal representation, individual and collective; the body as a declaration and an affirmation of identity, aware of otherness. In the context of the bills about abortion and gender identity in Argentina (Ley por la Despenalización del Aborto and Ley de Identidad de Género), the group aims to debate about the right to make decisions about one's body, the right to decide what actions to take regarding one's body, the right to be free to make a choice about our desires. This way, the group will be focusing on sexual and reproductive rights and sexual and reproductive health, two aspects that must be protected by the State.

Con la participación de **INADI**, **Marlene Wayar**

(Futura Trans), **Diana Maffía** (Dra. en Filosofía).
Moderadora: **Liliana Hendel**.

PROYECCIÓN | SCREENING OF

Aborto clandestino, crucifixión democrática de Colectivo Elsa Torres. (59 min).

La Victoria de Úrsula de Julio Martí y Nacho Ruipérez. (16,5min).

17 hs.

Teatro Del Globo

Marcelo T. de Alvear 1155 - C.A.B.A.

Jornada de consumo responsable.

Espacio de difusión y encuentro.

Day of responsible consumption.

A place for meeting and sharing.

18 hs.

Teatro "La Máscara". Espacio INCAA Km 2
Piedras 736 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección

"Identidad y autonomía obrera: pasado y presente."

A partir de la exhibición del documental *Memorias Combativas*, referido al proceso de organización sindical y política del movimiento obrero de Córdoba en los años '60 y '70, la mesa abordará la cuestión de la autonomía obrera en el pasado y en el presente. Las discusiones en torno al valor de la autonomía del movimiento obrero, que atravesaron en

Argentina todo el siglo XX, se expresaron de manera particular a fines de los '60 y en la primera mitad de los '70 cuando, en distintos lugares del país, los trabajadores ensayaron diversas prácticas anti-burocráticas. El desenlace represivo posterior que sufrieron todos estos grupos expresa el modo en que los sectores dominantes vieron en esta clase trabajadora un peligro inminente. Lo acontecido en esos años tiene una gran actualidad para repensar el papel y la potencialidad de las organizaciones sindicales en nuestro tiempo. La mesa propondrá un debate con el público acerca de las lecciones de aquella experiencia para pensar el presente y el futuro de la organización de los trabajadores, con la participación de los realizadores e invitados especiales.

Debate after Screening

"Working class identity and autonomy: past and present."

With the screening of the documentary Fighting Memories, which deals with the process of political and union organization of the working class movement in Córdoba during the 60s and 70s, the group will discuss the subject of working class autonomy in the past and in the present. The discussions about the value of the autonomy of the working class movement, discussions that were present in Argentina during the 20th century, took a turn when, during the last years of the 60s and the beginning of the 70s, in different places of the country, the workers tested different anti-bureaucratic practices. The later repressions

that were suffered by these workers show how the dominant groups saw the working class as dangerous. What happened during those years becomes relevant when we think about the role and potential of unions in our time. The group will propose a debate with the audience about the different lessons that came out from that experience to think about the present and the future of the worker unions. With the participation of the producers and special guests.

PROYECCIÓN ESTRENO | SCREENING OF
Memorias Combativas de Pablo Becerra, Damiana Mecca, Alejandra Oberti, Silvina Segundo. (53 min).

Miércoles 30 de Mayo - 17.30 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
 Alsina 1835 - C.A.B.A.

Mesa debate con Proyección

"Identities de la Primavera árabe"

En el último año algunos países miembros de la Liga Árabe han experimentado rebeliones contra sus gobiernos. Estas fueron denominadas por los medios de comunicación europeos como "Primavera árabe". Pero aparentemente, en la vorágine de la información han emergido, sigilosas, otras identidades; grupos étnicos que comenzaron a reivindicar sus derechos como tales. ¿Hay otras identidades en la "primavera árabe" que trascienden ese rótulo o sus poblacio-

nes son étnicamente homogéneas?

Con la participación de **Ali Mustafá** (Director de Cultura UNSAM), **Carolina Bracco** (Investigadora, Corresponsal diario *Página 12*), **Edgardo Bechara El Khoury** (Lic. Ciencias Políticas UBA, Cine Fértil), **Giulia Amati** (Directora de *This is my land... Hebron*), **Salem Bachir** (Embajador en misión de la República Árabe Saharaui Democrática en la Argentina).
 Moderador: **Alejandro Haddad**.

Debate after Screening

"Identities of the Arab Spring"

During the past year, some members of the Arab League have experienced rebellions against their governments. These have been called "Arab spring" by the European media. But, apparently, in the whirlpool of information, new identities have stealthily emerged, ethnic groups that have begun to demand their rights. Are there other identities in the "Arab spring" that transcend that label or are all of them ethnically homogenous?

With the participation of Ali Mustafá (Director of Culture in UNSAM), Carolina Bracco (Researcher, Correspondent of Página 12), Edgardo Bechara El Khoury (Political Sciences graduate from UBA, Cine Fértil), Giulia Amati (Director of This is my land... Hebron), Salem Bachir (Ambassador of the Saharawi Arab Democratic Republic in Argentina).
 Moderator: **Alejandro Haddad**.

PROYECCIÓN ESTRENO | SCREENING OF
Why? de Julia Derbule. (21 min).

Borderlands de Sawsan Darwaza. (28 min)

Del 24 al 30 de Mayo
10 a 20 hs.

Foyer del Auditorio de la Biblioteca del Congreso de la Nación
 Alsina 1835 - C.A.B.A.

Muestra fotográfica

"Rostros" de Pablo Tesoriere

ROSTROS es un ensayo fotográfico y fílmico que busca generar conciencia y memoria a partir de imágenes de personas que han perdido un ser querido y/o que han trabajado, en nuestro país, en la defensa de los derechos humanos.

Photography exhibition

"Faces" by Pablo Tesoriere

"Faces" is a photography and film production that aims to generate conscience and memory from the pictures of people that have lost a loved one and/or have worked in our country for the defense of human rights.

Martes 29 de Mayo - 20.30 hs.

Teatro Del Globo
 Marcelo T. de Alvear 1155 - C.A.B.A.

CEREMONIA DE CLAUSURA

Primera Parte: Entrega de premios

Segunda parte: PROYECTO HUELLAS "huellas que abrazan" Un Homenaje a Chicha Mariani Ladys Gonzalez - Maria Eggers Lan

"Huellas" es un ritual performático, multidisciplinario, es un acto comunicativo estético donde la obra artística es el ritual de la verdad, de la identidad. "Huellas" tiene un propósito urgente: activar la búsqueda de nietos que aun deben recuperar su identidad y la búsqueda de Clara Anahí en especial, nieta robada y secuestrada de la casa Mariani-Teruggi.

Closing Ceremony

First part: Awards Ceremony

Second part: PROJECT TRACES "Embracing traces", a homage to Chicha Mariani
Ladys Gonzalez - Maria Eggers Lan

"Traces" is a performative, multidisciplinary ritual; an aesthetic communicative act where the artistic work is the ritual of Truth and Identity. "Traces" has an pressing purpose: activating the search of grandchildren whose identities still have to be restored, and especially of Clara Anahí, a child kidnapped from the Mariani-Teruggi house.

Giorgio Palmiera



La instalación "Memoria", curada por Daria Battilana, invita al espectador a través de una serie de luces, sonidos e imágenes a reanudar la historia de las persecuciones realizadas desde mediados de los setenta por el régimen militar, que generaron treinta mil desaparecidos. La exposición, que incluye fotografías reunidas por Giorgio Palmiera en Buenos Aires entre 2007 y 2008 y entrevistas realizadas por el antropólogo Gino Bianchi, saca a la luz lugares que fueron centros de detención clandestina, tortura y de exterminio importantes para el valor que representan para todos nosotros como los lugares de la Memoria.

.....

The exhibition 'Memory', curated by Daria Battilana, invites the viewer to journey through a series of lights, sounds and images so as to resume the history of the persecutions carried out since the mid-seventies by the military regime, which responsible for thirty thousand missing people. The exhibition includes photographs gathered by Giorgio Palmiera in Buenos Aires between 2007 and 2008 and interviews conducted by anthropologist Gino Bianchi, bringing to light the places that were centers of clandestine detention, torture and extermination, important to all of us for the value they bear as places of memory.

14FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival

Índice por directores *Index of directors*

Adamson, Mario	79	Ernesto Sábato, Tandil	74	Mujica, Florencia	62
Amati, Giulia	34, 118, 152	ES N 343 , Florencio Varela	72	Murga "Los Gardelitos"	
Aranzadi, Unai	95	ESB58, Lomas De Zamora	75	Barrio Carlos Gardel, Morón	76
Avgeropoulos, Yorgos	32, 108, 123	ESBN°43, Ringuelet	73	Natanson, Stephen	34, 118, 152
Batista Suárez, Dailos	63	Escuelas Técnicas Raggio, Núñez	77	Oberti, Alejandra	129
Bearzi, Maxi	81, 155	ESN°3041, La Viruta Punta Indio	73	Olivera, Alfredo	142, 143
Becerra, Pablo	129	Fischer, Favio	129	Olivera, Juan	142, 143
Bejar, Susan	91	Fullone, Federico	79	Olivera, Juan Pablo	143
Bellucci, Nicola	106	Gambale, María Luisa	100	Olmos Ruiz, Yolanda	41, 96
Belón, Hernán	129	Garcés, Irene	67	Orazi, Roberto	151
Bernet, David	57	Geyrhalter, Nikolaus	24, 107	Paradiso, Marcia	51, 108
Black, Eric	28, 63	Ginzberg, Abby	105	Paredes, Alejo	81, 156
Bollaín, Icíar	31, 63	Goinda, María	66	Parenti, Martina	90
Bondel, Laura	62	González Laa, Silvia	67	Programa Enviñón, Morón	78
Bremer, Gloria	100	González, Javier	113	Provencher, Raymonde	69, 100
Cancino, Javier Ponce	56	Hauser, Murilo	81, 156	Puckett, Dean	104
Carrieri, Giuseppe	46, 152	Insausti, Esteban	138	Quiñones, Manuel	48, 69, 80
Carrión Fonseca, Gloria	94	Instituto Luis Pirandello, San Miguel	75	Quiros, Sofía	39, 58
Cataño Londoño, Paola	63	Instituto Privado América Latina, Isidro Casanova	73	Richter, János	43, 107
Cavaliere, Francesco	151	Jacobs, Stella	135	Rico, Bernabé	66, 80
Cesatti, Rodolfo	52, 97	Jandel, Lars	68, 80	Román, Benet	42, 96
Chakarova, Mimi	100	Kazah, Agustin	79	Ruipérez, Nacho	47, 97
Colectivo Elsa Torres	94	Lanche, Ava	105	Samadi Ahadi, Ali	33, 118
Colegio de la Ciudad, Belgrano	77	LaSiberia Cine	106	Sandig, Frauke	28, 63
Colegio Nacional Nicolás Avellaneda, Palermo	77	Liberona, Ayelen	45, 58, 80	Savona, Stefano	124
Colegio Nuestra Señora del Rosario	72	Llousas, Marina	84	Schweizer, Daniel	147
Colegio Rumania, EEM N°2, C.A.B.A.	76	Loiseau, Tomás	56, 90	Segundo, Silvina	129
Coral Gómez, Nicolay	113	Lorenz, Ana	40, 107	Seifert, Rachel	26, 107
Coral-Dorado, Ricardo	30, 114	Machesich, Nahuel	86	Slutzky, Shlomo (Sergio)	53, 130
Corella, Roser	44, 108	Maiwenn	29, 69	Solaya, Marilyn	138
Coyula, Miguel	138	Markovitch, Paula	27, 87	Trefaut, Sergio	35, 91
Cruz Velázquez, Perla	38, 107	Martí, Emilio	81, 155	Turnes, Martín	104
D'Anolfi, Massimo	90	Martí, Julio	47, 97	Valencia Dávila, Carla	84
Darwaza, Sawsan	123	Martínez, Antonia	78	van den Berg, Jan	57
de Icaza, Álvaro Curiel	25, 91	Martínez, Carlos	85	Vásquez, María Laura	135
Derbule, Julia	124	Mastrangelo, Lucrecia	96	Vassy, Miguel	50, 63
Dionisio, Damián	80, 85	Mecca, Damiana	129	Villá, Marc	135
EEMN° Agustín Tosco (UP 39), Ituzaingó	74	Michel, Mark	68	Wajda, Andrzej	86
EESN° 4 , Del Viso	72	Miller, Fernando	154	Zapata, Juan Raúl	95
EESN°365, Villa Lamadrid	75	Moral, Alfonso	44, 108	Zito, Luciano	86
Elkabeth, Shlomi	118	Moreira Tavares Ferreira, Rosaria María	81, 156		
EMN° 4 Extensión 2040, Banfield	74	Mrad, Javier	80, 155		

Índice por películas *Index of films*

Abendland	24, 107	Furico & Fiofó	154	No Mataras (una cuestión de Estado) parte II	74
29 days	123	Gatillo Navideño		Nosotras, centroamericanas	95
4 latas	38, 107	Militancia y asesinato de Sonia	72	Otros ojos, otra historia	78
A Mao e a Luva. The story of a book trafficker	151	Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers	69, 100	Pedro Pablo Turner. Desmemoria obligada	
Aborto clandestino: crucifixión democrática	94	Guañape sur	43, 107	de Lomas de Zamora	75
Abuelos	84	Herz des Himmels, Herz der Erde	28, 63	Piojo Wars	81, 156
Acorazado	25, 91	Hombre máquina	44, 108	Polisse	29, 69
Al otro lado	39, 58	Huellas: desplazados	90	Postales colombianas	30, 114
Algo queda	40, 107	Huellas: saqueo minero	56	Primero, la verdad	78
Atracones	66, 80	Il castello	90	Putos peronistas,	
Bajen las armas	76	Implantación	106	cumbia de un sentimiento	52, 97
Bajo un muro de hormigón	84	Independencia:		Que el título lo ponga Carlos	73
Basta ya	56	El espíritu libertario de un pueblo	135	Que no nazca mujer... ..	73
Borderlands	123	Indiens d'Amazonie en sursis	147	Raising Resistance	57
Boteros	104	Jag är rund	79	Rawson	86
Cara y Ceca	74	Jopoi, todos juntos	50, 63	(R)esistencia	151
Cartonera	66	Joselyn	91	Runa Kuti	63
Cocaine Unwrapped	26, 107	Juegos de niños	113	Sarabah	100
Cruz Reynoso: Sowing the Seeds of Justice	105	Keepers of the Water	45, 58, 80	Sexo, dignidad y muerte	96
Desanimado	81, 155	Korczak	86	Silent Snow	57
Desde la penumbra	62	La mirada perdida	80, 85	Sin punto y aparte	53, 130
Deseos	41, 91	La Polvere	46, 152	Tahrir Liberation square	124
Edut	118	La verdad sobre el caso Lisandro Carrillo	79	También la lluvia	31, 63
El gran pequeño	81, 155	La Victoria de Úrsula	47, 97	"... te fuiste a trabajar"	73
El neoliberalismo, el derecho al trabajo		La vuelta. El retorno a la democracia		Teclópolis	80, 155
y la feria de la Salada	75	en el colegio Nicolás Avellaneda	77	Terre de refuge: récits de l'exil	129
El Premio	27, 87	Lágrima de perro	79	The Argentina experiment	32, 108
El presente es el pasado, pero no el futuro 2	74	Larga distancia	138	The Crisis of civilization	104
En el cuerpo equivocado	138	Lei da Mulher	95	The Goods	68, 80
En el nombre del Padre. Los curas Palotinos en		Llorar	113	The Green Wave	33, 118
Belgrano. Una historia que renace del silencio	76	Los fuertes del Fuerte	76	The price of sex	100
Encuentro entre La Colifata y la		Los hijos de San Martín	75	This is my land... Hebron	34, 118, 152
presidenta Cristina Fernández de Kirchner	143	Lunas cautivas	51, 108	Tierra Estéril	67
Escrito en la tierra	62	Malvinas: Guerra y sociedad	77	Unidad 9	85
Escultoras de sueños	94	Manu Chao, una tarde en La Colifata	143	Venezuela Petroleum Company	135
Estar aquí	67	Memorias Combativas	129	Veó, veó ¿Qué ves? La memoria	72
Femei	42, 91	Memorias del desarrollo	138	Veronika	68
Fluffy Pink Bunnies	105	Menina da Chuva	81, 156	Viagem a Portugal	35, 91
Fogatas y Barricadas del 20 de diciembre		Meu Medu	81, 156	Viaje a la tierra del Quebracho	48, 69, 80
del 2001	72	Minidocumental La Colifata: Cobijo donde		Víctimas de la democracia	135
Francis Ford Coppola en La Colifata. Bakstage		hay frío, puentes donde hay muros ..	142	Why? A glance at a great revolution .	124
de la filmación de la película TETRO	143	Nel giardino dei suoni	106		

ATORNILLADOS



Una banda cuya formación se unió naturalmente con un fin en común, el amor a la música y para expresar la realidad social que atravesamos todos los argentinos con el estilo musical mas característico de este nuevo milenio! FIESTA! Mezclando su música entre reggae, Ska, salsa, cuarteto, cumbia, entro otros... Atornillados busca lograr, mediante sus 9 integrantes, que los lugares donde actuen en vivo la gente baile, cante, grite, y sobre todo puedan llevarse los más preciado para sus musicos... Una SONRISA!

WEB: www.atornilladosoy.com.ar

MAIL: atornilladosoy@hotmail.com

Facebook: **ATORNILLADO SOY**

PROYECTO COHETE



Es una banda que se destaca por su estilo musical, su manera de expresarse, las letras, las rimas, el amor de cada canción y la garra que le ponen en cada tema. Con su humildad aspiran a llegar muy lejos... Además es amiga de Las Pastillas del Abuelo, Salta la Banca, La Huella Revelde, La Furia de Petruza, Locos de Nacimiento, Los Enviados de Thot, Mamá habela y otras bandazas de ROCK.

WEB: www.proyectocohete.com.ar

Mail: delospeloscondario@hotmail.com

Facebook: **Proyectocohete**

SIETE EN ORQUESTA



Música instrumental, eléctrica, con un repertorio basado en composiciones propias y arreglos destructores de clásicos de la música popular. Actualmente, incorporan ritmos latinescos, rock progresivo con música latinoamericana.

WEB: www.myspace.com/7orquesta

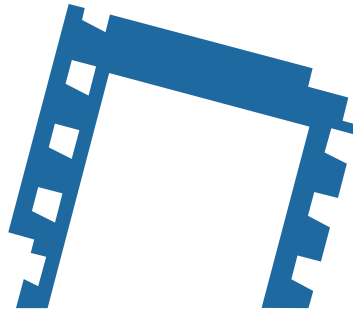
MAIL: sieteenorquesta@hotmail.com

Facebook: **Siete En Orquesta**



IMD

Instituto
Multimedia
DerHumALC



INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES